

*Mainkin Wat Pit Kam Chatkit Wat Uzan*

**El Audio-Libro Como Estrategia Didactica Para El Aprendizaje Del Awapit Y La Transmisión De Historias Propias Del Pueblo Inkal Awá, Dirigido A Estudiantes De Grado Preescolar Y Octavo De La Ietaba**

**Elvia Bisbicus Canticus**

**Javier Ramiro Guanga Pascal**

**Universidad Nacional Abierta y a Distancia (UNAD)**

**Escuela de Ciencias de la Educación (ECEDU)**

**Licenciatura en Etnoeducación**

**Pasto**

**2019**

*Mainkin Wat Pit Kam Chatkit Wat Uzan*

**El Audio-Libro Como Estrategia Didactica Para El Aprendizaje Del Awapit Y La Transmisión De Historias Propias Del Pueblo Inkal Awá, Dirigido A Estudiantes De Grado Preescolar Y Octavo De La Ietaba**

**Elvia Bisbicus Canticus**

**Javier Ramiro Guanga Pascal**

Trabajo de grado como requisito parcial para optar al título de Licenciado en Etnoeducación

**Andrea Alejandra Burbano Mora**

Magister en Educación desde la Diversidad

Asesora

**Universidad Nacional Abierta y a Distancia (UNAD)**

**Escuela de Ciencias de la Educación (ECEDU)**

**Licenciatura en Etnoeducación**

**Pasto**

**2019**

### **Dedicatoria**

El sentido proyecto va dedicado a los enormes esfuerzos que han sostenido nuestras abuelas y abuelos para transmitir los conocimientos que nos despiertan el sentido de identidad como hijos e hijas de la selva, a las futuras generaciones, a nuestra familia Awá, a nuestros padres, hermanos, hermanas e hijos por transmitirnos el cariño y el compromiso por salvaguardar la cultura ancestral, por los consejos sabios que nos han orientado en el caminar, por el apoyo incondicional en los momentos difíciles, por la inspiración y confianza que nos han transmitido para alcanzar los objetivos propuestos.

A las niñas, niños, adolescentes, jóvenes, porque son la esperanza de nuestro pueblo Awá, quienes continúan promoviendo los saberes milenarios, y los encargados de salvaguardar la memoria ancestral, así mismo, dicho trabajo va dedicado a nuestros abuelas y abuelos sabedores (a), por los enormes esfuerzos y el cariño que han tenido por contarnos las sabias historias y por ser los guardianes del conocimiento inkal Awá, a las autoridades, líderes y lideresas, médicos tradicionales, docentes, consejeros y consejeras de la organización UNIPA.

### **Agradecimientos**

En primera instancia agradecemos a Dios por darnos la fortaleza en los momentos en que más la necesitamos y bendecirnos con la posibilidad de caminar a su lado durante toda nuestra vida. De igual forma a la madre tierra por que ha sido muy importante para el desarrollo personal y su espacio es una fuente de información que forma individuos con valores, que permiten vivir de forma equilibrada; ella ha sido la inspiración para culminar los retos de la investigación del presente proyecto.

A nuestras familias, a nuestros padres, hermanos e hijos, gracias por la paciencia, por los tiempos limitados para compartir momentos en familia, pero sin embargo se vive experiencias maravillosas que nutren el alma y motiva a seguir caminando en alcance de las metas propuestas. Agradecemos a nuestros compañeros de estudio quienes nos han brindado su apoyo y amistad, a nuestro grupo de trabajo con quienes compartimos buenos momentos de integración, de conocimientos y gracias al trabajo en equipo logramos cumplir con los objetivos planeados en este trabajo y sacar este proyecto adelante.

Queremos darles gracias a las autoridades, líderes, lideresas, sabedores y sabedoras, que hicieron las gestiones para la profesionalización de docentes del pueblo Awá y así mismo a la UNAD por brindar su apoyo, comprensión, paciencia y profundizar en nuestros conocimientos teniendo en cuenta que lo más importante es estudiar para salir adelante con nuestras vidas aprovechando las posibilidades que nos brindan desde diferentes espacios de aprendizaje significativo.

Un agradecimiento a los tutores de la Universidad Abierta y a Distancia, con los que hemos tenido la oportunidad de compartir durante la carrera de la Licenciatura adquiriendo experiencias y saberes en los diferentes encuentros tutoriales. En especial hacemos un grato reconocimiento a María Mercedes Rosero por su gran labor de coordinar el proceso de formación y así mismo a Andrea Alejandra Burbano Mora, por su gran acompañamiento, paciencia, motivación y asesoría en el proyecto de investigación. Permitiendo que logremos culminar satisfactoriamente con la profesionalización.

Agradecemos a nuestros mayores sabedores (a) y líderes (a) Awá, Santiago pascal, Julián Pai, Julio Garcia, Alfonso Canticus, Antonio Nastacuas, a Gabriel Bisbicus, Apolinar Pascal, Olivio Bisbicus, Eladio Pai, Segundo Luciano Guanga, por permitirnos aprender de sus arduas luchas en el proceso de lucha Awá, por deleitarnos con las historias que nos recuerdan a nuestros ancestros Attim Awá, por la defensa de la cultura, el territorio y la vida del pueblo Awá, por ello un eterno agradecimiento.

De la misma manera expresamos nuestros sinceros agradecimientos a nuestros amigos Ramiro Fonnegra y Julián Vanegas por las sugerencias, las opiniones que al respecto nos pudieron compartir y las revisiones para consolidar el proyecto. Aishtaish Apu. Muchas Gracias.

## Tabla de Contenido

	pág.
<b>Resumen</b>	<b>10</b>
<b>Abstrac</b>	<b>12</b>
<b>Introducción</b>	<b>13</b>
<b>Capítulo 1. Maza tit su- Ishkum awaruzpa su-Primer Mundo</b>	<b>14</b>
1.1 Descripción del problema	14
1.2 Pregunta de investigación	17
1.3 Justificación	17
1.4 Objetivos	20
1.4.1 Objetivo General	20
1.4.2 Objetivos Específicos	20
<b>Capítulo 2. Pas tit su-Awaruzpa su-Segundo Mundo</b>	<b>21</b>
2.1 Marco de antecedentes	21
2.2 Marco teórico	24
2.3 Marco conceptual	36
2.4 Marco contextual	42
2.5 Marco legal	46
<b>Capítulo 3. Kutña tit su – Awa irittuzpa su-Tercer Mundo</b>	<b>55</b>
3.1 Enfoque de investigación	55
3.2 Método de investigación	59
3.3 Tipo de investigación	60
3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de información	61
<b>Capítulo 4. Ampara tit su-susakatmikawa su-Cuarto Mundo.</b>	<b>62</b>
4.1 Las historias seleccionadas para la investigación	62
4.2 Población y muestra	63
4.3 Técnicas e instrumentos de recolección de información	70
4.4 Sistematización de las historias en Awapit utilizando el lenguaje iconográfico	71

4.5	Diseño de estrategia pedagógica enfocada en historias ancestrales Awá	71
4.6	Implementación de la propuesta pedagógica	83
4.7	Conclusiones y recomendaciones	87
	<b>Referencias bibliográficas</b>	<b>89</b>
	<b>Anexos</b>	<b>91</b>

**Lista de tablas**

	<b>pág.</b>
<b>Tabla 1.</b> Estudiantes IETABA, Grado Primero B (2019). Archivo propio.	68
<b>Tabla 2.</b> Tejido de saberes y estrategias implementadas para la práctica de historias	71
<b>Tabla 3.</b> Tejido de saberes IETABA primer periodo	73



### Lista de Imágenes

	<b>pág.</b>
<b>Figura 1.</b> Carmen Pai, de la comunidad pizde. contando historias de vida Awá	11
<b>Figura 2.</b> Mayor Santiago Pascal compartiendo historia del primer mundo	14
<b>Figura 3.</b> Padres de familia, dibujando sus pensamientos de la selva.	16
<b>Figura 4.</b> Jóvenes Awá comunicadores (a) de la comunidad el Sábalo	18
<b>Figura 5.</b> Dialogo con el mayor (a) sabedor (a) Julio Garcia Pascal y Rosa Pai	26
<b>Figura 6.</b> Cosmovisión Awá	37
<b>Figura 7.</b> Mayor sabedor Antonio Nastacuas	38
<b>Figura 8.</b> Mapa del territorio Awá UNIPA	42
<b>Figura 9.</b> Reserva Natural la planada, momento de la creación de UNIPA	43
<b>Figura 10</b> Mapa del resguardo el gran sábalo	44
<b>Figura 11</b> Comunidad el Sábalo	46
<b>Figura 12</b> Niños (a) Awá de grado primero B-IETABA	56
<b>Figura 13</b> Diálogos de saberes en la comunidad el Sábalo	57
<b>Figura 14</b> Institución Educativa- IETABA	63
<b>Figura 15</b> Estudiantes IETABA	67
<b>Figura 16</b> Padres de familia y estudiantes en minga	70
<b>Figura 17</b> Práctica de una historia Awá con los estudiantes IETABA	84
<b>Figura 18</b> Práctica con los niños y padres de familia en C.E Peña Blanca	84
<b>Figura 19</b> Niños (a) dramatizando la historia de Pi Awá	86

### **Lista de Anexos**

	<b>pág.</b>
<b>Anexo A.</b> Formato de consentimiento informado del menor	91
<b>Anexo B.</b> Formato de consentimiento informado de padre de familia	92
<b>Anexo C.</b> Formato de entrevista para menores (Estudiantes)	93
<b>Anexo D.</b> Formato de entrevista para los padres de familia	95
<b>Anexo E.</b> Audio Libro de historias ancestrales	97

## Resumen

Este proyecto de investigación en contexto Awá busca materializar a través de la recopilación de las historias propias aprovechando las nuevas tecnologías. La cual se efectuará por medio de las grabaciones y a partir de ello se procederá hacer las transcripciones en el idioma Awapit para conservar la autenticidad del dialogo narrado por parte de los autores (a) y así mismo su legitimidad en el texto. El principal objetivo es diseñar el material didáctico “audiolibro como estrategia metodológica para la práctica y el fortalecimiento de la oralidad y la memoria ancestral Awá” que iría acompañado con ilustraciones de seis historias que contengan valores ancestrales, para desarrollar con los estudiantes de la primera infancia de la Institución Educativa Indígena Técnica Agroambiental Bilingüe Awá – IETABA en la comunidad del predio el verde, Resguardo Indígena de Gran Sábalo.

En ésta propuesta de investigación, se definen como eje central a los mayores (a) sabedores (as) del resguardo el Gran sábalo, que dominen la lengua materna Awapit y que tengan conocimiento sobre la oralidad y las memorias ancestrales que han perdurado a través de los diálogos, todo ello para revitalizar la palabra, para incorporar en la cotidianidad las tradiciones culturales. Debemos comprender que el hecho de que nuestros contextos hayan cambiado no significa que debemos olvidar nuestra memoria ancestral, al contrario, debe ser el centro de nuestra formación, obviamente sin perder la cultura del dialogo.



**Imagen 1.** Carmen Pai, de la comunidad pizde. contando historias de vida Awá (2014). Archivo propio.

Las narrativas propias han sido los libros en la que se aprende a vivir a lo largo y ancho del territorio Awá, se acude para orientar, para averiguar con mayor profundidad la cultura hereditaria. Es la palabra que ha caminado, la palabra que da vida, es a través de ello que podemos conocer la historia del pueblo Awá, sus diversos pensamientos, la riqueza cultural, todo ello ha sido posible gracias a los abuelos (a), Mainkin pit piantuz (conocedores de las sabidurías ancestrales), Iznakutam Awaruz (autoridades espirituales) quienes han hecho posible para que sobreviviera lo que podemos llamar el corazón y el sentir del pueblo Awá, la cual ha resistido a los inmensos desafíos que ha generado en el relacionamiento sociocultural.

**Palabras claves**

Plan de Vida, territorio, sabedores, lengua materna, historias propias.

### **Abstrac**

This research project in the Awá context search materialize through the recopilation of own stories taking advantage of new technologies. This is done through recordings and from there transcriptions are made in Awapit language to preserve the authenticity of the dialogue narrated by the authors and its legitimacy in the text. The main goal is to design the didactic material “Audiobook as a methodological strategy for the practice and strengthening of orality and ancestral memory Awá” it is accompanied by illustrations of six stories which contain ancestral values to develop with infants of early childhood in the Technique Educational Institution Indigenous Bilingual Agro-Environmental Awa “IETABA” In the “Predio el Verde” community, indigenous reservation of Gran Sabalo.

In this research proposal the main knowledge of the Gran Sabalo elderly is defined as the central axis, they master the Awapit mother tongue and have knowledge about orality and ancestral memories that has lasted through the dialogues, everything to revitalize the word and incorporate cultural traditions into everyday life. We must understand that the fact that our contexts have changed does not mean that we must change our ancestral memory on the contrary it must be the center of our training without losing the culture of dialogue.

Own narratives have been books where people learn to live throughout the Awa territory, to look for to guide to find out more in depth the hereditary culture. Is the word that has changed, the word that gives life, it is through it that we can know the history of the people Awá, the various thoughts, the cultural richness,

All this has been possible thanks to the grandparents, Mainkin pit piantuz (connoisseurs of ancestral wisdom) Iznakutam Awaruz (spiritual utorities) who have made it possible for it to survive what we can call the heart and senir of the Awá people, which has resisted the immense challenges generated by the sociocultural relationship.

## Introducción

El proyecto de investigación tiene como finalidad “diseñar un audiolibro como estrategia metodológica para la práctica y el fortalecimiento de la oralidad y la memoria ancestral Awá con estudiantes de la primera infancia de la Institución Educativa Indígena Técnica Agroambiental Bilingüe Awá – IETABA en el marco del proceso educativo Awá”. con ello se busca aportar y motivar en la preservación, la continuidad de la memoria ancestral en la nueva generación, que ha perdurado en muchas generaciones a través de la tradición oral y que hoy penosamente sucumbe en el abismo hacia la extinción por los efectos del relacionamiento con actores externos, que promueven el conflicto armado por intereses ideológicos, los desplazamientos, los asesinatos de líderes (a), por la siembra de cultivo de uso ilícito, las fumigaciones, las heridas que causan a la madre tierra, así mismo por lo que han convertido a nuestro territorio en escenario de confrontación de guerra y narcotráfico. El pueblo Awá ha vivido en continuo sometimiento por las que ha ejercido los gobiernos en diferentes fases de la historia colonial.

Para los *inkal* Awá (Seres humanos de la selva) en la antigüedad eran indispensables las historias ancestrales, permitía vivir con alegría y armonía bajo orientaciones de la ley de origen, permitía conocer y estudiar el pasado, entender su mundo, comprender y respetar los sitios sagrados, todo ello era fundamental para ser *wat Awá*-Buenas personas, allí estaban inmersos los consejos, orientaciones para la vida y la permanencia, el aprendizaje del idioma originario *Awapit*, todo estos procesos formativos giraba en torno a varios espacios, entre ellos estaba el fogón, lugar donde se reunían la familia Awá para compartir las experiencias que poseía el abuelo (a), los padres, los tíos (a), hijos (a) sobre temas de siembra, cacería, pesca, medicina, valores ancestrales, historias ancestrales, tejidos, sentimientos, conexión espiritual, proyecciones entre otros. Así mismo se aprendía en el *sau* (huerta), en el ritual, en la siembra y cosecha, las cuales se gestaban a partir de los encuentros con el abuelo (a), en el compartir de la chicha, en el trabajo del *sau* (huerta), en la actividad del llamado *Yaz* (cambio de brazo) era allí se efectuaba la práctica de la reciprocidad para el buen vivir Awá.



**Imagen 2.** Mayor Santiago Pascal compartiendo historia del primer mundo en lengua Awapit (2018). Archivo propio.

## **Capítulo 1. Maza tit su- Ishkum awaruzpa su-Primer Mundo**

### **1.1 Descripción del problema**

Antes de que se promulgaran los derechos de los pueblos indígenas en Colombia, la vida Awá oscilaba entre la servidumbre, la vulnerabilidad, y eso se reflejaba en los asentamientos de los poblados urbanos. “La manera de perder la vergüenza o desahogar el sufrimiento o quizás también la manera de relacionarse era consumiendo bebidas embriagantes, que tuvo como consecuencia la separación del mundo propio, del distanciamiento del lenguaje propio, porque otros le exigían y le prohibían hablar de sus pensamientos en su lengua. Por ello para no avergonzarse decidieron optar otro modelo para establecer los diálogos, donde hubo un tiempo en que les decían que no era idóneo enseñar hablar en lengua propia hacia sus hijos ya que carecían de prestigio, que había que adquirir nuevas costumbres, ya que los indígenas eran vergonzosos, era lo más repudiable, siendo así el castellano como idioma que tenía la connotación de privilegio se impuso en nuestro territorio.” (*Canticus, Alfonso, 2019, relato oral.*)

Por tanto hoy se puede hablar de que existen otros escenarios de interacción, otros comportamientos en la cual se han fundado para trazar nuevos horizontes de resistencia, así mismo en la actualidad aun nos encontramos con secuelas de violencia en la que hace percibir de manera contradictoria nuestro mundo, así mismo han surgido en el tiempo otra manera de adquirir los diversos saberes, otra manera de vivir con el territorio, una forma distinta del dialogo, y continúan llegando en nuestros contextos otros medios para comunicarse, otros intereses nacen a raíz de nuevas tendencias culturales, una concepción cultural distinta a la que se acostumbrada en los tiempos antiguos. Entonces se ve la necesidad de continuar por los senderos de nuestras abuelas y nuestros abuelos y comprender la realidad con identidad en la cual hoy estamos inmersos. Se han convertido entonces en los numerosos desafíos para la existencia del pueblo Awá, que ha requerido reflexiones profundas, replanteamientos del camino a seguir, cuestionamientos referentes a temas de educación, salud, territorio, cultura, economía y producción en el marco del ejercicio de la autonomía.

En la actualidad la pérdida del idioma Awapit se da a causa de varios factores que generan el desarraigo cultural, y por ende tiende en la adopción de otra identidad que se convierte en la causante de la inestabilidad armónica para el pueblo ancestral, se pierden los espacios de la transmisión de la memoria ancestral por las mismas ocupaciones en las tareas académicas, las cuales se han convertido en los espacios indispensables para la formación inkal Awá, en donde no se profundiza la filosofía propia desde la cosmovisión inkal Awá, debido a ello en la actualidad también repercuten los fraccionamientos de los procesos propios como en el campo educativo, político, económico y cultural e espiritual.

El proceso o el escenario educativo en el cual están inmersos los niños (a), adolescentes, jóvenes, jovencitas, docentes, autoridades, sabedores (a) cumple un papel muy importante dentro de nuestro territorio del pueblo Awá. Pero hay un vacío en cuanto a las herramientas pedagógicas con que cuentan los docentes, lo cual se está abordando y revisando poco a poco desde iniciativas de los dinamizadores educativos, líderes (a) comunitarios, autoridades, para que la educación responda a los planteamientos organizativos, a los principios de la ley de origen, y pueda así fortalecer los conocimientos propios como la historia ancestral, el aprendizaje propio, las propuestas comunitarias en materia de lengua originaria que se han incorporado dentro de los



currículos académicos, y no continuar obedeciendo tradicionalmente a los estándares que plantea el ministerio de educación nacional, generando así en los estudiantes aislamiento con cultura tradicional Awá, que dicho problema fomenta el olvido de las raíces culturales que son la identidad misma del pueblo.

La nueva cultura moderna de la tecnología y la comunicación virtual ha involucrado la creación de nuevos hábitos de dilogo e interacción con la familia y comunidad y que son nuevos desafíos que se requieren replantearse en los procesos pedagógicos comunitarios para desarrollar nuevas estrategias en miras a resolver la crisis cultural y con ello salvaguardar el patrimonio del pueblo Awá.



**Imagen 3.** Padres de familia, Dibujando sus pensamientos de la selva. (2013) Archivo propio.

Las nuevas generaciones que participan en los procesos educativos actuales, vienen adquiriendo una serie de conocimientos ajenos a la cultura propia, y han alterado el interés colectivo y cultural, y donde ha primado el desconocimiento de los mayores (a) sabedores (a), todo ello se ha dado por la implementación de cátedras externas que hacen ver en los estudiantes y comunidad educativa como lo más importante, como la única razón del conocimiento y catalogando los saberes ancestrales como inicuos, en otras palabras vale más lo que están en los documentos, libros, y lo que dicen los grandes intelectos de la historia de la humanidad. Es

entonces donde surge el distanciamiento total con nuestra identidad colectiva, no ha existido convergencia entre el mundo Awá y la academia.

Los términos de historia ancestral aun no son muy claros para los protagonistas de los procesos educativos de occidente, la forma como se conciben las memorias de las tradiciones orales son totalmente distintas a las que interpretamos los Awá. Por ello, es necesario buscar la comprensión de estos dos mundos, ya que en la historia o la memoria de la tradición oral en los Awá está consignada la vida misma de este pueblo (leyes de origen, forma de vida y de convivencia entre la familia y seres de la naturaleza, en otras palabras allí está el pasado y el futuro).

Si bien es cierto que el pueblo Awá ha venido avanzando en la discusión y en la consolidación de nuevas propuestas propias de educación desde el sentir Awá, pero aún quedan caminos distantes por recorrer, una tarea que emerge a toda la comunidad educativa, porque los salones se han convertido en un limitante para que fluyan las voces propias, se silencian la narrativas propias, en las que abundan los conocimientos de Grecia antigua y los modelos estandarizados por el estado, cuestión que nos debemos replantear los caminos para iniciar a revitalizar la enseñanza-aprendizaje desde el sentido comunitario propio, para luego entender y compartir otras concepciones diversas del mundo.

## **1.2 Pregunta de investigación**

¿Cómo fortalecer y defender la oralidad, la lengua Awapit y la memoria ancestral y la cultura Awá con los dinamizadores educativos de la comunidad de predio el verde?

### **1.3 Justificación**

En muchos ámbitos en los cuales confluimos los Awá, se modifican los pensamientos, el sentir y el actuar Awá, dado que convivimos en una realidad de injerencias de otras culturas, modo de vida que cambia en muchos aspectos la noción indígena sobre su tierra, su historia, su lengua, su lucha.



**Imagen 4.** Adolescentes y jóvenes Awá del sábaló aprendiendo a manejar programas de edición radial para fortalecer la lengua Awapit. (2019). Archivo propio.

Nacen grandes distanciamientos con la cultura propia, por el contacto a las nuevas herramientas que disponen en el mercado del consumismo, así mismo la confluyen las nuevas tendencias de músicas, video juegos, navegación por internet, los libros, las redes sociales, que al fin y al cabo se han convertido interesantes, llamativos, atractivos, necesario, para ampliar la cultura del saber, es allí donde se le ha dado el mal uso de dichas herramientas, en las cuales se absorben en un mundo que si no se tiene identidad se pierde, cuando eso sucede buscan copiar lo ajeno, apropiarse de lo ajeno, se anhela ser diferente, acoplándose rápidamente a las nuevas tendencias de moda que divulgan los medios masivos al servicio del poder económico, donde se torna vergonzoso la cultura Awá, donde termina refugiándose en el fenómeno social llamado la aculturización, por ello en muchas ocasiones se da la mala utilidad de las herramientas disponibles y por consiguiente se confunden en un mundo que dice ser la razón y el progreso de la humanidad. Todo ello significa que se viene instaurando en la mente que importa más las nuevas tecnologías, la vida en las grandes urbes, su desarrollo, y la destrucción de la madre tierra que pregonan los gobiernos, mientras tanto al otro lado, el sentido del territorio y los saberes que han practicado ancestralmente se van dejando de lado y catalogando como carente de una calidad

vida e innecesario los saberes milenarios, por tanto los diálogos que solían hacer los mayores se vienen perdiendo el valor que allí aguarda para la pervivencia del pueblo Awá, no hay relevancia, es un asunto que paso de “moda” según el lenguaje acoplado en esto tiempos.

Los tiempos de la oralidad han cambiado, no es recurrente los conversatorios con los abuelos (a), ya no se conversa avivando los fuegos junto a sus padres e hijos sobre las historias del pasado, las experiencias de vida, ya no se piensa ni se sonrío en el sembrar de las semillas propias, razones por las cuales los niños (a), adolescentes permanecen la mayor parte de su vida en las aulas, retornan a casa pero continúan realizando las tareas que se les ha asignado para el día siguiente, si no son las clases, son los medios de comunicación como la red social la cual distrae, la comunicación suele ser más virtual, así mismo influye en la cotidianidad de toda la comunidad como la radio, la televisión, el juego, entre otros. De la misma manera existe en los padres de familia una ocupación diferente a lo que solían hacer los padres en los tiempos pasados, algunos se encuentran en el espacio laboral, otros se dedican a la bebida, otros al cultivo de la coca para buscar el sustento económico, entonces podríamos cuestionar ¿En qué momento de nuestra vida se dará el tiempo de escuchar y hablar de las historias ancestrales?

En vista de ello se hace necesario difundir en distintos centros del saber la importancia de la oralidad, la importancia de la memoria ancestral, podemos entender que la narrativa tradicional puede cambiar hacia lo escrito, pero que de alguna forma nos puede ayudar a salvaguardar la memoria viva y poder con ello perpetuarse en el tiempo.

Otro de los puntos a favor, es que tenemos aún mucha riqueza en la oralidad expresada en Awapit, que aún están latentes en algunos resguardos y en contados sabedores (a). El tema es que, quienes poseen dicha sabiduría son los mayores (a), muchos se nos están despidiendo hacia el otro mundo, y los jóvenes de esta generación hemos descuidado y nos estamos quedando huérfanos del saber, por ello es tan necesario empezar a aprovechar las nuevas herramientas, ejemplo de ello es escribir lo que camina en la oralidad, y con ello convertir en un material accesible para divulgar y para continuar profundizando, entiendo en los saberes propios, la cual sería una herramienta útil al servicio de los dinamizadores educativos (estudiantes, docentes, líderes (a), sabedoras (es) y autoridades.

Las razones por las cuales nos permite investigar sobre la memoria ancestral se debe a la situación que vive el pueblo Awá, y que con el transcurrir del tiempo la memoria ancestral tiende

a desaparecer, no constan en los libros transcripciones auténticas de los diálogos que profesan los mayores (a), ni archivos de audios donde los sabios mayores (a) expresan su sabiduría y sus enseñanzas, por tanto el trabajo de investigación consiste en ahondar en la recopilación de relatos de la memoria ancestral Awá para fomentar su importancia, dinamizar los saberes a través de nuevas estrategias de lectura en idioma Awapit, difundir a través del material didáctico para garantizar la continuidad en la nueva generación y que la lengua materna el Awapit no se pierda.

También en la actualidad tenemos el privilegio de leer los primeros libros de historias Awá en las cuales se sustentan la memoria de la tradición oral, la cual ha sido un valioso precedente para dinamizar y salvaguardar los saberes en todo el territorio ancestral Awá, y lo más importante que son las primeras transcripciones de la oralidad, y que con el proyecto de investigación sobre la memoria ancestral Awá y el fortalecimiento de la oralidad dirigido a los dinamizadores educativos y comunitarios sean instrumentos para seguir aportando y con ello garantizar la cultura inkal Awá.

## **1.4 Objetivos**

### **1.4.1 Objetivo general**

Diseñar un audiolibro como estrategia metodológica para la práctica y el fortalecimiento de la oralidad y la memoria ancestral Awá con estudiantes de la primera infancia de la Institución Educativa Indígena Técnica Agroambiental Bilingüe Awá – IETABA en el marco del proceso educativo Awá.

### **1.4.2 Objetivos específicos**

- ✓ Recopilar historias propias con los mayores Awá del Resguardo El Gran Sábalo, relacionadas a los valores ancestrales.
- ✓ Sistematizar las historias ancestrales en Awapit utilizando el lenguaje iconográfico.
- ✓ Analizar el impacto de las historias propias con los estudiantes de la primera infancia de la Institución Educativa Indígena Técnica Agroambiental Bilingüe Awá – IETABA.
- ✓ Diseñar un audiolibro como material de estrategias metodológicas para ser aplicadas con los estudiantes de la primera infancia “semillas de vida”.

## Capítulo 2. Pas tit su-Awaruzpa su-Segundo Mundo

### 2.1 Marco de antecedentes

Se puede comprender que la dinámica propia ha cambiado sustancialmente con la noción de desarrollo y la instauración de un modelo de Estado que ha implementado el gobierno en distintos periodos de administración, entre ellas en el colonialismo, en la consolidación de la república, en donde ha expuesto la discordancia y los efectos que ha generado con la imposición de la política tradicional.

*“por motivos históricos, políticos, sociales y culturales, nuestros pueblos se han visto obligados a grandes cambios que se manifiestan en la pérdida de los idiomas y debilitaciones de instituciones propias” (Onic, 2007: 22)*

Todo ello ha permitido una serie de exclusión porque se catalogaba a las naciones indígenas como individuos incultos y en razón de ello se estigmatizaba en el momento del relacionamiento con distintos pueblos nativos, causando despojos y apropiación de grandes extensiones de tierras con el uso de la fuerza y la violencia, así mismo las constantes persecuciones y asesinatos, también se propagó las epidemias incontrolables que no eran posible tratarlas por los conocimientos propios.

*“Fue sólo después de 1610, luego de que la población indígena había sido severamente debilitada como resultado de las continuas guerras y la introducción de epidemias, que los invasores empezaron a ejercer cierto control con el establecimiento de un puesto militar temporal en las cabeceras del río Telembí”. (Herrera, 2005: 38).*

*“Una vez sometidos los indígenas de las Barbacoas, se intensificaron las acciones contra los Sindaguas, asentados entre los ríos Telembí e Iscuandé. Luego de ser derrotados en 1635, alrededor de 80 indígenas fueron condenados a “muerte natural”,*



*que se debía ejecutar después de administrarles el bautismo. Contra el resto de la población se ordenó perpetuo destierro a la ciudad de Santa María del Puerto. Al finalizar las operaciones, se calculó que unos 900 indígenas Sindaguas habían sido muertos o capturados.” (Herrera, 2005: 38).*

De acuerdo con los fundamentos del SEIP (Sistema de Educación Indígena propio), los gobernantes indujeron instituciones para la civilización de los pueblos, entre ellas la institución eclesiástica que cumplía un papel fundamental para el estado en el establecimiento de espacios educativos para formar seres humanos y ser reemplazado con una concepción distinta a lo que era considerado salvajismo o practicas paganas.

*“durante el periodo comprendido entre 1900 y 1960 la educación se llevaba a cabo bajo la tutela de la iglesia, la cual desconocía la riqueza cultural de los pueblos. Esta educación impedía se hablará en lengua indígena y proyectaba valores ajenos a los intereses y expectativas de las comunidades, desligando a los niños de sus prácticas culturales. “el estado colombiano entrega la educación de los pueblos indígenas a la iglesia católica a través del concordato, legitimando directrices para un reordenamiento social y extendiendo la “civilización” y la “nacionalidad” hacia los “salvajes indios”. (CONTCEPI, 2012: 9)*

El gobierno por otro lado tenía el interés de aprovechar al máximo la riqueza que abundaba en aquel entonces, se habían convertido entonces las tierras ancestrales de grandes intereses de escala internacional y así reducir a los pueblos en la figura de los resguardos, para facilitar la mano de obra y cobrar con facilidad los tributos. Surge entonces la pregunta de ¿cómo han resistido diversos pueblos en medio de tanta incertidumbre?, entre ellos el pueblo Awá durante esas épocas del oscurantismo indiano. Frente a ello de acuerdo a las reflexiones que han venido haciendo nuestras hermanas y hermanos indígenas Nasa podemos constatar que hubo una diferencia notable respecto a los pensamientos entre estos dos mundos.

*“Contrario al interés indígena al conformar los resguardos que era el de garantizar la permanencia de su pueblo en los territorios ancestrales, los objetivos de los españoles*

*eran otros: 1). Facilitar el control de la mano de obra, y 2). Poder disponer de las tierras que quedaban libres para futuras ventas o adjudicaciones”. (CRIC, 2005: 15)*

El pueblo Awá ha venido asumiendo las consecuencias derivadas de la instauración del modelo que ha liderado el Estado, así mismo ha caminado incansablemente buscando alternativas de resistencia cultural desde los nuevos escenarios de resistencia para la pervivencia. Caso relevante durante las guerras de Sindagua la cual sufrió el exterminio físico, cultural e espiritual como constata en los archivos de la historiadora Herrera. *“Desde finales del siglo XVI y al parecer con mayor intensidad en las primeras décadas del siglo XVII se intensificaron las acciones bélicas contra los indígenas Sindaguas, quienes atacaban en una extensa área que se extendía desde los valles interandinos de los ríos Patía y Guátara, hasta la isla del Gallo en el mar Pacífico”. (Herrera, Martha, 2009: 69)*

Los diversos pueblos indígenas se alejaron y se refugiaron a lo lejos de la selva para continuar en la práctica de los pocos conocimientos que aún quedaban: *“el refugio interno durante el periodo de la conquista y colonia fue una modalidad eficaz de resistencia indígena. Los pueblos derrotados la asumieron en defensa de la identidad, refugiándose en territorios que no interesaban a los conquistadores o para los cuales el costo de conquista y sometimiento era demasiado alto”. (ONIC, 2007: 28)*

Pero en el afán de sobrevivir no se tenía el tiempo suficiente para deleitar las historias, los diálogos no fluían, se apagaron como el fuego y solo quedaban cenizas, fue así, que las historias de la tradición oral quedaron en segundo plano, eran reemplazados para diseñar estrategias de resistencia para afrontar al enemigo y en ello pasaron la mayor parte de su vida, dejando de lado las prácticas propias. Los sabios (a) ya no narraban historias propias, daban instrucciones de guerra, en casos más graves, en medio de la confrontación los guardianes de la sabiduría perdían la vida, es decir que perdimos gran riqueza cultural. ¿Cómo se puede hablar de historias ancestrales cuando en su mente y su corazón embargaba de tristeza, de pérdidas de vidas de sus parientes en la confrontación bélica con los militares y las instituciones del Estado? Podemos comprender que allí perdimos gran parte de nuestra cultura ancestral. Por ello consideramos que es un tesoro lo que hoy hasta nuestros días hayan llegado las historias propias.

Para ello las autoridades del pueblo Awá han venido desarrollando materiales didácticos para preservar la memoria ancestral Awá, así como el libro titulado *La Ambarengua*, el cual recopiló varias historias del pueblo Awá con la colaboración y publicación de la Pastoral Social Indígena de Tumaco, y en la que ha recorrido distintos lugares de nuestro territorio y ha servido como herramienta de investigación para los estudiantes, profesores y líderes (a).

Como anécdota personal estaba en el sábalo el día 25 de febrero, 2019, y en ello vi un libro sobre la mesa, un poco deteriorado por el tiempo pero que contenía muchas historias propias, y en ello le exclamé sorprendido a la profe Eliana Bisbicus docente Awá de la institución educativa el sábalo, que era un libro interesante, que hace días no lo había visto, la cual me manifestó que ella no sabía de historias pero que dicho libro le había ayudado y que es un material de apoyo para trabajar con los estudiantes. Fue así en donde nos despertaba aún más lo esencial para trabajar el tema de la historia oral en Awapit con única diferencia de que esta vez fuese en una transcripción literal en Awapit- Castellano y acompañado en algunas historias de ilustraciones. Al igual que el tema de mitos y fábulas del pueblo Awá Recopilado por Coinvestigadores y maestros Awá. Organizado por María Clara Llano, Miguel Vásquez y Gabriel Bisbicus. Versión, Mayo de 2003, Pacífico Nariñense.

## 2.2 Marco Teórico

Para llegar al punto planteado sobre la revitalización de la oralidad y la memoria ancestral, se ha recurrido a los acontecimientos de la historia de los procesos de lucha que han asumido las autoridades del pueblo Awá para salvaguardar el legado cultural que hoy se vivencia. Así mismo, estos procesos permiten comprender los logros, las diversas concepciones, los alcances y desafíos que aguarda a las distintas organizaciones indígenas en Colombia, que se han levantado después de una guerra sometida al exterminio como constatan en el libro de los derechos de los pueblos indígenas y sistemas de jurisdicción propia. “*La historia de la relación de los pueblos indígenas con el derecho occidental ha sido de conquistas, exterminio, genocidio y resistencia*”. (Arias, Luis Fernando, 2007: 21).

Así mismo los diversos pueblos resaltan el valor de las historias, por lo que allí en el pasado, está el futuro.

“Cada pueblo indígena posee una historia que resume y explica el origen y existencia de la cultura, manifiestan las vivencias y quehaceres en las diversas etapas del desarrollo de su existencia”. (CONTCEPI, 2012: 24).

Es bastante desoladora la situación de los pueblos, entre ellos el pueblo Awá, el cual está en riesgo permanente por las sistemáticas violaciones a los derechos humanos colectivos e individuales, y el incumplimiento del gobierno. Pese a dichas situaciones el pueblo Awá ha continuado visibilizando y denunciando, donde la corte constitucional se pronunció y emitió el Auto 004 del 26 de enero de 2009 “*donde ordena que se diseñen e implementen Planes de Salvaguarda Étnica para 34 pueblos indígenas, así como el diseño e implementación de un Programa Nacional de Garantías de Derechos de los Pueblos Indígenas, respetando para los dos casos el derecho fundamental a la consulta previa que tenemos los pueblos indígenas.*” (Unipa, 2009:5).

Por tanto, es de gran preocupación el asunto de la lengua originaria y la trasgresión misma de la tradición oral, la memoria ancestral, que ha sufrido en distintos fenómenos de la violencia y la colonización en la historia de nuestro país, del mismo modo la corte constitucional ha manifestado que está al borde de la extinción física, cultural e espiritual. Podemos interpretar de acuerdo a las realidades que existe una ardua tarea, que deben intensificar las estrategias de salvaguardar la cosmovisión propia inkal Awá, y para ello la comunidad determinara y generara los espacios de dialogo para plantear una educación que responda a estas necesidades de trabajo permanente con los niños y niñas Awá.

En este sentido, como para encontrar el camino al que nos hemos distanciado, fuimos a escuchar a Julio García del territorio (resguardo) Alto Albi, quien es un gran sabedor y poseedor de la memoria de nuestros ancestros, y en esta oportunidad en una noche retomamos el dialogo, en el cual nos habló con mucha humildad y nos describe el origen de los inkal Awá, acompañado de una sonrisa que danzaba al ritmo del suave viento que llegaba junto al sonido profundo del rio Albi, era tan armoniosa que te curaba hasta el espíritu. Fue así que el abuelo narró ¿de dónde

venimos los Awá, de donde surgimos los Awá?, ¿por qué nos llamamos ñkal Awá?, con dichas preguntas, o más que preguntas inquietudes, por lo que nos sentimos confundidos unos más que otros, en un mundo que nos ha enseñado a tener una razón única leyendo los libros en el claustro educativo, e interés también por el mundo material, razón por la cuales en los salones de aprendizaje nos siguen diciendo que el origen de la humanidad según la religión es Adan y eva, o en el mayor de los casos, hipótesis de la ciencia, el cual ha repercutido en nuestra manera de pensar, dejando de lado a nuestra propia historia de origen, negando su veracidad y catalogando a nuestros mayores como mentirosos. También lo reafirmaba el mayor Julio en dicha conversación.

*“La juventud de ahora no desea aprender ni escuchar a los viejos, nos dicen algunos que decimos cosas inventadas, falsas y que repetimos lo mismo, dicen que lo que ven y aprenden afuera es más interesante, por ello me he quedado callado. Además, ya no me gusta hablar solo, me gusta hablar en presencia de varios mayores como yo, para saber si lo que digo es verdad o mentira”.*



**Imagen 5.** Dialogando con el sabedor Julio Garcia Pascal y Rosa Pai, sobre historias de Attim Awá en el río Albi (2015). Archivo propio.

Frente a esta conversación entendíamos como en la actualidad, nos hemos convertido en la nueva generación, de cuan distante estamos con nuestros mayores (a), el descuido a nuestra propia educación, a lo que en verdad nos forma para la vida y no para obtener título académico

como nos ha hecho creer como lo más importante. Pero seguía diciendo que estaba en total disposición para compartir lo poco que sabía.

*“yo les converso a los que quieren escuchar, les digo que los espíritus como tipuh inkua-mujer barbacha. Nuestros abuelos y padres lo miraban, eso es reciente, pero hoy la juventud ya no ve y tampoco cree”. Soltaba la risa en medio del dialogo, “les he aconsejado a los jóvenes, pero parece no interesarles, pero cuando se meten en problemas hay si me buscan, entonces allí es donde uno también se da cuenta de que, lo que decimos es válido, todo eso sucede porque no escuchamos nuestras historias”. (García Julio, 2015, Relato oral)*

Después de una breve conversa le dijimos que deseábamos escuchar el origen de Attim Awá, ¿Cómo nació?

*“En la antigüedad, mucho antes de que existiésemos como hoy, caminaba el inkal Awá en su territorio y todo era tranquilo, solo vivían espíritus, aves, animales, plantas, arboles, todo lo que hay en la madre tierra. El Primer hombre lo conocemos como Attim, (Awá nativo-originario) tipuh inkua, (mujer barbacha que vive en lo alto de los árboles, en ocasiones suele bajar a la tierra, permanece la mayor parte de su vida en las ramas donde abundan los musgos) es aquella que vive en el árbol grande, es una mujer, tiene los cabellos largos, en la tarde se sienta a peinar, contaban nuestros padres y abuelos que las veían y pelo era de color ñ aish, pia aishkana, (el color de cabello es como la del maíz), los mayores lo conocieron, todos sabían dónde vivía, vivía en el árbol grande, allí es su casa, allí es donde vive, nuestros padres, abuelos nos aconsejaban a no jugar con el bejuco que se cuelgan en los árboles y que llamamos “wamtira-guandera” y yo en mi inocencia les decía yo no lo veo, donde estará, como todo niño no sabía, cuando desobedecía, nos regañaban cuando nos veían volar, (es una forma de columpio) me acuerdo mucho que jugábamos en la wantira-guandera bejuco colgado en el árbol), así nos crecimos, era la forma como nos divertíamos. Entonces la mujer barbacha es un espíritu de la selva.*

*Cuentan los abuelos (a), que un Awá antiguo, Attim Awá, aquella persona tenía capacidad de convertirse, él tenía la capacidad de convertirse en pájaro, culebra, el attim en ese momento se encontraba volando en la wantira-guandera, y entonces en ese momento lo*

*alzó, a lo alto del árbol, él era attim papish, (el padre de los attim), la mujer barbacha lo vio volando en la guandera, entonces lo atrapó, no lo dejó bajar, lo amansó, se convirtió en esposo, después de un tiempo tuvieron un hijo, cuando nació el Awá, la mujer barbacha agarro barbacha (musgo) del mismo árbol, lo ató, lo cubrió, bien adentro y lo colgó en las ramas de aquel mismo árbol. El paishpa kuna (bebé) se alimentaba y chupaba lo que llovía, bebía agua de barbacha, (lo que absorbía). La madre no daba de amamantar, solo se alimentaba de ello, cuando quedó pesado, cayó a la tierra, no murió, resistió, desbarato, rompió, lloraba, pero ellos no le ponían cuidado, se quitó la barbacha envuelto en su cuerpo, se fue creciendo poco a poco, la barbacha quedó algo en el brazo, en el cabello, dentro de ocho meses, nació otro, esta vez fue niña, ya el otro ya era más grandecito, caminaba, vivía debajo del árbol, cuando el árbol es bien grande es seco, allí vivía, comía hoja tierna, hoja cogollo, cuando vio caer a la niña, fue a recoger, le ayudó a quitar la barbacha, no le arrancó todo, lo dejó y quedó con cabello largo, ellos ya eran attim Awá, cuando ya eran más grande, llegó Dios con dos colinos de plátano, les dijo que sembraran. Cuando ya esté listo para comer, tendrán hijos (a), cumplieron lo que había dicho, cuando el plátano estaba listo, llegó el momento de comer, sintieron que era exquisito, probaron por primera vez lo dulce, es así que nuestros abuelos son los sindawa, aquellos hijos de Attim Awá, después de los sindawa somos los Awá, los ñnkál Awá, en el monte hemos nacido, allí vivimos, somos seres de la montaña”. (García Julio, 2015, Relato oral).*

Sentándonos a conversar con la abuela y el abuelo podemos comprender desde el inicio, podemos entender la manera como debemos construir nuestro proceso educativo desde lo primordial, desde lo nuestro, por tanto el proyecto busca revitalizar la memoria de la tradición oral, para ello hemos recurrido a distintas fuentes que nos permiten comprender la importancia la cual permite nutrir el proyecto, por ello pensamos que la base fundamental para resistir como pueblos hasta el sol de hoy ha sido gracias a la lucha de las sabias y sabios mayores que han ido posesionando gracias a las orientaciones de la ley de origen que de acuerdo a los planteamientos de la comisión nacional de trabajo y concertación de la educación para los pueblos indígenas lo describe como principios que direccionan los procesos educativos y organizativos.



*“La Ley de Origen describe las raíces originarias y constituye los principios rectores de cada pueblo indígena, que establece las maneras de relacionarse consigo mismo, con la comunidad, con la naturaleza y con el universo, con el propósito de mantener el equilibrio y armonía entre el ser indígena y la naturaleza. Es la vida misma de cada pueblo indígena. (CONTCEPI, 2012:36)*

Así mismo de acuerdo a los diálogos que han venido realizando las organizaciones indígenas sobre la ley de origen da la connotación de cómo se interpreta la ley de origen, ya que allí está la cosmovisión indígena.

*“La ley de origen es la ciencia tradicional de la sabiduría y del conocimiento ancestral indígena para el manejo de todo lo material y lo espiritual. Su cumplimiento garantiza el equilibrio y la armonía de la naturaleza, el orden y la permanencia de la vida, del universo y de nosotros mismo como pueblos indígenas guardianes de la naturaleza. Así mismo regula las relaciones entre seres vivientes, desde las piedras hasta el ser humano, en la perspectiva de la unidad y la convivencia en el territorio ancestral legado desde la materialización del mundo”. (Arias, Fernando, ONIC, 2017:15)*

Posteriormente hemos elevado la mirada hacia las organizaciones hermanas en el país en la cual han venido discutiendo, reafirmando, analizando, haciendo propuestas de construir colectivamente, como lo primero el plan de vida de acuerdo a las particularidades de cada pueblo para trazar el camino desde la mirada del pasado, hacia el presente y el futuro, para ello resaltamos los avances que vienen realizando los hermanos y hermanas indígenas del cauca sobre la concepción de la misma.

*“Nuestros mayores dicen que somos originarios que tenemos leyes propias y que son la base de nuestra existencia a esta ley natural llamamos ley de origen o que también llamamos Derecho Mayor de cada pueblo; porque es de nosotros y vive dentro de nuestro pensamiento”. (CRIC, 2007: 24)*

Significa que no se puede avanzar en otros procesos como la educación sin antes haber construido el plan de vida, lo que es significativo y esencial para los pueblos, es decir que no habría sentido el plan de vida sin la ley de origen, así mismo destaca la gran diferencia que existe entre el plan de desarrollo y el plan de vida, para ello traemos a colación las conclusiones sobre las distintas miradas de las organizaciones filiales al consejo regional indígena del Cauca-CRIC, que han ido consignando temas fundamentales para gestar los procesos educativos pedagógicos comunitarios.

*“Un plan de vida para un Cauca indígena se diferencia entre un plan de desarrollo, puesto que el llamado “desarrollo” se basa en el aspecto económico, las leyes del mercado de oferta y demanda y la generación de necesidades innecesarias para nuestras sociedades, solo mira la inversión económica y la implementación de infraestructura como desarrollo, para los pueblos indígenas primero está la fuerza espiritual como fuente de vida y el territorio como madre; sin estos principios la existencia no es posible. Nos caracteriza la diversidad de pueblos que somos, nuestra cosmovisión como principio de identidad y nuestro territorio como parte fundamental para la vida entendida bajo los principios de la relación hombre naturaleza como un solo ser. El Plan de Vida de los pueblos indígenas del Cauca se soporta en tres aspectos fundamentales: los principios filosóficos y políticos, los mandatos de los Congresos y el marco normativo nacional e internacional”. (CRIC, 2007: 24)*

Es así que conociendo las distintas experiencias que vienen desarrollando en el territorio nacional, podemos entender que los Awá coincide, aunque en palabras distintas sobre la noción de plan de vida.

*“Hace partes de nuestros lineamientos, retoma el sendero caminado por los mayores para proyectarnos hacia el futuro, para poder transitar con libertad y vivir dignamente dentro de nuestro territorio”. (Mandato educativo del pueblo indígena Awá, 2010: 62)*

En esta lucha constante por entender y acoplar a nuevos escenarios y contextos políticas sociales, culturales, económicos el pueblo Awá ha venido reafirmando y mandatando para no perder el camino del pensamiento propio, la noción indígena Awá, comprendido en la cosmovisión indígena.

*“Los mayores nos cuentan historias de la vida de los ancestros que eran seres que trascendieron y tenían mucha sabiduría. En el mundo Awá hay seres terrenales y seres no terrenales. Cada uno de estos espíritus tiene su origen, su lugar de hábitat y su historia, pero, sobre todo, cada uno de estos seres está todos los días en relación con nuestra vida. Para nosotros existen diferentes y números Chamchimat (sitios sagrados) al interior de nuestro territorio. Dentro de nuestra cosmovisión el significado de Chamchimat, se traduce como aquel lugar donde residen espíritus y/o dueños de animales y plantas, y con quienes los Awá convivimos diariamente, respetando y obedeciendo sus normas y protegiéndonos de las enfermedades que ellos pueden causar cuando no las cumplimos o la irrespetamos”. (Mandato indígena del pueblo Awá, dic 2010: 12).*

El proyecto educativo que se viene fomentando en los procesos educativos son claves para caminar hacia la educación propia, formar indígenas Awá con claridad política y cultural que de acuerdo al SEIP son aquellas que deben ir de la mano para fortalecer los planes de vida de los pueblos.

*“El proyecto Educativo Comunitario -PEC- es una estrategia que contribuye al desarrollo del Plan de vida de cada pueblo, centrado en su territorialidad, organización, cultura y jurisdicción propia. Recoge y propone alternativas a las problemáticas productivas, eco-ambientales, sociales, culturales, entre otras.*

El PEC armoniza y fortalece los procesos educativos de los pueblos indígenas, los procesos educativos cotidianos, permanentes y la educación escolarizada, la cual es una parte que se inserta y articula en el marco de los lineamientos del Sistema Educativo Indígena Propio.

*“Los espacios de familia, de ritualidad, de fiesta, de trabajo comunitario, de formación política y organizativa, de lugares sagrados, de encuentro e intercambio de saberes, de concertación, son escenarios de los aprendizajes con sus formas pedagógicas propias”. (CONTCEPI, 2012: 49.*

Por ello ha motivado en los docentes, líderes (a), comunidad en general de apropiación de los procesos pedagógicos propios, como camino para direccionar y aportar en la construcción de una educación pertinente y acorde a nuestras necesidades, de cómo se contribuye desde la perspectiva propia, desde el sentir propio y no desde los escenarios que nos imponen que hacer, se trata por tanto de recrear con respeto nuestra sabiduría, la pedagogía entendida desde la libertad según seip.

*“Las pedagogías indígenas se desarrollan en las vivencias cotidianas de cada pueblo a partir de sus cosmovisiones, necesidades, prioridades, problemas, derechos y realidades. La pedagogía es uno de los medios que contribuye a los pueblos a su revitalización integral. Hacen parte de los procesos pedagógicos indígenas los sueños, juegos, visiones, señas, símbolos de la naturaleza, mitos, ritualidades, lugares sagrados, montañas, agua, lagunas, el mar, los desiertos, la chagra, espacios de socialización, capacitación, intercambio y recreación de los saberes ancestrales de los pueblos. Acorde con lo anterior, los procesos pedagógicos indígenas, en todos sus espacios, etapas y niveles, no se reducen al modelo escolarizado, sino que se armonizan con la vivencia de los pueblos y la esencia de ellos está en la participación de los ancianos, familia, guías espirituales, autoridades tradicionales indígenas, la sabiduría de la naturaleza, los procesos y escenarios de aprendizaje, consulta y concertación de cada pueblo”.* (CONTCEPI, 2012: 47).

Una formación a partir de la cosmovisión, normas, prácticas sociales, culturales y espirituales que fundamentan las pautas de crianza de cada pueblo indígena y en su respectiva lengua nativa, es condición indispensable para la permanencia de las culturas.

*“El proceso educativo es continuo y es necesario fomentar el aprendizaje a lo largo de toda la vida para que se siga manteniendo y desarrollando la lengua indígena a la vez que su consolidación posibilite la apropiación de otras lenguas, sin el debilitamiento de la identidad propia. Se aprende haciendo, mirando y en contacto con el medio ambiente, en los procesos de socialización familiar y comunitaria. La educación debe estar presente en todos los estadios de crecimiento de los niños y las niñas y la familia en su función de protección y apoyo para el desarrollo integral de la personalidad, debe estimular y fortalecer los espacios socializadores que como el trabajo, la vida comunitaria, el relacionamiento territorial en condiciones de*

*cuidados recíprocos con la madre naturaleza, la ritualidad y demás prácticas culturales generen el sentido de pertenencia y compromiso con sus territorios”. (CONTCEPI, 2012: 60).*

Pero todo ello se ha convertido en muchas ocasiones aun en discursos teóricos, el esfuerzo que se está haciendo es en llegar a la aplicabilidad, de cómo aplicar dichas propuestas y sueños, y de cómo incorporamos los temas propios en mallas curriculares de las instituciones educativas, o lo que los pueblos indígenas estamos llamando tejidos de procesos comunitarios, hacer que los estudiantes no se alejen de la comunidad, no se sientan diferentes, al igual que los mayores y mayores sean quienes promuevan la sabiduría en los procesos educativos comunitarios, sean actores vivos. En esa medida se ha visto necesario de investigar a fondo con los hablantes de lengua originaria sobre las historias que han pervivido oralmente, y que han sido trascendentales para la vida del pueblo, que de acuerdo a los planteamientos de SEIP la historia oral detallan las diversas experiencias a lo largos de los años que hemos vivido en el territorio.

*“las historias ancestrales orales explican el origen, el estado del mundo y el devenir de la existencia. Relatan los hechos de creación, que son los que transmiten la intensidad necesaria para configurar los seres naturales, incluyendo a cada pueblo y cultura, trascienden en tiempos y espacios comunes, imprimiendo su presencia en la organización social y el comportamiento del ser. Los relatos míticos son orientadores y formadores de caminos por cuyos recorridos se configura el sentido de la realidad y soluciones a problemas cotidianos”. (CONTCEPI, 2012:33).*

La tradición oral y el lenguaje forma parte intrínseco en la vida Awá, y es lo que debe prevalecer en nuestra cotidianidad en el tiempo, donde se inculque los valores propios que orientan para la vida, los significados sobre nuestro territorio, si mantenemos la palabra viva podemos entender que habrá fortalezas en los procesos político organizativo de nuestro pueblo Awá. Así como lo expresa la investigación denominada comunicación con los espíritus para la *cacería, pesca, protección, siembra y cosecha en el pueblo indígena Awá de Nariño* realizada por los líderes Awá.

*“La comunicación es un elemento fundamental para fortalecer la tradición oral de la organización familiar Awá; para fomentar y difundir los valores, las creencias culturales, el conocimiento ancestral y el empoderamiento del territorio. Desde nuestra cosmovisión las*

*historias de origen y los espíritus dan cuenta de que todos los seres y componentes de la naturaleza están relacionados con el hombre y las voluntades propias en las diferentes esferas del mundo Awá, como los dueños de animales, árboles y demás seres de la montaña y están protegidos mediante señales, sonidos, ruidos, avisos, normas y castigos. Las historias revelan los acuerdos vigentes y existen para mantener el equilibrio con nuestro territorio y con los seres espirituales que habitan ahí, en una relación de respeto”. (Comunicación con los espíritus de la naturaleza para la cacería, pesca, protección, siembra y cosecha en el pueblo indígena Awá de Nariño, 2010: 43)*

En los tiempos contemporáneos nos hemos inclinado a la cultura de la literatura escrita para aprender y adquirir diversas experiencias en diferentes disciplinas, es allí podemos entender y conversar con los pensadores de la antigüedad. La autora Eugenia Villa ha dedicado en la investigación sobre los procesos de la literatura oral (oralitura), aspecto que es característica de los pueblos que vivimos en una tradición de la oralidad.

*“El empleo del termino literatura oral obedece a la necesidad de separar su estudio de la literatura escrita, patrimonio de la sociedad “letradas” cuya tradición hace uso de la escritura como medio de comunicación. A la vez, el termino, literatura oral, se refiere a la tradición que pasa oralmente, a través de las generaciones, utilizando ese aspecto formal de la narrativa tradicional como son y han sido los mitos, los cuentos, los relatos, las leyendas, adivinanzas, refranes y coplas; o sea, la tradición cultural oral del grupo. Se puede afirmar que la literatura oral constituye la suma de los conocimientos, valores y tradiciones que pasan de una generación a otra, verbalmente, utilizando diferentes estilos narrativos. La literatura oral se conserva en la memoria de los pueblos, es de creación colectiva, por lo tanto, anónima, carece de autor, como no es el caso de la literatura escrita; es del pueblo y como tal hace parte de su vida diaria y de su cultura. Por lo tanto, la literatura oral se constituye en fuente de investigación obligada de las tradiciones históricas culturales de los pueblos iletrados”. (Villa, Eugenia, sf: 38)*

En esta investigación que no es nada fácil, porque se requiere fundamentar de las sabias y sabios mayores (a) para impulsar el gusto por las historias ancestrales, requiere analizar y mirar si es conveniente escribir lo que ha resistido en muchas ocasiones en la oralidad, pero a manera de conclusión podemos darnos cuenta de que tanto la oralidad y la escritura son fundamentales,

por lo que la oralidad llega hasta cierto punto, es decir que cuando un narrador de historias muere se acaba todo (retórica, diversidad lingüística, lo poético, la vida), y si en dado caso no escribimos, no aprovechamos las herramientas actuales, se perderán y quedaremos en la nada. En una ocasión revisábamos el libro que hace años le habían regalado a mi padre Según Luciano Guanga, cuando participaba de los procesos organizativos, y nos interesó por lo que allí en dicho libro; *Territorio indígena, identidad cultural y resistencia* habla de Kimy Pernia, un líder indígena Embera que lo habían desaparecido pero habían unos fragmentos de su lucha histórica la cual describía su vida y su visión de lucha, en esa tónica de la lectura encontramos en los textos que hacía referencia a los diálogos que sostuvo con un Awá de apellido pascal la cual compartieron historias y similitudes en el árbol grande, por ello consideramos en esta investigación que es de suma importancia para los lectores indígenas Awá y de otros pueblos en contexto local, regional, nacional e internacional para darnos a conocer y compartir la diversidad de saberes entre los pueblos y otros, que hemos empezado a escribir como una estrategia de resistencia cultural, pero ahora también en nuestra lengua Awapit.

*“para el pueblo awá, en el pacífico nariñense, los arboles también son gente Awá. Los más antiguos Awá hablaban con los árboles en awapit”. “Los awa tienen un mito de que antiguamente había un árbol inmenso de donde salían y caían los alimentos. En una época, cuando hubo una hambruna tremenda (otras versiones hablan de que los awá, quisieron comer todo y en forma abundante), los awá decidieron tumbar el árbol”*

*(ONIC, territorios indígenas, identidad cultural y resistencia, 2002:34)*

Nuestros mayores son aquellas personas que nos han transmitido fortaleza, sentimiento y sentido de pertenencia de nuestro territorio, nos despiertan el valor del sacrificio por la defensa de su cultura, son y serán los protagonistas de distintas luchas de reivindicación de los derechos y defensa de la madre tierra.

Son nuestros mayores quienes nos deleitan con sus cantos de alegría, de tristeza, generando expectativa de vida, invitando a seguir caminando en unidad.

Entre los logros son las creaciones de las diferentes consejerías de la UNIPA, Territorio, salud, educación, niñez y juventud, mujer y familia, economía y producción, guardia indígena, comunicación y Administración y finanzas.

La educación que se anhela consolidar el pueblo Awá, es una educación acorde a la realidad, un sistema de educación contextualizada, arraigada a su cultura, de sus raíces, donde se incluya la filosofía de vida de la gente de la selva y su interacción, que sus historias se puedan transmitir con libertad, que sus voces no se apaguen en las aulas de clase y en el territorio, incentivar el significado del territorio, que la educación escolariza no tienda a homogenizar los saberes diversos que coexiste en un determinado territorio, por ello es primordial caminar con los mayores.

La participación de los mayores(a), abuelas, es necesario con el propósito de realizar un trabajo conjunto, participativo, consensuado y sobre todo orientado, acompañado, para trazar el camino que permitirá vivir responsabilidad y conciencia, practicando su costumbre, tradiciones, una manera distinta de concebir el mundo a través del legado de los mayores, por ello es tan esencial caminar en colectividad ya que son conocedores de la vida en el territorio, son quienes transmiten la forma de tejer, poseedores de experiencias de convivencia familiar, espiritual y naturaleza, éstos conocimientos que adquirieron mediante el dialogo, la practica en la selva con sus antecesores, vemos con gratitud la importancia de integrar y construir la educación con la asesoría de nuestros mayores, de las mujeres, de los jóvenes, de los dirigentes, de las autoridades del territorio.



## **2.3 Marco Conceptual**

### **MAINKIN PIT – Historias**

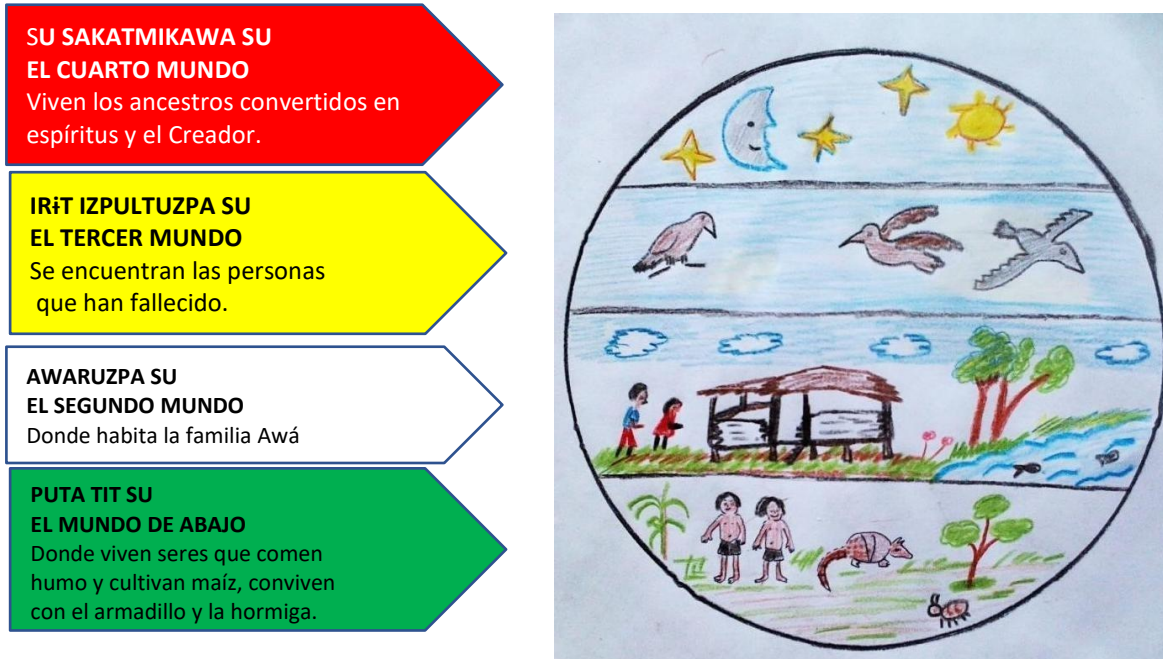
La historia es una persona, una familia, una comunidad y un pueblo. Tiene conocer y contar las historias para saber del porque esta este pueblo aquí desde su creación. (Pascal, Apolinar, 2019, Relato oral).

“Mi pianchine imanammashikane” “Si uno no conoce el camino es difícil caminar” (Pai, Eladio, 2015, relato oral).

**AMPARA TIT SU - Cosmovisión**

Sune utamtain mainkin pittain kuiyat mittitkanain akin sune, utam katpa kuiyamtu chakimain, inkaltas katpa saimtu kimain, pit kutta naptarikane, suneme, awane kij kij kitarikaneme, ikimtuin akat kizminte, kasha imtuskane kishkit, awane pitne kij kij kikaneme, me itparain, paneme suasne upa kunkinintikat kizminkane, suasneme, paneme, utam napkutnukiman ñanpa kunkinintikuat kizmakin. Upaneme pitsit Awá purakat kish param marakin. Katneme upaneme maza tit ikane, ma au puramakpas suane pas tit kaire, ma sunkizne attim irit puram sukas araji, sunkana paramtu puram araji, ma minparane su sakatmikawa su kizkimtu puram maraji añña chat awaruzne, attim Awane.

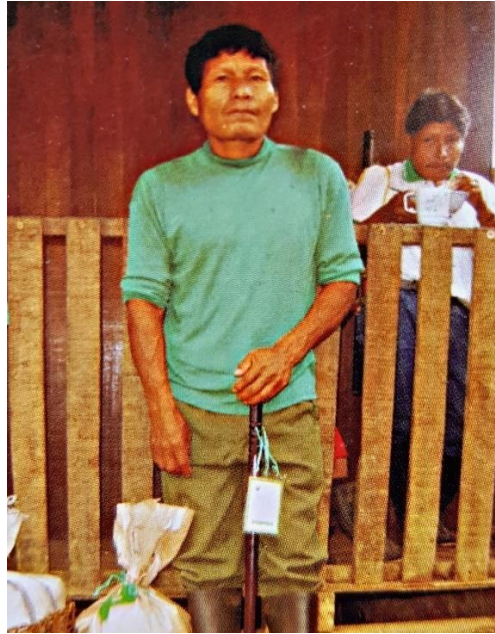
La historia del primer mundo se la conoce por lo que aconteció con dos hermanos Awá y el armadillo, debido a esa situación es que hemos logrado conocer, de que viven otros seres que viven y se ha dado la noción del primer mundo. A sí mismo el lugar donde vivimos es el segundo mundo, después continua los espíritus de seres Awá que se han ido de este mundo, allí está el tercer mundo, y el cuarto es el mundo donde vive el creador, así han vivido hablando y enseñando los que han pasado por estas tierras”. (Guanga, Segundo Luciano 2019 Relato oral).



**Imagen 6.** Cosmovisión Awá realizado por niños Awá IETABA (2018). Archivo propio.

**WAT UZAN PIT – Buen Vivir**

“Kurunnamtus manene ankana uruzpakasme wat chawizanaka kish paramtus. Me itapa paritkaneme namtikazme watkimain mijmaizanaka kish kurunmamtu uzis, uspa katkitaritneme añña katkikitusneme itapa pat usaptikane ma puijawa, ma kawitchattus katkit kuashinaire. Pia paishpa kuat kumtu, suas pata paishpa wana, namti paishpa tumakuazire, mainkin Awá katkimtu mijamakats namtine tinta puraie, tukai saune, kintat tumakuazi suaneme.



**Imagen 7.** Mayor sabedor Antonio Nastacuas (2007). Archivo cabildo el Gran sábalo.

Manas papish itapaneme tintachi pat uztikane, uzkitarikane manas painkut paishpa charuz nawane puijawa izkutchinamaishte kum kuiyaish watkit, pia watkit, pia kitkit, taitta chicha kuat kish. Pashu chane kit unaizanaka kish uziste, akuish kuwiznapa, pampa kuwiznapa. Sunkanain warire, sunkanaisame kurunnamtu uziste, wat chamaizanaka kish, watmin katkit kuizanaka kish, chikas, uruzpakas pitchapuzman kishkit, watkimain katkikit kuizanaka kish kurunnarawaishte mane, kuruntachineme mamazpa saumat ishinamaire na izkane, mamazpa saumat titkumtu, piarishtus mamazpa saumat titkumtu. Mamazpa saumatkas patakas titkuman kish kurunnarawaire.

Uruspain me, aimpishkasakas kuin kuizanaka kish kurunnawaire, mazamikane an pia wanintaruz (wajnintaruz), mazamika an piarish mijneme, añã titkupai kishkit, añã chapì kit kupai, chapì tapi kupai kish kuruntawaire suaneme, parijuin kuashain kish, aimpishtuzpa. Kuampiz chakane kuampizta kuintawaire, kuampiz tim paishpa kua chanapkane kuwa pia pak kuat kishkitme, pak kuarash kishkit inintawaire, tim sat kuat irinpa, chicha paishpa kit kuaninka kish, taneme, timta kuatkit chicha sat kuanimtire, sunmiasame watsal natpish uzkaì.

Ma Natpish chakane manas, kain ñantawaire, ata pia pak kuarash kishkit, makas an kuattuza inizanaka kish kurun iritpaire añã papish itapane. Sunkana warashire na nijkutkane.”

Estoy aconsejando para que puedan vivir y andar bien sin problemas, yo como mayor que ya soy, las tierras, rastros lo tienen que cuidar bien, desde muchos años hemos trabajado, ya cuando seamos mayores los jóvenes e hijos deben ayudar a cultivar y sembrar Buenos productos.

“Pueden sembrar maíz, también chiro, tenemos grandes extensiones de tierras para sembrar (rastrojo). Las tierras que cultivaban los abuelos aun lo tenemos, podemos trabajarlo.

Ahora, cuando el padre esta mayor, los hijos me deben ayudar, sembrando los productos, sembrar maíz, moler chicha y brindarle a su padre, a las hijas les dijo que me esperen chicha, para que puedan tomar la mamá, abuelos, pienso que es lo correcto, así de esa manera si estoy aconsejando, que anden bien, así mismo trabajar bien, así sin entrar a discusión entre nosotros, trabajar bien sembrando los productos. Si no aconsejamos veo que se puede ir a otras fincas, a cortar cañas, les digo que no corten los chiros en fincas ajenas. Entre ustedes deben compartir, ya sea hermanos y hermanas, aquella persona que tiene productos en abundancia se deben compartir de unos a otros, se deben invitar a convidar de lo que abastezca en la finca”.

*(Nastacuas, Antonio. 2010) relato oral.*

“El pueblo Awá tenemos la tarea de pensar; Mi pianchine kawatmakpas (si no conocemos el camino nos podemos perder), Ma tatkuairakas, ¿mita tana? ¿Matmat?, ¿kuaìmat?, ¿kuaishmat?, sun tuntu nijkuhkit paratpamakpas, eso significa gobierno propio para el buen vivir. ¿Cómo va a ser?, ¿cómo se va a trazar el camino?, ¿más loma?, ¿más avismo?, ¿más peligro?, ¿an sakmat?, más acercamiento para la familia Awá, gobierno. Bisbicus, Gabriel. (7 de mayo 2015) relato oral.

**AWAPIT – Idioma De La Gente -Awá**

Na minkane sune, usne ainkakish paratkit kawimarikat pit “awapit”. i sune awa uspa quinta kit cham, uspa puram pit. Wechas kaiztaneme, itapa quinta kitne, awa ainka chikkuerakis paramtu puram pit awapit kaminte sune, au kuintakit kawira pit. Awapit kiztaneme, akuishtas ayukmat wakimain taish uzap kitkuerakish paratarit pit ka sune awapitne param mamanishinte, awapit mainkinkas ap pampa irakas sunmin, up kuankuakas sunmin paramtakuat, ap akuakas sun pitmin, sait kuankas sunmin, chi miza kuintakinkasme sunkasain, chi kainakas suain, sunkana aminte awapitne, ka quinta kit kawirit awa kamakpaste.

Awapitneme usmiznaka “su sakatmika” paranpa satkit, sunkana paraninkit, wechas kaiztaneme tio sapo kaiztaneme us tius paranikat pitmiznaka, us izput winkit paraninkuekat pitmizna ka paramtu, awa kizkit ka paramtu sakuat kaka miminte awapitne, i sune makima sun pitne Karachi pura, parammin awapit, chi paratkuerakas awapit sunmin quinta kimtu usparuzpa wamkit kuintakimtu, quinta kikitarnite an pitmin, an pitmin quinta kikitimtu puran kamakpaste, an awapitneme tuis paraninkuat pitka makima paramtuin pura kamakpas min charimasinte. Awapitmikaneme kuisha nit kuintakim mamanashinte aune anka awapit awaruzpain wamkit uz quinta kitne, miza ticharit ticha pitchi parama mamanashinte, i sune an wisha pit, ma anpane wisha pit, suneme uspa pit kakanamin, mizama awa anatpain, uspa parat cham pit kaminte sune, ka amin sune.

Awapitneme suneme uspa kuisha wat quinta kim pura, chima quinta kishirai sun, chika paittain quinta kimtu puram, wat kuan pitkas wan, sunkana wat kuan warish quinta kiamtu puram pit kakanaminteme au kawira, au para parakin pit, wamkit sanakas awapitmin, uspa pitmin puram, añakinnasame wisha pitkame paramchi, wisha pianaaka kasma puñain, imparain paramtu wisha mitanazi kiskit, misattain paramtu puram pit arakinteme an pitnrme. I sune wishane sune ka kiznui kishkit sinkat iznu puram akarakinte sune, sunkana akinte sune. Anneme chi pitchin, sunmin kanain, au quinta kimtu puram, paishpakasme papishpa pitmin, akuispa pitmin kawit charim pit azire, sune wan param pit i makima kain, awa kiztaneme kain pura makpaste.

Según el pensamiento Awá, el Awapit se aprende desde muy pequeño, ese idioma es el dialogo nuestro, en la que hemos crecido dialogando una lengua propia. Desde que nacemos desde el vientre de nuestra madre, iniciamos el aprendizaje del lenguaje propio para conversar.

Los antiguos hablaron el mismo idioma la cual hoy hablamos, mi abuelo y abuela también hablaban dicho idioma, así mismo mi madre hablaba el Awapit, ese ha sido el lenguaje para conversar, realizar actividades de cacería. Es el idioma con la que hemos crecido en el territorio.

El Awapit es un regalo que nos ha dejado el creador, muchas generaciones hemos hablado, no se ha perdido, nos reunimos y conversamos en nuestro idioma, eso es lo que podría pensar, con el idioma comprendemos, hablando correctamente, no tenemos dificultad para hablar. Es un idioma valioso, otros hablan otro idioma, pero son de ellos, así como la nuestra.

Con el idioma Awapit hablamos diversos temas, sobre siembra, en realidad es muy necesario. Antes de que apareciera otras lenguas, nosotros no sabíamos hablar el castellano, cuando alguien extraño llegaba nos quedábamos en silencio. En algunos lugares hablábamos en muy despacio para que nos nos escucharan, teníamos vergüenza, así habían vivido mucho tiempo, siempre sufrimos grandes humillaciones solo por el hecho de hablar una lengua distinta al castellano. Así hemos vivido en el territorio, hemos enseñado a nuestros hijos y ellos han aprendido el mismo lenguaje tanto del padre, la madre y los abuelos(a). (Pascal, Santiago 2019. Relato oral).

### **KATSA SU - Territorio**

Sun pitne katsa su kish param mamanashinkane, sunkis paratneme kuisha katsa inkal mij kishkit param kamakpaste, sukinne wan uz makpaskane, awa, pikas, inkalkas, katpakas, inkaltas izputkas mij kamakpaste, sunkana kishkit ka suane, maza katsa su kizpuspaste, sun katsakineme, maza katsa yatkana kizta kaire. Wechas kaiztane kuat pura, katpaka pura, inkalkas miji, inkal pihkas miji, pikas miji, inkie pikas wa, i suneme us mintakana quinta kimtu cham kakanaminme, mainkin pitkas suin paramtura kamakpaste, katsa sukineme sunkana pura kuerit makpaste mampa kuat purakaneme. Nosotros pensamos y hablamos desde el territorio, hablamos de que tenemos un gran territorio donde está la gran diversidad de vida, en el territorio estamos todos, los Awá, ríos, árboles, animales, los espíritus del territorio, todo ello hace parte del katsa su, allí esta nuestra medicina propia. (Bisbicus, Olivio, 2019. Relato oral).

## 2.4 Marco contextual

El pueblo indígena Awá en Colombia está integrado por más de 36. 500 personas asentadas en los municipios de Barbacoas, Tumaco, Ricaurte, Samaniego, Mallama, Guachaves y Roberto Payan en el Departamento de Nariño; las cuales conforman las organizaciones:

- Unidad Indígena del Pueblo Awá – “UNIPA”
- Asociación de Cabildos Indígenas del Pueblo Awá del Putumayo – “ACIPAP”
- Federación de Centros Awá del Ecuador – “GONAE”
- Cabildo Mayor Awá de Ricaurte – “CAMAWARI”.

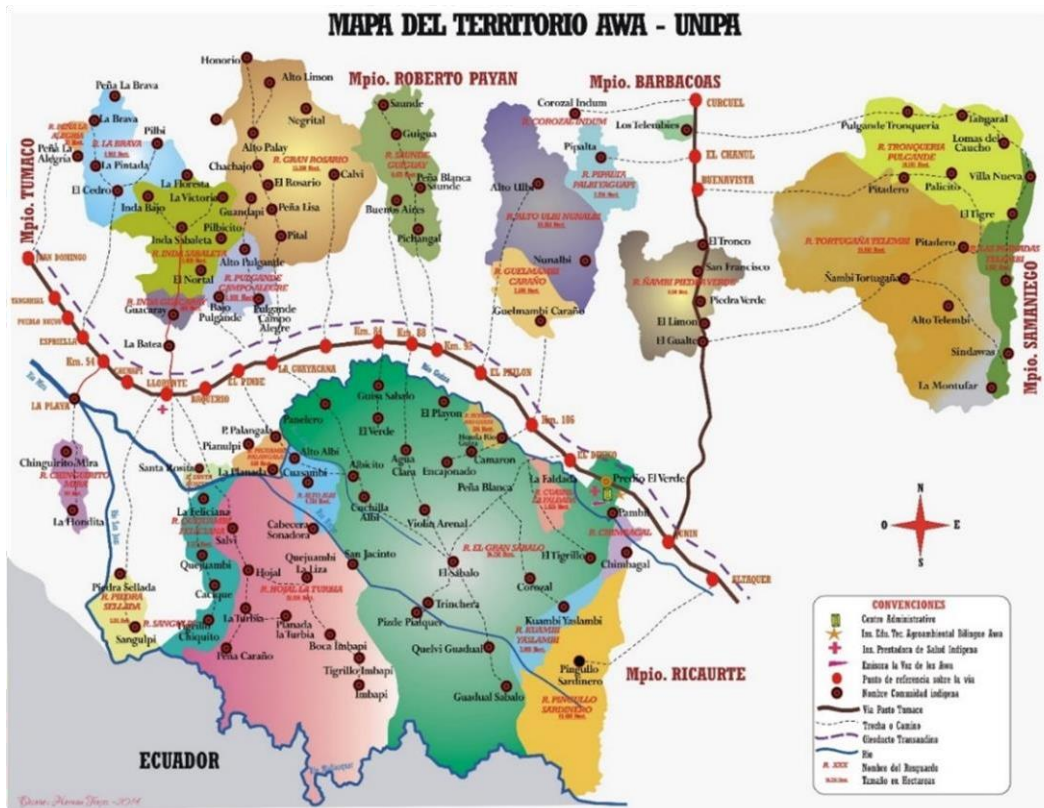


Imagen 8. Mapa del Territorio Awá UNIPA (2016). Archivos UNIPA.

Específicamente las comunidades Indígenas del Pueblo Awá asociadas en la Organización Unidad Indígena del Pueblo Awá- UNIPA, Habitamos en una extensión territorial de doscientas diez mil (120. 000) hectáreas de bosque húmedo tropical. Estamos legalmente constituidos en veintiséis (26) Resguardos, y actualmente, dos (2) en proceso de reconocimiento, para un total de veintiocho (28) Resguardos, con una población aproximada de 20.000 personas.

En el año 1990 conformamos la Unidad Indígena del Pueblo Awá- UNIPA, Entidad de derecho público de carácter especial, con registro ante la dirección de etnias del ministerio del interior y justicia, por medio de la resolución, No. 037 de 1998, y actualmente la 017 de 2008. La organización nos ha permitido la generación de proceso reivindicativos en los sectores de autoridad; ejercicios de la autonomía y justicia propia; reconocimiento del reconocimiento de la propiedad colectiva del territorio mediante la constitución de los resguardos; y la organización de diez consejerías orientadores: salud, educación, comunicaciones, mujer y familia, niñez y juventud, organización y territorio, economía y producción, guardia indígena, planeación y administración y finanzas.



**Imagen 9.** Reserva Natural la planada, momento de la creación de UNIPA. (1990). Archivo UNIPA.

La UNIPA es la encargada de apoyar el desarrollo de las comunidades y vigilar el bienestar y la buena marcha de los procesos que internamente se generan en el pueblo Awá. Como resultado de nuestras luchas hemos logrado el reconocimiento constitucional y legal de los derechos colectivos a la identidad, a la cultura, al territorio, a la autonomía, a la participación, y al mejoramiento del presente y el futuro, mediante la elaboración y ejecución de nuestro plan de vida. “inkal Awá sukin wat uzan”.



Ubicación Geográfica del Resguardo el Gran sábalo

TERRITORIO INDÍGENA INKAL AWA RESGUARDO EL GRAN SÁBALO

Resolución 070 del 14 de Abril de 1993 Nit:800220910-3



Imagen 10. Mapa del Resguardo el Gran sábalo (2017). Archivo del cabildo El Gran sábalo.

El resguardo Awá El Gran Sábalo es un territorio ancestral de carácter colectivo ubicado en jurisdicción de los municipios de Tumaco, Barbacoas y Ricaurte en el departamento de Nariño (Colombia), que limita con la República del Ecuador, estando ubicada la sede principal del cabildo en la comunidad Awá Predio El Verde, corregimiento Justo Ortiz El Diviso, zona rural del municipio de Barbacoas; a la altura del kilómetro 112 de la vía Pasto-Tumaco. y comprende una extensión territorial de 56.750 hectáreas de bosque húmedo tropical, donde habitan 4.332 personas que conforman 24 comunidades con un patrón de poblamiento bastante disperso; presentándose comunidades distantes entre sí por trayecto de entre dos y tres días de camino. Este territorio que forma parte de la región conocida como el Chocó Biogeográfico, se encuentra legalmente constituido mediante resolución del INCODER N° 070 de abril 14 de 1993. A nivel político-organizativo cuenta con un cabildo indígena que es una entidad pública especial, conformado por líderes y lideresas Awá

elegidos(as) cada año por consenso mediante asamblea comunitaria, y que fortalecen los principios reivindicativos que orientan el proceso comunitario bajo orientaciones de: Unidad, Territorio, Cultura y Autonomía, desde el resguardo se fundamenta por la defensa y protección integral del Katsa Su (Gran territorio), el fortalecimiento del gobierno propio, el ejercicio de control territorial, la materialización y defensa de los derechos culturales, constitucionales, los DDHH y el DIH, y el mejoramiento de las condiciones de vida física, cultural y espiritual de las comunidades Awá acorde al Plan de Vida *“inkal awá sukin uzkontimtan -camino para el buen vivir inkal Awá”*.

La cosmovisión ancestral del pueblo inkal Awá, desde la cual se asume la existencia de cuatro mundos “ampara tit su”, parte de comprender la forma de relacionamiento armónico con el Katsa Su desde lo material y espiritual, siendo este un principio elemental para la convivencia y pervivencia en la selva, al ser necesario el poseer un buen manejo del saber natural propio del medio, de las normas y principios que rigen la vida en la montaña; por eso la autodenominación de inkal Awá (gente de la selva). Estos saberes son aprendidos desde la oralidad a través de las historias propias, siendo recreados desde los usos y costumbres tradicionales; el Awápit como lengua materna es el camino que une lo material y lo espiritual dando sentido y significado al ser Awá, siendo no sólo un medio de comunicación, sino una forma de conocimiento, un universo de saberes, el contacto con los espíritus y la selva desde el cual se ejerce poder y equilibrio a través de los ancestros y los mayores(as) sabedores(as) que aún orientan la vida en las comunidades. De tal forma, mantener viva la cosmovisión ancestral y el Awápit es garantizar que se reproduzcan los principios, integralidad cultural y el pensamiento propio; siendo el Katsa Su el primer derecho cultural colectivo y la base fundamental para la identidad y la pervivencia cultural.



**Imagen 11.** Comunidad el sábalo, Resguardo El Gran sábalo. (2017). Archivo propio.

## 2.5 Marco Legal

**Ley Origen:** La Ley de Origen describe las raíces originarias y constituye los principios rectores de cada pueblo indígena, que establece las maneras de relacionarse consigo mismo, con la comunidad, con la naturaleza y con el universo, con el propósito de mantener el equilibrio y armonía entre el ser indígena y la naturaleza. Es la vida misma de cada pueblo indígena.

(*CONTCEPI, 2012: 36.*)

**Cosmovisión Awá:** Los mayores nos cuentan historias de la vida de los ancestros que eran seres que trascendieron y tenían mucha sabiduría. En el mundo Awá hay seres terrenales y seres no terrenales. Cada uno de estos espíritus tiene su origen, su lugar de hábitat y su historia, pero, sobre todo, cada uno de estos seres esta todos los días en relación con nuestra vida. Para nosotros existen diferentes y números Chamchimat (sitios sagrados) al interior de nuestro territorio. Dentro de nuestra cosmovisión el significado de Chamchimat, se traduce como aquel lugar donde residen espíritus y/o dueños de animales y plantas, y con quienes los Awá convivimos

diariamente, respetando y obedeciendo sus normas y protegiéndonos de las enfermedades que ellos pueden causar cuando no las cumplimos o la irrespetamos. (*Mandato indígena del pueblo Awá, dic 2010: 12*).

### **Constitución Política De Colombia**

La Constitución política de 1991 definió el comienzo de una nueva era de protección legal de los derechos de los pueblos indígenas, ya que por vez primera se habían incorporado en la carta magna su reconocimiento oficial a los nativos. La Constitución y la jurisprudencia constitucional han permitido a los pueblos indígenas de Colombia usar el derecho occidental a su favor, a la vez que mantienen su propio sistema de derecho, llamado Ley de Origen, Derecho Mayor o Derecho Propio. No obstante, el reconocimiento de los derechos especiales de los pueblos indígenas en la Constitución, consignados también en los convenios internacionales de derechos humanos y en la jurisprudencia nacional e internacional, ha fortalecido las diversas exigencias y demandas de los pueblos indígenas para la efectiva realización y materialización de sus derechos fundamentales.

En la Asamblea Constituyente que redactó la nueva Constitución en 1991, había tres representantes indígenas como Francisco Rojas Birry, Lorenzo Muelas Hurtado y Alfonso Peña Chepe. Su participación permitió la inclusión de las propuestas de Nación indígena las cuales hoy continúan vigentes contribuyendo en la protección de los derechos de los pueblos indígenas y de otras minorías étnicas en el país diverso.

Por tanto, hacemos alusión de los articulados que están consignados en la constitución y las leyes, decretos que han emitido para fortalecer el sistema de gobierno indígena en el aspecto educativo al igual que los tratados internacionales.

Artículo 7. El Estado reconoce y protege la diversidad étnica y cultural de la Nación colombiana.

Artículo 8. Es obligación del Estado y de las personas proteger las riquezas culturales y naturales de la Nación.

Artículo 10. El castellano es el idioma oficial de Colombia. Las lenguas y dialectos de los grupos étnicos son también oficiales en sus territorios. La enseñanza que se imparta en las comunidades con tradiciones lingüísticas propias será bilingüe.

Artículo 329. La conformación de las entidades territoriales indígenas se hará con sujeción a lo dispuesto en la Ley Orgánica de Ordenamiento Territorial, y su delimitación se hará por el Gobierno Nacional, con participación de los representantes de las comunidades indígenas, previo concepto de la Comisión de Ordenamiento Territorial.

Artículo 330. De conformidad con la Constitución y las leyes, los territorios indígenas estarán gobernados por consejos conformados y reglamentados según los usos y costumbres de sus comunidades y ejercerán las siguientes funciones:

1. Velar por la aplicación de las normas legales sobre usos del suelo y poblamiento de sus territorios.
2. Diseñar las políticas y los planes y programas de desarrollo económico y social dentro de su territorio, en armonía con el Plan Nacional de Desarrollo.
3. Promover las inversiones públicas en sus territorios y velar por su debida ejecución.
4. Percibir y distribuir sus recursos.
5. Velar por la preservación de los recursos naturales.
6. Coordinar los programas y proyectos promovidos por las diferentes comunidades en su territorio.
7. Colaborar con el mantenimiento del orden público dentro de su territorio de acuerdo con las instrucciones y disposiciones del Gobierno Nacional.
8. Representar a los territorios ante el Gobierno Nacional y las demás entidades a las cuales se integren; y
9. Las que les señal en la Constitución y la ley.

**La Ley 115 DE 1994 (febrero 8) por la cual se expide la ley general de educación de modalidades de atención educativa para grupos étnicos**

Artículo 55. *Definición de etnoeducación.* Se entiende por educación para grupos étnicos la que se ofrece a grupos o comunidades que integran la nacionalidad y que poseen una cultura, una lengua, unas tradiciones y unos fueros propios y autóctonos. Esta educación debe estar ligada al

ambiente, al proceso productivo, al proceso social y cultural, con el debido respeto de sus creencias y tradiciones.

PARAGRAFO. En funcionamiento las entidades territoriales indígenas se asimilarán a los municipios para efectos de la prestación del servicio público educativo, previo cumplimiento de los requisitos establecidos en la Ley 60 de 1993 y de conformidad con lo que disponga la ley de ordenamiento territorial.

Artículo 56. *Principios y fines.* La educación en los grupos étnicos estará orientada por los principios y fines generales de la educación establecidos en la integralidad, interculturalidad, diversidad lingüística, participación comunitaria, flexibilidad y progresividad. Tendrá como finalidad afianzar los procesos de identidad, conocimiento, socialización, protección y uso adecuado de la naturaleza, sistemas y prácticas comunitarias de organización, uso de las lenguas vernáculas, formación docente e investigación en todos los ámbitos de la cultura.

Artículo 57. *Lengua materna.* En sus respectivos territorios, la enseñanza de los grupos étnicos con tradición lingüística, propia será bilingüe, tomando como fundamento escolar la lengua materna del respectivo grupo, sin detrimento de lo dispuesto en el literal c) del artículo 21 de la presente Ley.

**DECRETO 804 DE 1995 (mayo 18)** por medio del cual se reglamenta la atención educativa para grupos étnicos.

Artículo 1°. - La Educación para grupos étnicos hace parte del servicio público educativo y se sustenta en un compromiso de elaboración colectiva, donde los distintos miembros de la comunidad en general, intercambian saberes y vivencias con miras a mantener, recrear y desarrollar un proyecto global de vida de acuerdo con su cultura, su lengua, sus tradiciones y sus fueros propios y autóctonos.

Artículo 2°. - Son principios de la etnoeducación:

a. Integridad. entendida como la concepción global que cada pueblo posee y que posibilita una relación armónica y recíproca entre los hombres, su realidad social y la naturaleza;

b. Diversidad lingüística, entendida como las formas de ver, concebir y construir el mundo que tienen los grupos étnicos, expresadas a través de las lenguas que hacen parte de la realidad nacional en igualdad de condiciones;

c. Autonomía, entendida como el derecho de los grupos étnicos para desarrollar sus procesos etnoeducativos;

d. Participación comunitaria, entendida como la capacidad de los grupos étnicos para orientar, desarrollar y evaluar sus procesos etnoeducativos, ejerciendo su autonomía;

e. Interculturalidad, entendida como la capacidad de conocer la cultura propia y otras culturas que interactúan y se enriquecen de manera dinámica y recíproca, contribuyendo a plasmar en la realidad social, una coexistencia en igualdad de condiciones y respeto mutuo;

f. Flexibilidad, entendida como la construcción permanente de los procesos etnoeducativos, acordes con los valores culturales, necesidades y particularidades de los grupos étnicos;

g. Progresividad, entendida como la dinámica de los procesos etnoeducativos generada por la investigación, que articulados coherentemente se consolidan y contribuyen al desarrollo del conocimiento, y

h. Solidaridad, entendida como la cohesión del grupo alrededor de sus vivencias que le permite fortalecerse y mantener su existencia, en relación con los demás grupos sociales.

### ***CAPÍTULO III Orientaciones curriculares especiales.***

Artículo 14°.- El currículo de la etnoeducación, además de lo previsto en la Ley 115 de 1994 y en el Decreto 1860 del mismo año y de lo dispuesto en el presente Decreto, se fundamenta en la territorialidad, la autonomía, la lengua, la concepción de vida de cada pueblo, su historia e identidad según sus usos y costumbres. Su diseño o construcción será el producto de la investigación en donde participen la comunidad, en general, la comunidad educativa en particular, sus autoridades y organizaciones tradicionales. El Ministerio de Educación Nacional, conjuntamente con los departamentos y distritos, brindará la asesoría especializada correspondiente.

Artículo 15°.- La formulación de los currículos de etnoeducación se fundamentará en las disposiciones de la Ley 115 de 1994 y en las conceptualizaciones sobre educación elaboradas por

los grupos étnicos, atendiendo sus usos y costumbres, las lenguas nativas y la lógica implícita en su pensamiento.

Artículo 16°.- La creación de alfabetos oficiales de las lenguas y de los grupos étnicos como base para la construcción del currículo de la etnoeducación, deberá ser resultado de la concertación social y de la investigación colectiva.

Artículo 17°.- De conformidad con los artículos 55 y 86 de la Ley 115 de 1994, los proyectos educativos institucionales de los establecimientos educativos para los grupos étnicos, definirán los calendarios académicos de acuerdo con las formas propias de trabajo, los calendarios ecológicos, las concepciones particulares de tiempo y espacio y las condiciones geográficas y climáticas respectivas. Estos calendarios deberán cumplir con las semanas lectivas, las horas efectivas de actividad pedagógica y actividades lúdicas, culturales y sociales de contenido educativo. señaladas en el artículo 57 del Decreto 1860 de 1994.

Artículo 18°.- En la organización y funcionamiento del gobierno escolar y en la definición del manual de convivencia en los establecimientos educativos para los grupos étnicos, se deberán tener en cuenta sus creencias, tradiciones, usos y costumbres.

**DECRETO 2500 DE 2010 (Julio 12)**, Por el cual se reglamenta de manera transitoria la contratación de la administración de la atención educativa por parte de las entidades territoriales certificadas, con los cabildos, autoridades tradicionales indígenas, asociación de autoridades tradicionales indígenas y organizaciones indígenas en el marco del proceso de construcción e implementación del sistema educativo indígena propio seip.

DECRETA: CAPÍTULO I, Aspectos generales de la contratación de la administración de la atención educativa, con los cabildos, autoridades tradicionales indígenas, asociación de autoridades tradicionales indígenas y organizaciones indígenas.

Artículo 1. *Objeto y ámbito de aplicación.* El presente decreto reglamenta la contratación de la administración de la atención educativa por parte de las entidades territoriales certificadas con los cabildos, autoridades tradicionales indígenas, asociación de autoridades tradicionales indígenas y organizaciones indígenas para garantizar el derecho a la educación propia en el marco del proceso de construcción e implementación del sistema educativo indígena propio SEIP. En aplicación del derecho a la autonomía, este decreto sólo aplica para aquellos pueblos



que hayan decidido asumir la contratación de la administración de los establecimientos educativos ante las entidades territoriales certificadas en los términos que aquí se reglamentan.

**DECRETO 1953 DE 2014 (octubre 07)**, se crea un régimen especial con el fin de poner en funcionamiento los Territorios Indígenas respecto de la administración de los sistemas propios de los pueblos indígenas, en donde decretó la de aplicación y principios generales para el funcionamiento de los territorios indígenas.

Artículo 1. Objeto. El presente decreto tiene por objeto crear un régimen especial con el fin de poner en funcionamiento los Territorios Indígenas respecto de la administración de los sistemas propios de los pueblos indígenas, conforme las disposiciones aquí establecidas, entre tanto se expide la ley de que trata el artículo 329 de la Constitución Política. Para ello se establecen las funciones, mecanismos de financiación, control y vigilancia, así como el fortalecimiento de la jurisdicción especial indígena; con el fin de proteger, reconocer, respetar y garantizar el ejercicio y goce de los derechos fundamentales de los Pueblos Indígenas al territorio, autonomía, gobierno propio, libre determinación, educación indígena propia, salud propia, y al agua potable y saneamiento básico, en el marco constitucional de respeto y protección a la diversidad étnica y cultural. En virtud de lo anterior, el presente decreto dispone las condiciones generales con sujeción a las cuales los Territorios Indígenas, en los términos aquí señalados, ejercerán las funciones públicas que les son atribuidas, y administrarán y ejecutarán los recursos dispuestos para su financiación.

**LEY 1381 DE 2010 (enero 25)** en donde dictan normas sobre reconocimiento, fomento, protección, uso, preservación y fortalecimiento de las lenguas de los grupos étnicos de Colombia y sobre sus derechos lingüísticos y los de sus hablantes.

#### T I T U L O I , P R I N C I P I O S Y D E F I N I C I O N E S

Artículo 1°. *Naturaleza y objeto.* La presente ley es de interés público y social, y tiene como objeto garantizar el reconocimiento, la protección y el desarrollo de los derechos lingüísticos, individuales y colectivos de los grupos étnicos con tradición lingüística propia, así como la promoción del uso y desarrollo de sus lenguas que se llamarán de aquí en adelante lenguas nativas. Se entiende por lenguas nativas las actualmente en uso habladas por los grupos étnicos del país, así: las de origen indoamericano, habladas por los pueblos indígenas, las lenguas

criollas habladas por comunidades afrodescendientes y la lengua Romaní hablada por las comunidades del pueblo rom o gitano y la lengua hablada por la comunidad raizal del Archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina.

Artículo 20. Educación. Las autoridades educativas nacionales, departamentales, distritales y municipales y las de los pueblos y comunidades donde se hablen lenguas nativas, garantizarán que la enseñanza de estas sea obligatoria en las escuelas de dichas comunidades. La intensidad y las modalidades de enseñanza de la lengua o las lenguas nativas frente a la enseñanza del castellano, se determinarán mediante acuerdo entre las autoridades educativas del Estado y las autoridades de las comunidades, en el marco de procesos etnoeducativos, cuando estos estén diseñados. El Estado adoptará las medidas y realizará las gestiones necesarias para asegurar que en las comunidades donde se hable una lengua nativa los educadores que atiendan todo el ciclo educativo hablen y escriban esta lengua y conozcan la cultura del grupo. El Ministerio de Educación Nacional, en coordinación con las universidades del país y otras entidades idóneas motivará y dará impulso a la creación de programas de formación de docentes para capacitarlos en el buen uso y enseñanza de las lenguas nativas. El Ministerio de Cultura, como entidad del Estado responsable de impulsar la defensa y vigorización de las lenguas nativas, el Ministerio de Educación y las Secretarías de Educación realizarán convenios de mutuo apoyo y cooperación para todo lo concerniente a la enseñanza y aprovechamiento de las lenguas nativas en los programas educativos de los grupos étnicos.

### **Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas 7 de septiembre de 2007**

Proclama solemnemente la Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas, cuyo texto figura a continuación, como ideal común que debe perseguirse en un espíritu de solidaridad y respeto mutuo

Artículo 3. Los pueblos indígenas tienen derecho a la libre determinación. En virtud de ese derecho determinan libremente su condición política y persiguen libremente su desarrollo económico, social y cultural.

Artículo 4. Los pueblos indígenas, en ejercicio de su derecho de libre determinación, tienen derecho a la autonomía o el autogobierno en las cuestiones relacionadas con sus asuntos internos y locales, así como a disponer de los medios para financiar sus funciones autónomas.

Artículo 14. 1. Los pueblos indígenas tienen derecho a establecer y controlar sus sistemas e instituciones docentes que impartan educación en sus propios idiomas, en consonancia con sus métodos culturales de enseñanza y aprendizaje.

2. Las personas indígenas, en particular los niños indígenas, tienen derecho a todos los niveles y formas de educación del Estado sin discriminación.

3. Los Estados adoptarán medidas eficaces, junto con los pueblos indígenas, para que las personas indígenas, en particular los niños, incluidos los que viven fuera de sus comunidades, tengan acceso, cuando sea posible, a la educación en su propia cultura y en su propio idioma.

**Ley 21 de 1991 (Marzo 4).** Por medio de la cual se aprueba el Convenio número 169 sobre pueblos indígenas y tribales en países independientes.

Artículo 26. Deberán adoptarse medidas para garantizar a los miembros de los pueblos interesados la posibilidad de adquirir una educación a todos los niveles, por lo menos en pie de igualdad con el resto de la comunidad nacional.

Artículo 27. 1. Los programas y los servicios de educación destinados a los pueblos interesados deberán desarrollarse y aplicarse en cooperación con éstos a fin de responder a sus necesidades particulares, y deberán abarcar su historia, sus conocimientos, técnicas, sus sistemas de valores y todas sus demás aspiraciones sociales, económicas y culturales.

2. La autoridad competente deberá asegurar la formación de miembros de estos pueblos y su participación en la formulación y ejecución de programas de educación, con miras a transferir progresivamente a dichos pueblos la responsabilidad de la realización de esos programas, cuando haya lugar.

3. Además, los gobiernos deberán reconocer el derecho de esos pueblos a crear sus propias instituciones y medios de educación, siempre que tales instituciones satisfagan las normas mínimas establecidas por la autoridad competente en consulta con esos pueblos. Deberán facilitárseles recursos apropiados con tal fin.

Artículo 28.1. Siempre que sea viable, deberá enseñarse a los niños de los pueblos interesados a leer y a escribir en su propia lengua indígena o en la lengua que más comúnmente se hable en el grupo a que pertenezcan. Cuando ello no sea viable, las autoridades competentes deberán celebrar consultas con esos pueblos con miras a la adopción de medidas que permitan alcanzar este objetivo.

2. Deberán tomarse medidas adecuadas para asegurar que esos pueblos tengan la oportunidad de llegar a dominar la lengua nacional o una de las lenguas oficiales del país.

3. Deberán adoptarse disposiciones para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados y promover el desarrollo y la práctica de las mismas.

Artículo 29. Un objetivo de la educación de los niños de los pueblos interesados deberá ser impartirles conocimientos generales y aptitudes que les ayuden a participar plenamente y en pie de igualdad en la vida de su propia comunidad y en la de la comunidad nacional.

Artículo 30. 1. Los gobiernos deberán adoptar medidas acordes a las tradiciones y culturas de los pueblos interesados, a fin de darles a conocer sus derechos y obligaciones, especialmente en lo que atañe al trabajo, a las posibilidades económicas, a las cuestiones de educación y salud, a los servicios sociales y a los derechos dimanantes del presente Convenio.

2. A tal fin, deberá recurrirse, si fuere necesario, a traducciones escritas y a la utilización de los medios de comunicación de masas en las lenguas de dichos pueblos.

Artículo 31. Deberán adoptarse medidas de carácter educativo en todos los sectores de la comunidad nacional, y especialmente en los que estén en contacto más directo con los pueblos interesados, con objeto de eliminar los prejuicios que pudieran tener con respecto a esos pueblos. A tal fin, deberán hacerse esfuerzos por asegurar que los libros de historia y demás material didáctico ofrezcan una descripción equitativa, exacta e instructiva de las sociedades y culturas de los pueblos indígenas.

### **Capítulo 3. Kutña tít su – Awa irittuzpa su-Tercer Mundo**

#### **3.1 Enfoque de investigación**

El proyecto de investigación denominado MAINKIN WAT PIT KAM CHATKIT WAT UZAN- APRENDER LAS HISTORIAS ANCESTRALES PARA VIVIR EN ARMONÍA, que tiene

como objetivo Diseñar un audiolibro como estrategia metodológica para la práctica y el fortalecimiento de la oralidad y la memoria ancestral Awá con los estudiantes de la primera infancia de la Institución Educativa Técnica Agroambiental Bilingüe Awá en el marco del proceso de educativo Awá, se caracteriza por:



**Imagen 12.** Niñas y niños Awá de Grado Primero B de la institución educativa IETABA (2019). Archivo propio.

La línea por la cual nos inclinamos es hacia el enfoque de la investigación cualitativa, ya que este concepto nos acerca a los planteamientos investigativos culturales y sociales. Cabe anotar que dicha línea no inicia sobre una teoría estructurada y que por tanto busca analizar desde el contexto real y social, interpretando y recopilando los acontecimientos y conductas para consolidar una teoría, parte desde un acontecimiento incluyendo el sujeto investigador acerca del cual pretende construir un concepto a diferencia de la cuantitativa no busca probar o realizar operaciones de medición de la existencia de cierta característica de un determinado tema abordar si no de identificar la mayor cantidad de cualidades. Por ello pensamos que los conocimientos que poseen la sociedad Awá no están teorizadas y/o estructuradas ya que culturalmente hemos

sido de la tradición oral. Entonces significa que hay que partir a analizar desde la cotidianidad para reorganizar los conceptos de las tradiciones orales a procesos teóricos. La investigación cualitativa es relativamente abierta.

### **El enfoque cualitativo de investigación:**

Los mayores y el pueblo en general consideran que al transmitir las historias a sus seres amados y los miembros de la comunidad les enseña muchas cosas, como son:

- Las normas para vivir en el territorio
- Conocer la importancia del territorio,
- Identificar los valores del medio ambiente y cultural,
- El respeto por los demás,
- Conocer el tratamiento a las distintas enfermedades que la misma naturaleza les brinda y enseña,
- Valor del pensamiento y trabajo colectivo,
- Cazar animales y normas de convivencia colectiva entre seres vivos y espirituales.



**Imagen 13.** Diálogos de saberes en la comunidad de Sábalo. (2018). Archivo propio.

Al final cada una de las historias deja muchas enseñanzas, moralejas, aprendizajes, reflexiones para vivir en relación con el ser humano, la naturaleza y su cosmovisión.

Pero estas costumbres vienen siendo atrofiadas en algunas familias y comunidades Awá porque la nueva generación está expuesta a nuevas tecnologías que desvirtúan su ancestralidad y esencia cultural, motivo que impide el fortalecimiento de la tradición milenaria, sino que acogen conocimientos que vienen de otras culturas y también los mayores se van cada día que pasa.

Sin duda alguna estas dificultades también se ven reflejadas en los colegios, escuelas y las comunidades del pueblo indígena Awá se viene presentando la crisis de la enseñanza y aprendizaje de los procesos culturales, valores tradicionales que revelan el respeto, valoración por sí mismo y por los demás, práctica del idioma nativo, el uso de conocimientos, herramientas propias y tácticas para sobrevivir, proteger, de las grandes selvas, construcción de grandes saberes con las artesanías propias, reconocimiento de las leyes de origen, el respeto de los espíritus mediante el escucha de las historias que transmiten los mayores oralmente y seguir la huella de los grandes líderes que luchan por el bienestar – wat uzan del pueblo. Todo esto resumido en una sola palabra que es la “identidad” es lo que nosotros llamamos la Educación propia.

Entonces con el presente proyecto de investigación buscamos desafiar muchos componentes que recortan el normal desarrollo del pensamiento propio de los Awá mediante distintos campos que encaminen al fortalecimiento la identidad cultural del pueblo Awá.

- Concientizar y crear rutas donde la familia educa a sus hijos en valores que le permitan formar como líderes y persona de bien para la comunidad.
- A través de la consejería de “mujer y familia” lograr que las mujeres y los hombres practiquen sus saberes propios con sus hijos, transmitan las tradiciones y los usos; las artesanías, la lengua, las épocas de siembra y cosecha de los productos propios.
- Fortalecer el dialogo de saberes alrededor del fogón.
- Valorar a los mayores sabedores y mayoras sabias.
- Las nuevas generaciones se interesen por el aprendizaje de los saberes propios.
- Con los conocimientos propios salvaguardar la madre tierra ya que es la fuente principal

para vivir y es la esencia de los pueblos indígenas fomentar el cuidado y respeto.

- Liderar la comunidad y difundir la unidad y sana convivencia como pueblo indígena, reconociendo los valores culturales.
- Difundir el cuidado de la fauna y flora, fortaleciendo desde las reservas indígenas situadas dentro de los territorios Awá a partir del conocimiento de las historias y anécdotas individuales y colectivas.
- Conjuntamente como comunidad debatir las problemáticas que afectan a la población indígena para generar espacios de dialogo en busca de caminos que fortalezcan y perviva el pueblo Awá con su cultura, recordando la historia y poniendo en prácticas las enseñanzas.

### **3.2 Método de investigación**

El proyecto de investigación denominado “Diseñar un audiolibro como estrategia metodológica para la práctica y el fortalecimiento de la oralidad y la memoria ancestral Awá con estudiantes de la primera infancia de la Institución Educativa Indígena Técnica Agroambiental Bilingüe Awá – IETABA en el marco del proceso educativo Awá”, es una propuesta pedagógica, tiene como método la Investigación Acción, ya que nos acercamos a las historias de los mayores de forma vivencial y las llevamos a la práctica pedagógica, con el fin de que los estudiantes se conozcan las historias de los mayores y generen cambios en su entorno y en su comunidad a partir de su difusión y puesta en práctica, a través del estudio de los hechos pasados y presentes que reflejan la cosmovisión, los valores culturales, normas y ley de origen, los usos y costumbres y las acciones diarias que realizan o lo viven la comunidad Awá. Con esto se busca fortalecer la transmisión de historias propias de generación en generación con la autenticidad de la lengua materna “Awapit” y los pensamientos sagrados de carácter individual y colectivo.

Los mayores y el pueblo en general consideran que al transmitir las historias a sus seres amados y los miembros de la comunidad les enseña muchas cosas, como: las normas para vivir en el territorio, conocer la importancia del territorio, identificar los valores del medio ambiente y cultural, el respeto por los demás, conocer el tratamiento a las distintas enfermedades que la misma naturaleza les brinda y enseña, valor del pensamiento y trabajo colectivo, el conocimiento de sus usos, la práctica, las formas adecuadas para cazar animales y todas las normas posibles que determinan como vivir en paz con todos; humanos, seres vivos y objetos. Al final cada una de las



historias deja muchas enseñanzas, moralejas, aprendizajes, reflexiones para vivir en relación con el ser humano, la naturaleza y cosmovisión.

Pero estas costumbres vienen siendo atrofiadas en algunas familias y comunidades Awá porque la nueva generación está expuesta a muchas tecnologías que aún no manejan adecuadamente que permitan fortalecer la tradición cultural, sino que acogen conocimientos que vienen de otras culturas y también los mayores se van cada día que pasa. Sin duda alguna estas dificultades también se ven reflejadas en los colegios, escuelas y las comunidades del pueblo indígena Awá se viene presentando la crisis de la enseñanza y aprendizaje de los procesos culturales, valores tradicionales que revelan el respeto, valoración por sí mismo y por los demás, práctica del idioma nativo, el uso de conocimientos, herramientas propias y tácticas para sobrevivir, proteger, de las grandes selvas, construcción de grandes saberes con las artesanías propias, reconocimiento de las leyes de origen, el respeto de los espíritus mediante el escucha de las historias que transmiten los mayores oralmente y seguir la huella de los grandes líderes que luchan por el bienestar – wat uzan del pueblo. Todo esto resumido en una sola palabra que es la “identidad” es lo que nosotros llamamos la Educación propia.

### **3.3 Tipo de investigación**

El tipo de investigación escogida es aplicada, pues consiste en la indagación de historias ancestrales para aplicarlos en las practicas educativas. Para aplicar este método se emplea la interacción del estudiante con los mayores sabedores donde escuche las historias contextualizadas de su territorio fortaleciendo los saberes propios de la comunidad mediante la aplicación de estrategias metodológicas que fortalezcan la educación de saberes mediante la tradición oral.

El presente proyecto de investigación busca, por tanto, desafiar muchos componentes que recortan el normal desarrollo del pensamiento propio de los Awá mediante distintitos campos que encaminen al fortalecimiento la identidad cultural del pueblo Awá.

Concientizar y crear rutas donde la familia educa a sus hijos en valores que le permitan formar como líderes y persona de bien para la comunidad.

A través de la consejería de “mujer y familia” lograr que las mujeres y los hombres practiquen sus saberes propios con sus hijos, transmitan las tradiciones y los usos; las artesanías, la lengua, las épocas de siembra y cosecha de los productos propios.

- Fortalecer el dialogo de saberes alrededor del fogón.
- Valorar a los mayores sabedores y mayoras sabias.
- Las nuevas generaciones se interesen por el aprendizaje de los saberes propios.

Con los conocimientos propios salvaguardar la madre tierra ya que es la fuente principal para vivir y es la esencia de los pueblos indígenas fomentar el cuidado y respeto. Liderar la comunidad y difundir la unidad y sana convivencia como pueblo indígena, reconociendo los valores culturales.

Difundir el cuidado de la fauna y flora, fortaleciendo desde las reservas indígenas situadas dentro de los territorios Awá a partir del conocimiento de las historias y anécdotas individuales y colectivas.

Conjuntamente como comunidad debatir las problemáticas que afectan a la población indígena para generar espacios de dialogo en busca de caminos que fortalezcan y perviva el pueblo Awá con su cultura, recordando la historia y poniendo en prácticas las enseñanzas.

### **3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de información**

Las técnicas de recolección de información se realizan a través de las entrevistas a los mayores, a la población estudiantil y a los padres de familia, las cuales proporcionan la información de acuerdo a los objetivos propuestos que nutren al proyecto de investigación, por tanto, se procede a la siguiente planificación:

- 1.** Recopilar historias propias con los mayores Awá del resguardo el gran sábalo, relacionados con los valores ancestrales, en la cual se realiza a través de los siguientes procesos:
  - Entrevistas semiestructuradas a las sabedoras y sabedores (fuente).
  - Conversatorios
  - Observación participante
  - Minga de saberes (Técnica propia)
  - Para ello se ha indagado a las siguientes historias: Ishkum awaruzpa su (mundo de la gente

que come humo), Katsa ti, (árbol grande), pi Awá (gente del río), ip Awá (gente del temblor), pampa (abuelo trueno), Taluk (el carpintero).

**2. Sistematizar las historias ancestrales en awapit utilizando el lenguaje iconográfico.**

- Representación iconográfica
- Transcripción textual
- Interpretación textual
- Historias Ishkum awaruzpa su (mundo de la gente que come humo), Katsa ti, (árbol grande), pi Awá (gente del río), ip Awá (gente del temblor), pampa (abuelo trueno), Taluk (el carpintero).
- Imágenes apropiadas del territorio para la ilustración de las historias.

**3. Construir algunas orientaciones pedagógicas para el uso del material didáctico de acuerdo a los diferentes procesos de la cultura Awá, como:**

- Proyectos pedagógicos
- Enseñanza aprendizaje de las historias: Ishkum awaruzpa su (mundo de la gente que come humo), Katsa ti, (árbol grande), pi Awá (gente del río), ip Awá (gente del temblor), pampa (abuelo trueno), Taluk (el carpintero).
- Procesos pedagógicos para la enseñanza de las historias propias.

**Capítulo 4. Ampara tit su-susakatmikawa su-Cuarto Mundo.**

**41 Historias propias con los mayores Awá del Resguardo El Gran Sábalo las narraciones relacionadas a los valores ancestrales.**

- **Ish Kum Awa - Gente del Primer Mundo, Narrado por Santiago Pascal.**
- **Ip Awa – El Temblor. Narrado por Santiago Pascal.**
- **Katsa Ti - Arbol Grande. Narrado por Santiago Pascal.**
- **Pi Awa – Gente del Río. Narrado por Julián Pai.**
- **Tatuk – El Carpintero. Narrado por Santiago Pascal.**

## 42 Población y muestra

### 1. Ubicación geográfica del centro educativo o Institución Educativa Indígena Awá.



**Imagen 14.** Institución Educativa Indígena Técnica Agroambiental Bilingüe Awá-IETABA, (2016). Archivo IETABA.

La Institución Educativa Indígena Técnica Agroambiental Bilingüe, está ubicada en el Predio el Verde Resguardo Indígena Awá el Gran Sábalo, corregimiento Justo Ortiz, El Diviso, municipio de Barbacoas, Departamento de Nariño – Colombia.

Su extenso territorio es húmedo tropical con abundantes números de especies que embellece nuestro alrededor con canto, sonido y vida en general.

### 2. Reseña histórica de la IETABA

La creación y lucha por la educación empieza en el año de 1980, propuesta desde la palabra de los líderes Euclides Canticus, Alfonso Canticus en compañía de los miembros de la comunidad. Con tantos esfuerzos y gestiones con algunos misioneros interesados en acompañar en los procesos de la cultura indígena Awá, es entonces donde se crea la primera escuela con un grupo pequeños de niños y niñas de la bella comunidad de Sábalo, una comunidad en medio de la selva, de 8 a 10 horas de camino de la carretera a la comunidad.

En el año de 1990 se crea la Organización Indígena UNIPA unidad indígena del proyecto Awá, para buscar que Gobierno Colombiano reconozca al pueblo indígena Awá y hacer gestiones para la educación, salud y otros intereses colectivos para preservar la cultura.

En el año 2002 en vista de que algunas familias Awá salen a la vía del corregimiento el Diviso y otras veredas aledaña en busca de la educación de básica secundaria, es entonces nuevamente la preocupación y el caminar de los líderes empieza nuevamente, pero esta vez para crear un centro educativo en la comunidad actualmente llamada predio el verde perteneciente al Resguardo indígena de Gran Sábalo, se inicia con 40 estudiantes de básica primaria y 5 docentes en condiciones difíciles de infraestructura, mobiliarios, útiles escolares y herramientas de trabajo docente, ubicado en el centro de capacitación de autoridades, donde la infraestructura no era adecuada para dar clases y atender de manera adecuada a los niños y niñas Awá, por lo tanto la comunidad elige al señor JOSE MIGUEL BISBICUS, en ese tiempo como normalista superior en calidad de coordinador de educación indígena Awá.

Gracias a las grande gestiones de las autoridades y líderes en cabeza del señor Gabriel Teodoro Bisbicus en calidad de Presidente de la Organización UNIPA Y José Miguel Bisbicus quien estuvo coordinando el área de educación de la organización, las cuales emprendieron un ardua gestión ante diferentes entes gubernamentales y no gubernamentales, como resultado de ellos se crea la Institución Educativa indígena con su Licencia de funcionamiento No. 398 de 28 de abril del 2004, Emanada de la secretaria Departamental de Educación y Cultura donde se acredita la básica secundaria con modalidad Tecnológica Agroambiental Bilingüe Awá, con el fin de que los jóvenes Awá de las comunidades continúen estudiando. Así mismo se han ido logrando las financiaciones para las construcciones de las aulas con el apoyo de la gobernación del departamento de Nariño, alcaldía municipal de Barbacoas, Ecopetrol y cooperaciones internacionales.

En el año 2010 se festeja la primera promoción de básica secundaria acreditando el título de bachilleres técnicos agroambiental bilingüe.

### **3. Infraestructura de la Institución Educativa Técnica Agroambiental Bilingüe Awá – IETABA**

- 24 salones de clases
- 6 unidades sanitarias
- 2 salones de restaurante escolar
- 2 sala de internet
- 1 Biblioteca comunitaria
- 1 laboratorio física, química y biología
- 1 salón cultural
- 1 cancha polideportiva
- 1 casa administrativa de la institución
- Otras infraestructuras de proyectos pedagógicos como galpones para pollos, marraneras y cuyes.

### **4. PLANTA DOCENTE EN LA ACTUALIDAD Y NÚMERO DE NIÑOS**

#### **Personales Directivos**

1. Jose Miguel Bisbicus Pai en calidad de rector.
2. Alvaro Miguel Lopez Delgado, coordinador Académico.
3. Doris Patricia Martínez, secretaria
4. Patricia Roció Riascos, psicóloga y coordinadora de convivencia
5. Pedronel Canticus, celador
6. Nerio Pai, conserje
7. Doris, servicios generales.
8. Magola vitery, servicios generales.

#### **Planta docente actual**

1. Jaime pascal pai, Bachiller Académico y docente Bilingüe
2. Maria Romelia Narvaez, Lic. En Etnoeducacion

3. José Gonzalo Pascal, Bachiller pedagógico y docente Bilingüe
4. Angel Maria Burgos, Lic. En básica primaria
5. Nancy Aurelina Nastacuas, Lic. En Lengua Castellana
6. Maria Carolina Arteaga, Lic. En básica primaria
7. Luz Ermila Narvaez, Lic. En básica primaria
8. Carlos Alberto Narvaez, Biologo
9. Jorge Hernan Rosero, Lic. Educación Física
10. Paulo Emilio Ortega, Lic. En ciencias sociales
11. Carlos Hernando Figueroa, Zootecnista
12. Robinson Padilla, Ingeniero de sistemas
13. Henry Samuel Obando, Lic. En humanidades de lengua castellana e ingles
14. Liliana Patricia Chapal, Química
15. Holmes Molina, físico
16. Jhon Alexander Yamues, Lic. En matemáticas
17. Lander Blas Pasuy, Lic. En básica primaria
18. Marleny Canticus Bisbicus, Bachiller Académico y docente Bilingüe
19. Carmel Pai Pascal, Bachiller Académico, docente Bilingüe
20. Jesús Armando Yaqueño, Lic. En Musica
21. Francisco Reinerio Meneses. Lic. En lengua Castellana
22. Maryluz ascuntar, Lic. En ingles
23. Álvaro Guillermo España, Lic. En ciencias naturales
24. Alba Yuly Calpa, Lic. En educación básica con énfasis en ciencias sociales
25. Andrea Ximena Ordoñez, Lic. Filosofía y letras
26. David Andrés Dulce, Lic. En educación Básica Primaria
27. Elvia Bisbicus Caticus, Bachiller Técnico y docente Bilingüe

### Total de estudiantes asistentes

En la institución educativa indígena Awá IETABA actualmente asisten 821 estudiantes legalmente matriculados. La gran mayoría son estudiantes indígenas provenientes de las sedes educativas de diferentes resguardos pertenecientes a la organización UNIPA y otra minoría son estudiantes no indígenas de las verederas aledañas del sector.

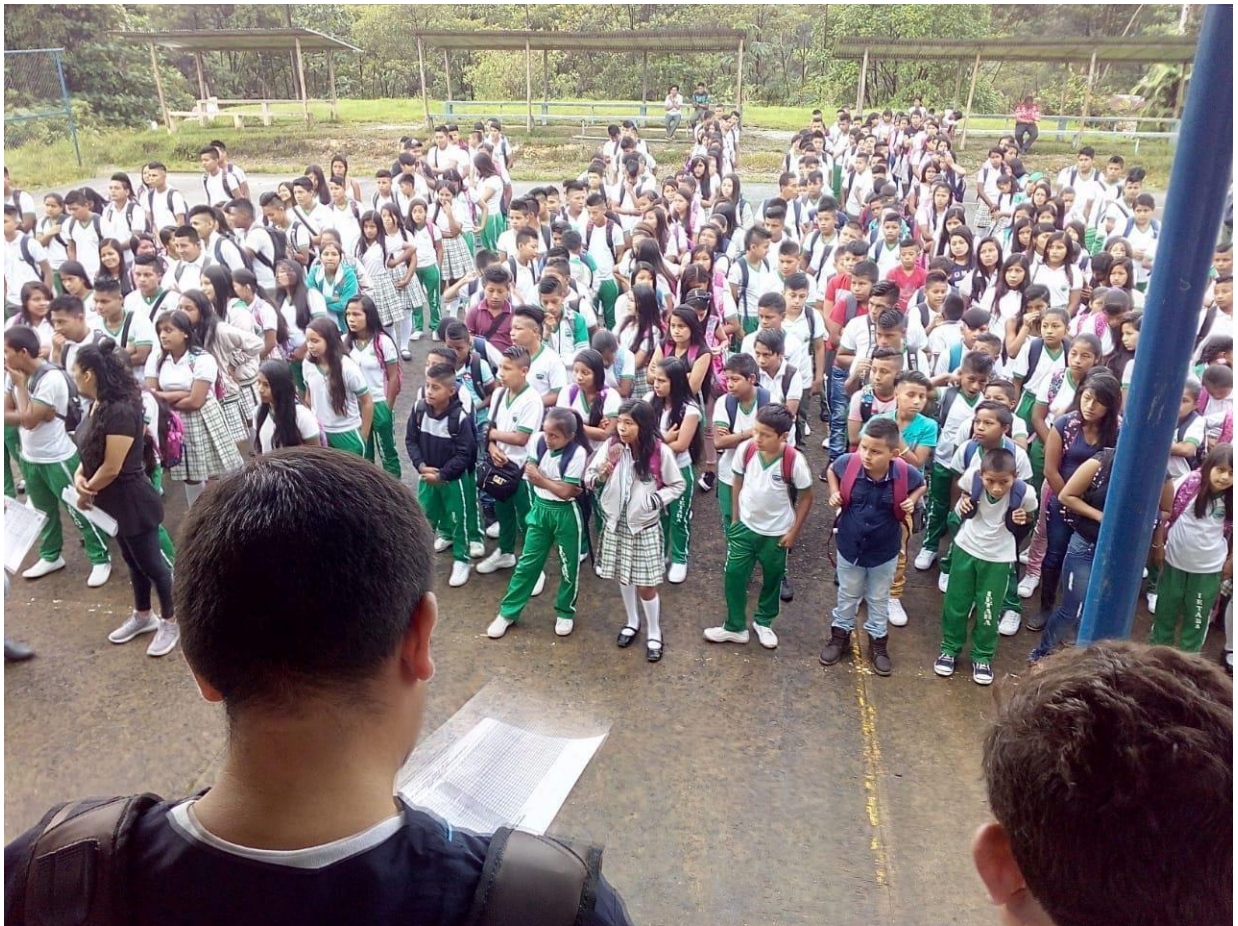


Imagen 15. Estudiantes IETABA (2019). Archivo IETABA.

### 5. Necesidades educativas que se presenta en la Institución Educativa Indígena IETABA.

- Gestión y Construcción de un parque infantil
- Dotaciones de elementos para el laboratorio de química, física y biología.
- Reconocimiento o pagos por contratación a las señoras manipuladoras de alimentos.



- Más contratación de docentes para cubrir grupos de hacinamiento por falta de maestros.
- Apoyo y gestión en los proyectos pedagógicos para fortalecer las modalidades de la institución (ambiental, bilingüe y agropecuaria)
  - Dotación de equipos tecnológicos
  - Falta de buses escolares para transportar los estudiantes
  - Construcción otras canchas y un polideportivo
  - Dotaciones de vestuarios para danzas
  - Dotaciones deportivos
  - Dotación de instrumentos musicales para desarrollar el talento de los niños Awá.
  - Construcción de más aulas de clase

### Selección de la muestra

Se seleccionó el grado Primero B

PRIMERO B: 13 niños y 4 niñas

No.	NOMBRES Y APELLIDOS	RESGUARDO	EDAD
1	Einer Fauricio Guanga	Pulgande Tronqueria	6
2	Warmen Jamey Garcia	Gran Sábalo	6
3	Juliana Katerine Pai	Gran Sábalo	5
4	Melkin Albeiro Pascal	Pulgande Tronqueria	6
5	Kaila Danesa Pascal	Gran Sábalo	6
6	Jaider Daniel Nastacuas	Tortugaña Telembi	5
7	Deibin Eladio Nastacuas	Tortugaña Telembi	5
8	Neider Dair Nastacuaz	Pulgande Tronqueria	7
9	Sharith Camila Diaz	Planadas Telembi	6
10	Yeider Walther Cuasaluzan	Tortugaña Telembi	7
11	Diomedes Pascal	Gran Sábalo	6
12	Duver David Nastacuas	Gran Sábalo	7
13	Darwin Alexis Pai	Cuambi Yaslambi	5

14	Jorge Luis Pai	Gran Sábalo	6
15	Jees Fraes Pascal Pai	Gran Sábalo	6
16	Ever Daniel Pai Guanga	Cuambi Yaslambi	8
17	Mary Sofia Pai Pai	Saubde Guiguay	8
18	Ana Yolima Pai	Cuambi Yaslambi	8
19	Mayile Pascal Pai	Corozal	7
20	Jackson Pascal Guanga	Gran Sabalo	9
21	Kevin David Goyes	Tortugaña Telembi	8
22	Wilinson Danny Pascal Pai	Corozal	8
23	Sandra Milena Criollo	Tortugaña Telembi	8
24	Yeison Andres Jaramillo	Tortugaña Telembi	7
25	Heiner Duvan Nastacuas	Tortugaña Telembi	6
26	Darwin Estiven Taicus	Tortugaña Telembi	6

**Tabla 1.** Estudiantes IETABA, Grado Primero B (2019). Archivo propio.

### Contexto socioeconómico y cultural de los padres de familia

Los padres de familia son miembros de una comunidad pertenecientes a un Resguardo y organizados como pueblo indígena inkal Awá “UNIPA”, donde la vida cotidiana circula a través de las prácticas culturales de acuerdo a los usos y costumbres.

La gran parte de los padres de familia se dedican a las labores diarias del hogar, es decir, las mujeres se encargan del hogar “casa” y lo más importante ellas son las trasmisoras de los saberes ancestrales. Los hombres se dedican a la pesca, la caza, construcción de la vivienda y a cultivar productos propios para el beneficio de la familia.



**Imagen 16.** Padres de familia y estudiantes participan en minga comunitaria (2016). Archivo propio.

Los estuantes de grado primero B también desde temprana edad ayudan a los padres atender algunas labores sencillas ya que por cultura permite transmitir los valores desde la primera infancia.

### **43 Técnicas e instrumentos de recolección de información**

La recolección de información se realizó a través de entrevistas, relatos orales y participando directamente en las actividades pedagógicas cotidianas, para ello se seleccionó a las niñas y niños de grado 1° B para aplicar las respectivas encuestas, así mismo se hizo con algunos padres de familia de la comunidad predio el verde, con el fin de buscar respuestas a los procesos de enseñanza de saberes ancestrales (Awapit e historias propias) que se lleva a cabo en cada una de las familia Awá, en diferente espacios de intercambio de experiencias.

**44 Sistematización de las historias ancestrales en Awapit utilizando el lenguaje iconográfico.**

Se diseña un material didáctico donde contienen las historias transcritas en Awapit y traducidas al castellano, se acompañan con las ilustraciones en cada una de las historias.

**45 Diseño de estrategia pedagógica enfocada en Historias ancestrales en Awapit Propuesta para el Proyecto.**

LOGRO	EVIDENCIA DE APRENDIZAJE	SABERES A DESARROLLAR	RECURSO ETNOEDUCATIVO	MET. PARA EL DESARROLLO DEL PLAN DE AULA	CRIT.PARA EL REG. DEL PROCESO DE OBSERVACIÓN
Reconocer y dialogar con los sabedores y sabedoras Awá	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Identifica las sabedoras y sabedores de la comunidad</li> <li>- Localiza la comunidad y vivienda de las sabedoras</li> <li>- Describe verbalmente los escenarios de enseñanza y aprendizaje de los</li> <li>- Interactúa activamente con las sabedoras (es) Awá.</li> <li>- Fundamenta el proyecto de vida con los consejos de los mayores (a).</li> <li>- Diferencia el mundo indígena Awá</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Encuentro de saberes</li> <li>- Historias Awá</li> <li>- La comunidad y el entorno</li> <li>- Oralidad vs Escritura y sus impactos</li> <li>- Nuestros escenarios propios de formación inkal Awá.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Talento humano</li> <li>-Casa del saber</li> <li>-Cámara fotográfica</li> <li>-Libros</li> <li>-Cartulinas</li> <li>-Video benn</li> <li>-Fotografía</li> <li>-Videos</li> <li>-Marcador</li> <li>-Papel bon</li> <li>-grabadora</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Audiovisual (documental)</li> <li>-Dialogo con los sabedoras y sabedores</li> <li>-Interacción con la naturaleza</li> <li>-Fichas</li> </ul>	<p>Identifican las, principales historiadoras y historiadores Awá.</p> <p>Las niñas y las niñas logran entablar diálogos con los mayores, el fin es escuchar las experiencias.</p> <p>A través de la práctica las niñas y los niños Awá han logrado percibir los diversos espacios de aprendizaje</p>

	<p>y el mundo externo.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Comprende el valor de la palabra en la familia y la comunidad</li> <li>- Resuelve con los diálogos y la imaginación los problemas de contexto.</li> </ul>				
<p>Valorar la memoria ancestral como principio fundamental para el wat uzan-buen vivir en el territorio Awá.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Comprende la importancia de la memoria ancestral en la lucha y resistencia sindagua.</li> <li>- Argumenta su experiencia personal para contribuir en la pervivencia cultural.</li> <li>- Valora la existencia y conoce la importancia de los sabedoras y sabedores.</li> <li>- Conoce normas que rigen para el buen vivir entre el ser humano y la naturaleza a partir de las narraciones de historias.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ley de origen</li> <li>- Plan de vida Awá</li> <li>- Espiritualidad inkal Awá.</li> <li>- Medicina propia</li> <li>- Cosmovisión</li> <li>- El sauhuerta</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Casa del saber</li> <li>- Fogón</li> <li>- Talento humano</li> <li>- Marcador</li> <li>- Papel bon</li> <li>- Fotografías</li> <li>- Lápiz</li> <li>- colores</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ilustraciones</li> <li>- Compartir de las palabras y reflexiones</li> <li>- Dialogo</li> <li>- Practica de los valores culturales</li> <li>- Registros fotográficos</li> <li>- Dibujos</li> <li>- Carteleras de reflexiones y valores que reflejan en cada una de las historias</li> </ul>	<p>-A través de la oralidad la comprenden la importancia del pasado para resignificar el presente y el futuro.</p> <p>-Reconoce las normas de convivencia con la familia y la naturaleza.</p>

<p>Reconocer los valores ancestrales de la familia que permite conservar la identidad cultural.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Comprende la importancia de la convivencia social, el valor de la vida, el sentido espiritual y la armonía con la naturaleza.</li> <li>- Imagina con claridad el mundo en la que proyecta vivir.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- El desarrollo vs plan de vida.</li> <li>- Cuidado del territorio desde la sabiduría Awá.</li> <li>- La educación en familia y la escuela.</li> <li>- El territorio como el lugar sagrado y formativo.</li> <li>- Encuentro de saberes</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-El fogón</li> <li>-Audios de las voces los sabedoras y sabedores.</li> <li>-Videos</li> <li>-Fotografía</li> <li>- Escritos</li> <li>- Dibujos</li> <li>- Carteleras</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Expresiones artísticas</li> <li>- Manualidades</li> <li>- Artes</li> <li>- Juegos tradicionales</li> <li>- Lluvia de ideas</li> <li>- Ilustraciones</li> </ul>	<p>Escuchan los consejos para su formación integral y la buena convivencia en la comunidad.</p> <p>Reconoce y respeta a los seres espirituales de la selva.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**Tabla 2.** Tejido de saberes y estrategias implementadas para la práctica de historias propias Awá, (2019). Archivo propio.

**Tejido de Saberes (malla curricular) propia IETABA 2019**

PAYUAIZPA PUTKIT KAMNA – PRIMER TEJIDO DE APRENDIZAJE: LEY DE ORIGEN Y JUSTICIA PROPIA					
KAMNUKIN : PRIMERO			MAZA TIT – PRIMER PERIODO		
TUH PUTKAMNA HIGRA DEL CONOCIMIENTO	PIANKAMMU MI HILOS DEL SABER	PIANAIZPA SABIDURIAS		KATKIN AIZPA SAINA BUSCAR MATERIAL	SAT ISHKIT KAMTANANA TEGIENDO APRENDO
		PAÑAPAIN PROPIAS	ÑANPASKAS PIANKAMNA INTERCULTURALES		
LEY DE ORIGEN	Definición de la ley de origen	Valorar la ley de origen como principio fundamental en nuestro territorio	Conocer y respetar las leyes que rigen a otros pueblos indígenas y no indígenas	Legislación indígena Talento humano Laminas Cartulinas Libros	-Explicar oralmente la definición de la ley de origen -Salida del campo -Observación directa e indirecta -Dialogo con los mayores

	La importancia de la familia y sus valores  ¿Quién soy yo?	Reconocer los valores de la familia que permiten conservar la identidad cultural		Hojas frescas y secas Palos Semillas tijera Piedras Video vean portátil plastilinas temperas Colores Hojas de papel Canasto Higra.	-Narración de historias -Dramatizados -Manualidades -Observación de imágenes -Expresiones artísticas: música, danza, canto -Juegos tradicionales -Dibujo y coloreado -Coplas -Adivinanzas
<b>PAYUAIZPA PUTKIT KAMNA – SEGUNDO TEJIDO DE APRENDIZAJE: NATURALEZA, PRODUCCION Y MEDICINA TRADICIONAL</b>					
<b>KAMNUKIN : PRIMERO</b>			<b>MAZA TIT – PRIMER PERIODO</b>		
<b>TUH PUTKAMNA HIGRA DEL CONOCIMIENTO</b>	<b>PIANKAMMU MI HILOS DEL SABER</b>	<b>PIANAIZPA SABIDURIAS</b>		<b>KATKIN AIZPA SAINA BUSCAR MATERIAL</b>	<b>SAT ISHKIT KAMTANANA TEGIENDO APRENDO</b>
		<b>PAÑAPAIN PROPIAS</b>	<b>ÑANPASKAS PIANKAMNA INTERCULTURALES</b>		
Katsa su  VIDA EN EL TERRITORIO	La importancia que tiene la naturaleza para los Awá.  Los seres vivos en el territorio  Los seres vivos del territorio: plantas y animales  Clasificación propia de las plantas y animales (alimentación, hábitat, reproducción y características físicas)	Identificar los seres vivos que habitan en el katsa su (plantas y territorio).  Valorar el territorio y establecer prácticas de cuidado para su preservación	Analizar la situación actual de las plantas y animales a nivel del territorio y social.  Practicar los valores y actos de cuidado del ambiente.	Talento humano Laminas Fibras Telas Cartulinas Libros colbon Hojas frescas y secas Palos Semillas tijera Piedras Barbachas Video vean portátil Barro plastilinas temperas Lápiz marcadores	-Salida del campo -Dialogo con los mayores  -Narración de historias  -Dramatizados manualidades Observación de imágenes  -Expresiones artísticas: música, danza, canto  -Juegos tradicionales  -Concientización del cuidado y

	Los seres espirituales				manejo del territorio
<b>PAYUAIZPA PUTKIT KAMNA – TERCER TEJIDO DE APRENDIZAJE: TERRITORIO, CULTURA Y SOCIEDAD</b>					
<b>KAMNUKIN : PRIMERO</b>			<b>MAZA TIT – PRIMER PERIODO</b>		
<b>TUH PUTKAMNA HIGRA DEL CONOCIMIENTO</b>	<b>PIANKAMMU MI HILOS DEL SABER</b>	<b>PIANAIZPA SABIDURIAS</b>		<b>KATKIN AIZPA SAINA BUSCAR MATERIAL</b>	<b>SAT ISHKIT KAMTANANA TEGIENDO APRENDO</b>
		<b>PAÑAPAIN PROPIAS</b>	<b>ÑANPASKAS PIANKAMNA INTERCULTURALES</b>		
EL ser Awá con relación a la madre tierra	-Me reconozco a partir de mi identidad - Particularidades de los sujetos -Acciones importantes para fortalecer la identidad -Valoro mis principios de formación como ser Awá -Normatividad (deberes y derechos) -Convivencia	Reconocer su origen desde la cosmovisión del ser Awá  -valorar la cultura y su territorio  -reconocer y aplicar los deberes y derechos del ser Awá  -respetar y conocer los sitios sagrados	Reconocer la historia cotidiana de sus antepasados para enriquecer el ámbito cultural, desde la familia y su entorno social	Recurso humano  Historias propias  La comunidad y el entorno  Laminas y mapas  Cartografía social  -Elementos de papelería  Elementos del medio  Apoyo audio visual	Construcciones de artesanías propias (marimba, casas tradicionales, trampas, canastos, balsas, higras etc.  -diálogos y lluvias de ideas alrededor del fogón  -lecturas de historias propias  -Diálogos con los mayores y padres de familias
<b>PAYUAIZPA PUTKIT KAMNA – CUARTO TEJIDO DE APRENDIZAJE: HABLANDO Y ESCRIBIENDO APRENDO</b>					
<b>KAMNUKIN : PRIMERO</b>			<b>MAZA TIT – PRIMER PERIODO</b>		
<b>TUH PUTKAMNA HIGRA DEL CONOCIMIENTO</b>	<b>PIANKAMMU MI HILOS DEL SABER</b>	<b>PIANAIZPA SABIDURIAS</b>		<b>KATKIN AIZPA SAINA BUSCAR MATERIAL</b>	<b>SAT ISHKIT KAMTANANA TEGIENDO APRENDO</b>
		<b>PAÑAPAIN PROPIAS</b>	<b>ÑANPASKAS PIANKAMNA INTERCULTURALES</b>		
	Reconocimientos de vocales sordas, orales	Reconocer el sistema	Identificar las vocales y las consonantes	Salidas de campo	Historias dramatizadas



<p>ESTRUCTURA DEL SONIDO FONÉTICO</p>	<p>sonora y nasales del Awá pit.</p> <p>Conocimientos de las consonantes con las prácticas en Awapit y castellano.</p> <p>Escribamos nuestro nombre en castellano</p> <p>Los saludos en Awá pit y castellano</p>	<p>fonológico del Awapit</p> <p>Desarrollar habilidades en la pronunciación de las vocales y consonantes del Awapit</p> <p>Fortalecer la oralidad a partir del reconocimiento de los saludos en Awapit e historias propias</p>	<p>Desarrollar habilidades para la pronunciación de las vocales y las consonantes</p> <p>Desarrollar habilidades para la lecto escritura</p>	<p>Recurso humano</p> <p>Historias propias</p> <p>La comunidad y el entorno</p> <p>Láminas</p> <p>Elementos de papelería</p> <p>Elementos del medio</p>	<p>Juegos de las vocales</p> <p>Cantos</p> <p>Dibujos</p> <p>Trazos de las vocales</p> <p>Diálogos en mesa redonda</p> <p>Rompe cabezas</p> <p>Salida al tablero</p> <p>Ejercicio de motricidad con plastilina</p> <p>Y materiales del medio</p>
---------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Tabla 3. Tejido de Saberes (2019). Archivo IETABA.

Identificando las problemáticas locales sobre la narración oral en Awapit, se analiza elementos muy importantes que son fruto de una serie de entrevistas logradas con los sabedores, padres de familia y estudiantes de la región, en ellas se identifican las principales falencias y fortalezas sobre las cuales este proyecto se sustenta, la entrevista consistió en lo siguiente:

**a. Entrevistas A Estudiantes**

1. *¿Habla Awapit?*

*Resultado:*

3 personas responden NO

2 personas responden SI

*Análisis*

De acuerdo a las respuestas dadas de los estudiantes sobre el aprendizaje del idioma awapit, se comprende que en la comunidad del Predio El Verde, la población entrevistada (estudiantes) que asisten en la institución Educativa IETABA el 70% no manejan la lengua materna, la cual es una cifra que preocupa al cuerpo de dinamizadores educativos

(docentes, autoridades, líderes, sabedoras, sabedores, médicos tradicionales y consejeros) de la comunidad y es una situación que desequilibra la armonía cultural del pueblo Awá. Sin embargo, a partir de estas dificultades, mediante encuentro de saberes, se vienen analizando las fuentes causantes y como a través de unas reflexiones o actividades planificadas con el fin de fortalecer el transmitir de saberes en el idioma de awapit en el marco del plan de vida Awá y mandato educativo.

2. *¿Conoce una o más historias propias?*

*Resultado:*

3 personas responden NO

2 personas responden SI

*Análisis:*

Al conocer respuestas que priman el NO en la práctica y conocimiento de las historias propias, representa que en las casas de las familias Awá u otros espacios de saberes culturalmente practicados en el diario vivir, se debilitan los valores de respeto, solidaridad, responsabilidad, el compartir y la apropiación de la identidad cultural de la comunidad y del pueblo en general, por lo tanto, hoy tenemos miembros de la comunidad desde la primera infancia y la edad adulta que no conocen una historia propia y el conocer la narrativa que poseen los mayores tiene un valor importante, porque es un conjunto cultura milenaria que pervive en el espacio y el mundo.

3. *¿Le gusta escuchar y aprender historias?*

*Resultado:*

0 personas responden NO

5 personas responden SI

*Análisis:*

Se puede afirmar que la población investigada tiene el interés de escuchar, aprender, observar las historias propias pero sin embargo no conocen una o más historias de su comunidad, al hacer el análisis profundo se comprende que en la casa de la familia Awá han perdido ciertas prácticas de valores culturales, las reuniones familiares alrededor del fogón, prácticas del tejido, la participación en las mingas de trabajo y mingas de saberes, en donde son los espacios apropiados de aprendizaje y enseñanza de narraciones ancestrales, los principales actores para promover estos eventos son los abuelos, padres, líderes y médico tradicional pero también es la responsabilidad de los niños, niñas, jóvenes y adolescentes en apropiarse sus costumbres y hoy se distraen con las tecnologías, costumbres que otra cultura expone, dejando a un lado sus propios usos y costumbres y no desarrollan actividades interculturales, la cual no permite a las nuevas generaciones valorar su mundo mágico del pueblo e interactuar en la sociedad.

4. *¿Quién te cuenta las historias?**Resultado:*

2 personas responden abuelo

2 personas responden hermana

1 persona responde profesora

*Análisis:*

Se puede descifrar que el pilar fundamental de transmisión de la memoria ancestral es en la casas u hogares Awá, los mensajeros de vida más importantes son los miembros de la familia, especialmente los abuelos, hermanas y en las escuelas dirigidos por los docentes, es decir, la casa y la escuela juega un papel importante para la educación de los niños y niñas Awá.

5. *¿En qué idioma te cuentan las historias?**Resultado:*

2 personas responden AWAPIT

2 personas responden CASTELLANO

1 persona responde AWAPIT y CASTELLANO

*Análisis:*

Concluye que se requiere el dialogo en los dos idiomas (awapit y castellano) para compartir experiencias, saberes en diferentes ámbitos de la cotidianidad, de esta manera el aprendizaje y enseñanza es intercultural que para el hombre o la mujer Awá es importante porque en la actualidad los procesos organizativos y dialogo no encierra solo en la comunidad sino a nivel comunitario, local, regional, nacional e internacional.

## **b. Entrevista a Líderes y Sabedores**

1. *¿Es hablante de awapit?**Resultado:*

5 personas responden si

0 Personas responde No

*Análisis:*

Se puede afirmar que la población entrevistada enseña y habla algunas historias culturales en lengua Awapit. Así mismo, cabe resaltar que son miembros de la comunidad denominada Predio El Verde perteneciente al resguardo indígena Awá “El Gran Sábalo” y la mayoría de la población aún conserva y practica las tradiciones culturales.

2. *¿Conoces alguna historia Awá?**Resultado:*

2 Personas responden Si

0 Personas responden que No

*Análisis:*

Los y las líderes (a) juveniles Awá se destacan con amplios valores culturales, con sentido de pertenencia, las cuales permiten asumir con responsabilidad y con ello orientar a las comunidades, incentivar en el fortalecimiento y protección de la misma. Dichos procesos formativos se vienen gestando en los escenarios familiares, contextos educativos y procesos políticos que han promovido las autoridades para salvaguardar la memoria ancestral.

3. *¿Te gusta escuchar historias ancestrales?**Resultado:*

3 personas responde Si

0 Personas responden que No

*Análisis:*

Las tradiciones orales han influido significativamente en la vida de los niños, niñas, adolescentes y jóvenes, por tanto, ha creado un vínculo fundamental para amar su propia cultura, cuidar la tierra, defender los pensamientos propios, el orgullo por escuchar las narrativas propias.

4. *¿En qué idioma y como le gustaría que contaran los mayores (a) las historias ancestrales?**Resultado:*

1 persona responde que le gustaría escuchar las historias propias en Awapit

1 persona responde que le gustaría escuchar en las dos idiomas-Awapit, Castellano.

*Análisis:*

Han manifestado que los tiempos han cambiado, al igual que la narrativa ha cambiado por distintos factores, por ello es indispensable fortalecer los procesos de tradiciones orales en dos idiomas, partiendo desde el idioma propio para mantener la esencia y lo otro en idioma castellano.

5. *¿Sientes que es necesario aprender las historias ancestrales?**Resultado:*

2 personas responden Si

0 personas responden No

*Análisis:*

Podemos constatar que es realmente necesario y fundamental caminar con las tradiciones propias, para continuar siendo indígenas inkal Awá, así mismo para continuar caminando por el sendero de los ancestros para vivir con dignidad y el buen vivir en el territorio.

6. *¿En la actualidad, crees que es necesario escribir y leer las historias ancestrales?*

*Resultado:*

2 personas responden que Si  
0 personas responden que No

*Análisis:*

Se requiere la necesidad de recrear las historias tradicionales a través de distintas herramientas con materiales didácticas para perpetuarse en el tiempo.

**c. Entrevista A Sabedores (A)-Padres De Familia**

1. *¿Cómo madre, padre y abuelos habla en Awapit con sus hijos?*

*Resultado:*

3 Personas responde que Si  
0 Personas responde que No.

*Análisis:*

Se puede afirmar de acuerdo a los diálogos sostenidos que la comunidad Awá aún prevalece la cultura de dialogo con la familia para reflexionar y escuchar los sabios consejos y deleitar las historias culturales.

2. *¿Usted como padre, madre de familia o abuelos (A) les ha enseñado las historias ancestrales a sus hijos o nietos?*

*Resultado:*

3 Personas responden Si enseñan las historias ancestrales.  
0 Personas responden No enseñan las historias ancestrales.

*Análisis:*

Se percibe el compromiso, el amor por su familia, el cuidado hacia sus hijos (a), y el dialogo permanente en la transmisión en las generaciones presentes.

3. *¿Usted en que idioma le transmites las historias ancestrales a sus hijos o nietos?  
¿Por qué?*

*Resultado:*

3 Personas responden que enseñan en Idioma Awapit

0 personas responden que No enseñan en Idioma Awapit

*Análisis:*

Prevalecen los diálogos en lengua materna, significa que hay esperanza de vida, aún continúan latentes las sabidurías del pueblo Awá.

4. *¿cuándo narras las historias ancestrales, sus hijos o nietos les gusta escuchar y aprender las historias de la tradición oral?*

*Resultado:*

3 Personas responden Si les escuchar y aprender las historias

0 Personas responden que No les escuchar y aprender las historias

*Análisis:*

Cuando los niños y niñas aman escuchar las voces de sus padres y abuelos (a) es por el trabajo significativo que vienen desarrollando las familias Awá.

5. *¿Ve motivaciones en los jóvenes en aprender las historias ancestrales?*

*Resultado:*

3 personas responden Si

0 personas responden que No.

*Análisis:*

Ha expresado que varían como en todo proceso, pero que en la gran mayoría se interesa por adquirir nuevos conocimientos y nuevas experiencias.

**Análisis De Entrevista**

	CATEGORIA	INDICE/NUMERO	ANALISIS
	Hablante de Awapit	3 personas responden NO 2 personas responden SI	Dificultad en la enseñanza y aprendizaje de la lengua materna “awapit”.

<b>ESTUDIANTE</b>	Enseñanza de historias ancestrales	2 personas responden abuelo. 2 personas responden hermana. 1 persona responde profesora.	Los pilares fundamentales para la enseñanza de las historias ancestrales son los miembros de la familia (abuelos, hermanos y docentes).
	Conoce las historias ancestrales	3 personas responden NO 2 personas responden SI	Hay falencias en la transmisión de historias propias en las familias Awá.
<b>SABEDORAS(ES) Y LIDERES (AS)</b>	Hablante de Awapit	5 personas responden si 0 Personas responde No	Las fortalezas de sabedoras y sabedores, lideresas y líderes es el manejo adecuado de la lengua materna awapit.
	Conoce las historias ancestrales	2 Personas responden Si 0 Personas responden que No	Grandes sabedoras y sabedores, lideresas y líderes conocen las historias del pueblo, el origen, la cosmovisión y creencias para mantener viva la cultura Awá.
<b>PADRES DE FAMILIA</b>	Enseñanza de historias a sus hijos	3 Personas responden Si 0 Personas responden No	En la gran mayoría de las familias Awá aun los valores viven fuertemente para la existencia del pueblo en el espacio.
	En qué idioma trasmite las historias	3 Personas responden que enseñan en Idioma Awapit 0 personas responden que No.	Lo más auténtico y rico de escuchar o compartir las historias es a través de la lengua materna y de esta manera el pueblo aun sobrevive.
	A sus hijos les gusta escuchar aprender las historias.	3 Personas responden Si 0 Personas responden que No	Si en la familia la costumbre de contar las historias alrededor del fogón es de casi de todos los días, las niñas y niños Awá son encantados y felices.

*Cuadro 4. Análisis de la entrevista. 2019***46 Implementación de la propuesta pedagógica**

Con las niñas y niños de grado primero B, de la Institución Educativa Indígena Técnica Agroambiental Bilingüe Awá – IETABA, de la comunidad del Predio El Verde, se desarrolló encuentros de enseñanza y aprendizaje de historias ancestrales en diferentes ámbitos educativos dentro de las instalaciones, como (la casa tradicional Awá, salida al patio natural, la cancha), la cual se hace las previas planeaciones de actividades por semana estipulado en el plan de acción y se evidencian en el diario de campo (escritos, fotografías y dibujos).





**Imagen 17.** Practica de una historia Awá con los estudiantes IETABA (2018). Archivo propio.



**Imagen 18.** Dialogando sobre las historias propias y su importancia con los niños (a), y padres de familia de Peña Blanca Sábalo (2019). Archivo propio.

Se abre la sesión del encuentro por semana con las siguientes actividades metodológicas:

- Llegada al sitio de encuentro.
- Saludo.
- Palabras de permiso al creador y a madre naturaleza.
- Dinámica.
- Llamado de lista de asistencia.
- Explicación del trabajo a realizar durante el día.
- Organizar el grupo.
- Narrar la historia.
- Realizar preguntas abiertas para comprender y analizar las historias.
- Resaltar los valores importantes que trasmite la historia para el buen vivir, así mismo promover actos de respeto hacia los mayores y que se interesen por seguir las huellas de sus sabidurías.
- Ilustrar las escenas importantes de cada historia.
- Participación de los estudiantes en la socialización de cada uno de sus artes y pensamientos o ideas que fluyen a partir de la escucha de historias.
- Armar rompecabezas de escenas importantes y personajes principales de cada historia.
- Desarrollar la imaginación de cada una de las historias a través de la presentación de actos con títeres y dramatizados.
- Exponer o compartir las historias a través del mural plasmados en diferentes paredes de las instalaciones de la IETABA.
- Despedida.



**Imagen 19.** Niños (a) Awá dramatizando la historia de Pi Awá (2019). Archivo propio.

Para el desarrollo de la práctica de saberes ancestrales (historias propias), se seleccionan 6 historias importantes del territorio Awá:

- **Ish Kum Awá - Gente del Primer Mundo**

Es una de las historias que evidencia la existencia de otro mundo (debajo del mundo en que vivimos).

- **Ip Awá – El Temblor**

Esta historia deja enseñanza para la familia Awá, las diferentes formas de pescar, atar el pescado, ahumar el pescado, compartir, pescar medido para el sustento de la familia y cortar leña y saber escuchar los consejos.

- **Katsa Ti - Árbol Grande**

La historia tiene un valor muy importante para los Awá, los animales, la misma tierra y universo, ya que el árbol es un símbolo de vida y alimento (soberanía alimentaria).

- **Pi Awá – Gente del Rio**

Los valores importantes que resaltan en la historia son: compartir sabiduría respeto por cada elemento que existe, formas de pescar y la relación del hombre y el espíritu del agua.

**Tatuk – El Carpintero**

El principio de la historia es decir la verdad, tratar con respeto a los miembros de la familia y comunidad en general y enseña pescar de diferentes formas y medida.

Con la presente investigación y llevar la narración de historias a los diferentes espacios educativos, se pretende transmitir y hacer practica de los valores que resaltan el sentir y el ser Awá. Además, a través de la oralidad es como se ha conservado muchas historias del proceso de vida Awá y consigo conserva el idioma awapit.

**47 Conclusiones y recomendaciones**

El proyecto de investigación Mainkin pit Kam Chatkit Wat Uzan – Aprender las historias ancestrales, para Vivir en Armonía, referidas al aprendizaje de las palabras antiguas ha sido un reto grande para nosotros, ya que, en primera instancia tuvimos que llegar hacia donde las sabedoras y los sabedores, previamente informado de la visita, para la entrevistar de los respectivos diálogos de saberes de “historias”, siendo así después se toma un largo tiempo para sistematizar el relato de las historias en idioma Awapit y su traducción en idioma español, sin hacer cambios de cada una de las frases de la narrativa, es decir, el escrito mantiene la autenticidad de las expresiones de los contadores de historias, con el fin de mantener la riqueza lingüística del idioma AWAPIT, teniendo en cuenta el análisis, donde representa pérdida de las palabras claves de la cultura Awá en algunas narrativas y las mismas historias que se encuentran escritos en libros, desde el punto de vista o palabras de los investigadores. Finalmente hacer el trabajo de ilustrar las historias con dibujos propios.

El pueblo Awá se caracteriza por ser orales, es decir que los conocimientos se transmiten de generación en generación en diario vivir; pero sin embargo hoy aquellas sabidurías, experiencias e historias de origen y vida se está quedando en algunos de las mayores y mayores, las familias Awá y Resguardos. Por lo tanto, con esta investigación quisimos avivar la palabra, dar la

importancia a través de la recopilación, sistematización con el fin de dar a conocer a las personas interesadas y es una herramienta útil para los estudiantes y las dinamizadoras (es) del proceso de formación comunitario.

A lo largo de la presente investigación logró demostrarse cómo el Pueblo Awá hasta en la actualidad, pervive, conserva los saberes ancestrales y se practica en la vida cotidiana. Vale precisar que es triste en la actualidad por lo que quedan pocos mayores (a) sabedores (a) que conocen el tema, que poseen dicha riqueza sagrada y que hablan el Awapit. Si analizamos desde el punto de vista de la nueva generación, podemos entender que estamos caminando hacia otro lado, donde no se gestan intereses, ni de preguntar a los mayores, por ese lado hay una serie de preocupación. Pero también en vista de ello creemos que aún estamos a tiempo de fortalecer los procesos que promueven los mayores. Por dicha razón hemos percibido que tendrá impacto, por lo que ya tendremos una compilación de historias en Awapit, aunque no del todo, pero que lo importante ha sido iniciar, creemos que eso ayudará a fortalecer los procesos educativos y comunitarios. El camino no termina allí, es cuestión de preocuparnos y querer indagar sobre nosotros mismos, de aprender sobre nosotros los inkal Awá, de amar nuestra cultura, solo así nuestro pueblo vivirá con identidad cultural así pasen los tiempos.

A corto y mediano plazo, el producto de este trabajo, genera un impacto significativo en las comunidades, pues procura que los estudiantes y sus familias fortalezcan el valor que le van a transmitir en lengua Awapit como lengua originaria y la memoria ancestral Awá, al identificar que estas guardan grandes conocimientos que permanecen en la cultura Awá, además de muchos conocimientos que aún están por descubrir. A largo plazo el trabajo frecuente con las historias ancestrales, fortalecerá los lazos sociales de nuestras comunidades hacia la revitalización de nuestra lengua propia y la vivencia de nuestra memoria ancestral Awá.

## Bibliografía

### Referencias Primarias

- ✓ Ademelio Canticus Pai (2004). Comunicador de la emisora la voz de los Awá.
- ✓ Alfonso Canticus, (febrero 2019). Relato oral, mayor sabedor del Resguardo el Gran Sábalo.
- ✓ Antonio Nastacuas, (2010). Relato oral. Guadualtas Awá, Resguardo El Gran sábalo. Santiago Pascal, 26 de marzo de 2019, Relato oral. Mayor sabedor, músico inkal Awá marimba, comunidad de Trinchera, Resguardo El Gran sábalo.
- ✓ Apolinar Pascal (marzo 2019). Relato oral. Líder Awá de la comunidad de Albicito, Resguardo El Gran sábalo
- ✓ Julio Garcia, (marzo 2015). Relato oral. Mayor Awá del Resguardo Alto Albi.
- ✓ Eladio Pai. (mayo 2015). Relato oral. Corozaltas Awá, Resguardo el Gran sábalo.
- ✓ Gabriel Bisbicus, (mayo 2015). Relato oral.
- ✓ Jaime Pascal Pai, (2004). Relato oral y grabaciones de audios.
- ✓ Olivio Bisbicus, (marzo de 2019). Relato oral. Líder Awá del Resguardo El Gran sábalo.
- ✓ Segundo Luciano Guanga (abril 2019). Relato oral. Líder Awá del Resguardo la Turbia, Imbapi Attim Awá sukiz.

### Referencias Secundarias

- ✓ Acipap. Camawari,.(2002). Plan de salvaguarda del pueblo Indígena Awá- Awá sukin awaiminta uzkontimtan-Unipa,
- ✓ Acipap. Camawari,.(2002). Plan de vida, wat uzan del pueblo Awá. Unipa,
- ✓ Bisbicus, Gabriel; Pai Rider; Pai Libardo. (2018). Comunicación con los espíritus para la cacería, pesca, protección, siembra y cosecha en el pueblo indígena Awá de Nariño.
- ✓ CONTCEPI. (2012). Perfil del sistema Educativo Indígena Propio-S.E.I.P. Comisión Nacional de Trabajo y Concertación de la Educación Para los Pueblos Indígenas.
- ✓ CRIC. (2007). Plan de vida regional de los pueblos indígenas del cauca. “reconstruir el pasado para vivir el presente y reafirmar el futuro”. Cauca /Colombia

- ✓ Herrera, Martha. (2005). Profesora Asociada Departamento de Historia Universidad de Los Andes. en un rincón de ese imperio en que no se ocultaba el sol: colonialismo, oro y terror en barbacoas. siglo XVIII.
- ✓ Llano, María Clara; Vásquez, Miguel; Bisbicus, Gabriel. (2003). Mitos y fabulas del pueblo Awá Recopilado por Coinvestigadores y maestros Awá. Organizado por Versión. Pacífico Nariñense, Colombia.
- ✓ Rights Everywhere, Human (2008). Marco legal para los derechos de los pueblos indígenas en Colombia, estudio realizado por Vemund Olsen. (HREV).
- ✓ Onic, (2002). Territorios indígenas, identidad cultural y resistencia, Bogota Organización Nacional Indígena de Colombia, Organizaciones Indígenas del Pacifico Biogeográfico.
- ✓ S.N. (2002). La Ambarengua, recopilación de historias del pueblo Awá con la colaboración y publicación de la Pastoral Social Indígena de Tumaco.
- ✓ S.N. Libro de los derechos de los pueblos indígenas y sistemas de jurisdicción propia. Trabajo colectivo pueblos indígenas Onic, 15 junio 2007.
- ✓ Unipa. (2010). Mandato educativo del pueblo indígena Awá.
- ✓ Villa, Eugenia (2005). La literatura oral: Mito y Leyenda. CRIC, Cartilla de legislación indígena.

# ANEXOS



**Anexo A**  
**Formato de consentimiento informado del menor**



**ASENTIMIENTO INFORMADO MENOR DE EDAD**

Yo, estudiante Ana Yolima Pai perteneciente al Centro Educativo o Institución Educativa: "JETABA" Institución Educativa Indígena Técnica Agroambiental Bilingüe Awa

En forma voluntaria manifiesto que:

He recibido toda la información necesaria de forma clara, comprensible y satisfactoria sobre los objetivos y actividades que se implementaran en el proyecto aplicado denominado: \_\_\_\_\_

adelantada por los estudiantes maestros Elvia Bibicwi Canticus y Javier Pamiro Guanga, con quienes conozco y deseo colaborar.

Doy cuenta que me explicaron que vamos a realizar un estudio para tratar de aprender sobre las personas que dicen la verdad y las personas que dicen mentiras. Me informaron que, si acepto, me hará preguntas sobre las personas, desarrollarán actividades y observarán varias clases.

Reconozco que puedo hacer preguntas las veces que quiera en cualquier momento del estudio. Además, si decide que no quiero terminar el estudio, puedo parar cuando desee. Fueron claros en que nadie puede enojarse o enfadarse conmigo si decido que no quiero continuar en el estudio.

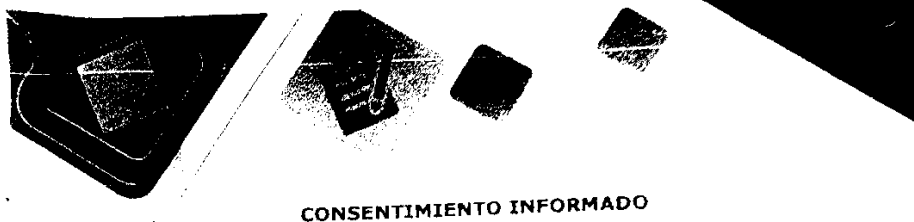
**TEN EN CUENTA ANTES DE FIRMAR:**

Si firmas este papel quiere decir que lo leíste, o alguien te lo leyó y que quieres estar en el estudio. Si no quieres estar en el estudio, no lo firmes. Recuerda que tú decides estar en el estudio y nadie se puede enojar contigo si no firmas el papel o si cambias de idea y después de empezar el estudio, te quieres retirar.

Ana Yolima Pai  
Firma del participante del estudio  
Fecha

Elvia Bibicwi Canticus  
Firma del investigador.

**Anexo B**  
**Formato de consentimiento informado de padre de familia.**



**CONSENTIMIENTO INFORMADO**

Yo, Segundo Luciano Guerra, identificado (a) con documento de identidad 18.110.273, estudiante de la investigación adelantada por Javier Ramiro Guerra Elvira Bisbicus los estudiantes

de la Universidad Nacional Abierta y a Distancia (UNAD), entre tanto he recibido toda la información necesaria de forma clara, comprensible y satisfactoria sobre la naturaleza, objetivos y procedimientos que se implementarán en la investigación denominada: Construcción de un material didáctico para el fortalecimiento de la oralidad y la memoria ancestral de los dismorfos en las dinámicas de la escuela, que se adelanta como Trabajo de Grado, en la modalidad Proyecto Aplicado, para optar el título de Licenciado en Etnoeducación

Hago constar que acepto participar de manera voluntaria, teniendo en cuenta el compromiso de los investigadores en el manejo confidencial de la información y su compromiso social con el bienestar de los participantes. De tener preguntas sobre la participación en este estudio, puedo contactarme con la Coordinación de Práctica Pedagógica del Programa de Licenciatura en Etnoeducación María Mercedes Ruano, al número de celular 315 928 62 64, o con la Asesora del trabajo de investigación al número de celular 321 747 65 57.

Entiendo que una copia de esta ficha de consentimiento me será entregada, que puedo retirarme del estudio en el momento que desee, y que puedo pedir información sobre los resultados de este estudio cuando éste haya concluido.

Segundo L. Guerra  
Firma del estudiante

Nombre del estudiante  
Identificación No. 18.110.273  
Firma Estudiante - Maestro Javier Ramiro Guerra  
Nombre Estudiante - Maestro  
Identificación No: 1080161582

**Anexo C**  
**Formato de entrevista para los menores**

**UNIVERSIDAD NACIONAL ABIERTA Y A DISTANCIA**  
**ESCUELA CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN**  
**LICENCIATURA EN ETNOEDUCACIÓN**

**Objetivo:**

Desarrollar una estrategia didáctica a través del Audiolibro para el aprendizaje de awapit y la transmisión de saberes del pueblo inkal Awá con los estudiantes de grado quinto de la Institución Educativa Indígena Técnica Agroambiental Bilingüe Awá-IETABA

Responda las preguntas de las cuales tenga consentimiento:

**Información Básica**

Nombre completo: \_\_\_\_\_

Edad: \_\_\_\_\_ Lugar de residencia: \_\_\_\_\_

Ocupación: \_\_\_\_\_

Categoría de análisis: \_\_\_\_\_ Etnoeducación \_\_\_\_\_ ¿Cultura ¿Otra, Cual? \_\_\_\_\_

**ENTREVISTA. 1**

1. ¿Habla Awapit?

Si \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_

¿Por qué?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

2. ¿Conoce una o más historias propias?

Si \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_

¿Por qué?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

3. ¿Le gusta escuchar y aprender historias?

Sí \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_

¿Por qué?

---

---

---

4. ¿Quién te cuenta las historias? Y ¿cómo?

---

---

---

---

---

5. ¿En qué idioma te cuentan las historias? ¿Por qué?

---

---

---

---

**Anexo D**  
**Formato de entrevista para los padres de familia.**

**UNIVERSIDAD NACIONAL ABIERTA Y A DISTANCIA**  
**ESCUELA CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN**  
**LICENCIATURA EN ETNOEDUCACIÓN**

**Objetivo:**

Desarrollar una estrategia didáctica a través del Audiolibro para el aprendizaje de awapit y la transmisión de saberes del pueblo inkal Awá con los estudiantes de grado quinto de la Institución Educativa Indígena Técnica Agroambiental Bilingüe Awá-IETABA

Responda las preguntas de las cuales tenga consentimiento:

**Información Básica**

Nombre completo: \_\_\_\_\_

Edad: \_\_\_\_\_ Lugar de residencia: \_\_\_\_\_

Ocupación: \_\_\_\_\_

Categoría de análisis: \_\_\_\_\_ Etnoeducación \_\_\_\_\_ ¿Cultura ¿Otra, Cual? \_\_\_\_\_

**ENTREVISTA. 2. Familias hablantes**

Es hablante de Awapit si \_\_\_ no \_\_\_

6. ¿Cómo madre, padre y abuelos habla en Awapit con sus hijos? Sí \_\_\_ No \_\_\_

¿Por qué?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

7. ¿Usted como padre, madre de familia o abuelos le enseña las historias propias a sus hijos o nietos? Sí \_\_\_ No \_\_\_

¿Por qué?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

8. ¿Usted en que idioma le transmite las historias a sus hijos o nietos? ¿Por qué?

---

---

---

9. ¿A sus hijos o nietos les gusta escuchar y aprender las historias propias?

---

---

---

10. ¿Crees que en la actualidad los jóvenes ya no quieren escuchar y aprender las historias propias contadas por sus padres y abuelos?

Sí \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_

¿Por qué?

---

---

---

---

Anexo E  
Audio Libro de historias ancestrales

# Mainkin Wat Pit Kam Chatkit

## Wat Uzan



**Aprender las Historias Ancestrales Para Vivir en Armonía**

## **MAINKIN PIT-HISTORIAS ATiM**

- 1. Utamta kampa imtukimain mamassumat chakinikuat quinta (Santiago Pascal)**
2. Pampa namtikat Mainkin quinta (Santiago Pascal)
3. Katsa ti mainkin quinta (Santiago Pascal)
4. Ip Awá Mainkin Quinta (Santiago Pascal)
5. Pi Awá mainkin quinta (Julian Pai)
6. Tatuk namtikat mainkin quinta (Santiago Pascal)



### UTAMTAKAMPA İMTUKIMAINMAMASSUMATCHAKINIİKUATKUINTA

Sunecharau kizkuat kizmaksuainkane sunkas, inkal cha kizmaksuain, pata kuanimtukainain kizmaksuain sune, pata kuanimtu kizmaksuain sune. Sune utam mi paratkuekat kish kuinta kimaksuain. Ulam mi. Tikai kizkat kizmaksin utam mine, ulam mine katsa mi itapa yainmarai kizkat kizmaksin, kuizpa kampamika izkane, utamne wachaizna pitmin taisha kimtu kiantarikat kizmaksin, maizna pattakas pitkas tizamtuin yaintirizi kizkuat kizmaksuain, kuisha katsa miiiii yainmarikuat kizkuat kizmaksin.

Tiampa kiaintari, ti makas a paj, makas apa yaintari kizkit kampa kampa kimtaz akat kizmaksuain sune, suas asa kut sinkuta izkuta kitkuat kizmaksin, utaizna chaizkiztarikat kizmaksin, pichin, pitkas pichin, an nan satkit kishaintarikat kizmaksin, puta titmaj chakinikuat kizmaksuain sunmiasa.

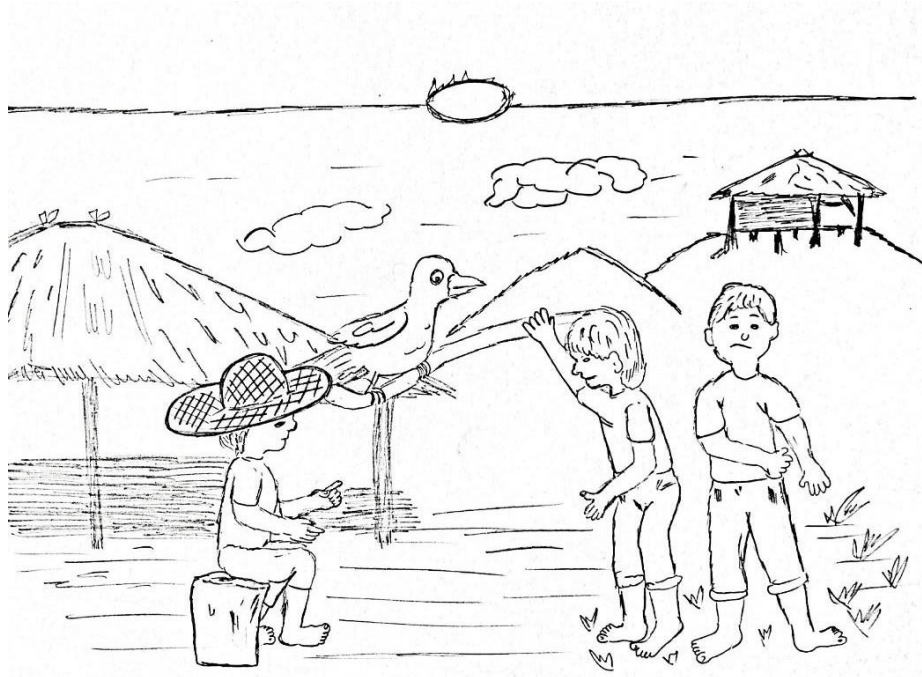


- Apaj ii, makas anta irai, kizkuas kizmakin, makas antaj irai kizkuaz kizmakin ulamne.

kaishkit iztaz iztazmin kitkuai minkane, yat satkujkuaikat kizkat kizmakin. Yat uzazi kizkat kizmakin, sunta izai anakuat kizkat kizmakin ulamne. Kanpanintamikane, izai anpayazi kizkuat kizmakin, kain chitmin putmarit sumpirutapa (pihtaka) ij anazi kizkat kizmakin, sumpiru azi kizkat kizmakin watsal, chittammin putmat sumpiru ij izai anazi kizkuat kizmakin sune.

Suasmosfera kaichish kizkuat kizmakuain. Nu amtumaka ap punsihmat tiwil pamtatkish kichish kizkuat kizmakuain sune. Ka kizpaitnaish kizkuat kizmakuain, nu amtumaka sunkana ti pawas amtatkish kizpaitnaish kizkuat kizmakin.

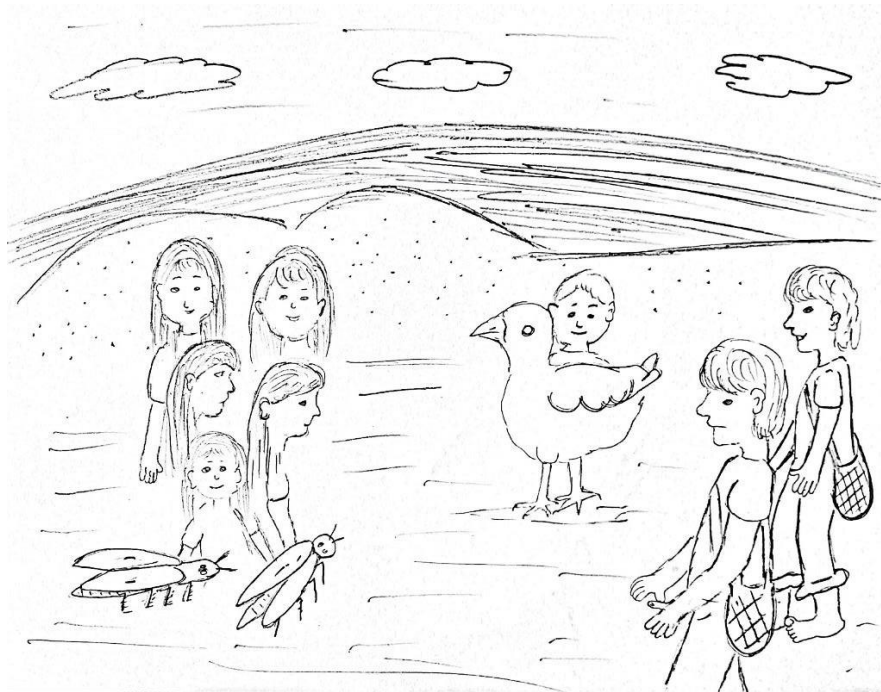
Ma unta, tane, sun ulam yatkinne, Pilchichune sua panarazi kizkuat kizmakin, amtukari kane kizpaitnaish kizkuat kizmakin pilchichune (pitchichune), Wachazna. Suaneme unta irit kizpaitnaish kizkuat kizmakin, sun chittam izain ankinne chi, maka untaj, sunta an wari kizkuat kizmakin inne, Unta iwatinash kizkuat kizmakuain, suasneme untane yat kizmakuain suntane, suntane mamas, mamas uz, izkuta, Pitnish panaraazi kizkuat kizmakuain. Pitnishne Awá kizmakin mainkinne.



Aña taishkuemas kizkuat kizmakuain. Añakas amtukarikane kizpaitnaish kizkuat kizmakuain Pitnishne. Suaneme, suain unta kikpane ma sunpuwa pakane kaittinaish kizkuat kizmakin painpa, atmatain, us kishara izninaish kizkuat kizmakuain, suntaneme siptiti, kutchi pittazi kizkuat kizmakuain, kai ainka kutmin, Awá kapatchin kutazi kizkuat kizmakuain suane. I ka sunkana kane pitinaish kizkuat kizmakuain sua.

Pitnishne akin sutmin pikchain kizkuat kizmaksuain ankanain, akine watsal yatchiwat kai kizkuat kizmaksuain sunasa. Pinta kuait yat, nune yattamun kichish kizkuat kizmaksuain. Usmin poncho pianpa kintarimtakuat kizkuat kizmaksuain, ashampa min azi kizkuat kizmaksuain sune. pina watsal izamatazi kizkuat kizmaksuain, sune ashampachikai kizkuat kizkin, cucaracha kai kizkuat kizmaksuain, kum, awara kum. Izkaneme cucarachane chikanain iztit azi kizkuat kizmaksuain, ashampa azi kizkuaz kizmaksuain, suaneme ashampa chikakaneme pitnirau kizkuat kizmaksuain, pittitkane pina kuaamichish kizkuat kizmaksuain, pitamchiwat aish kizkuat kizmaksuain, usne poncho pianpa kintarimtakuat kizkin, ka kiarimakat kizmaksuain, pop pop pop pop pianmaksuak kizkin usne.

Ma tatawaisa kaichish kizkuat kizmaksuain, ma añña inkal chatmikanene, mamas aimpishkanamikanene ashampa kuiza satnu kintazi kizkuat kizmaksuain, ashamparane satnamtu, titawane ashampane pina kintazi kizkuat kizmaksuain, sune chih ashampa kai kizkuat kizmaksuain, sua mizama kinkuai sua, tuarau kizkuaz kizmaksuain, suaneme uzkinuanaish kizkuat kizmaksuain. satnuin, sattawarain pinazi kizkuat kizmaksuain usane, mamasane kutkin katpain izta satnucharau kizkuat kizkin usne.



Naishtimtakuat kizmaksuain anmin naishtimtu, upaneme ashampa purakuat kizkin upa, mamas pikmumat, I paneme sipkuaizakat kizmaksuain, masain sam, sipkuairaneme umpaj paramtakuat kizkuat kizmaksuain, upaj uspa chawarakana, sijcha, sijcha kiznuakuas kizkin, kuisha kuait kuazi ish, kuaziraish apane watsalchi ish, kuazira sipwiztu kiznuakat kizkin, sijcha kizkane, minta sijtam, pitchirain nammat akat kizmin sune. Sunkana nammat kakane suane uzarau kizkuat kizkin.

Kaizkitkit, paraparakitkit katarizish kizkuat kizkin pain, wat uz kinnurakanain arau kizkuat kizmaksuain, pane pina kuaamtaish kizkuat kizmaksuain chijne, pa katarit titawara sunmiasa pane, masa apane chaminkane pirakat, pirakat askuaikat kizmaksuain kinkuaikane, akin sipkarazi kizkuat kizmaksuain, ai kizkuat kizkin awane pain purakarazi kizkuat kizmaksuain, ai masa pia kumis, kuiyap pia kumitsh.

sihkuratkuaiikat kizmin, suain purakarazi kizkuat kizmin, pikchirachi karazi kizkuat kizmin, kain siptain. Mamasa kumpairu pa kaiznuashkane minkane, izpachi akuat kizmin. Ma sunpawa iraturazame ane, ane chi kitpu ka kishkit tain kikutatkuashakat kizmin, pitara pitara in kumatakuat kizmaksuain, ñanepaitmat, kain sijmin taittunazi kizkuat kizmin. Sune kaizkuat kaizkuat kizmin sune, chinchiku kitpu kish kikotaizazi kizkuat kizmaksuain, ka chamika mikane. Sune sunkana kishkit kikotaizakuat kizmin.



Ka kuatkuizakane puñain kasuin izta arau kizkuat kizmaksuain. Suasneme irau kizkuat kizmaksuain, tayattish kizkuat kizmaksuain suane. Mamasa unta yat azi kizkuat kizmaksuain, unta irau kizkuat kizkin, untane kaizkuat kiznu kizkin, sis akuat kizmin, pata wish kum chichu akuat kizmin, sun pata wish kum chichune kaizkuat kizmaksuain:

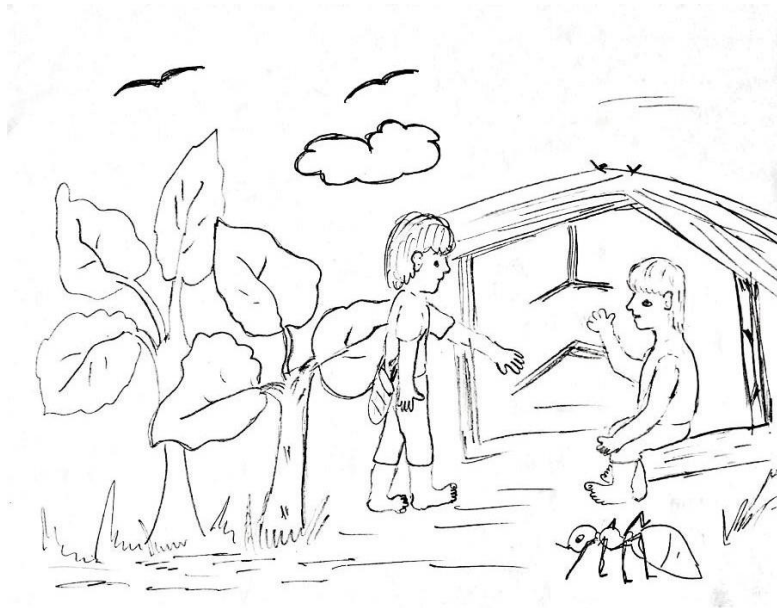
- Nane nuwane izmiskane, kichis kizkuat kizmaksuain sune, nane untane izmis kizkuas kizkin nuwane, amtarakuat kizmin, aitasi kizkuat kizmaksuain nune. Aki piktikai kizkuas kizkin, kainsih ka chai kizkuat kizkin, anta ap yatta ipaikizkuat kizkin, unta ikuanais kizkuat kizmin ka kizkane, unta yatta.

Nane up talamkin patakmis kizkuat kizkin, pit inak inak kimtamis kizkuat kizkin, suaneme kaizkuat kizkin suaisa, nane nuwane izmiskane kichis kizkuat kizkin, nane up talam kashakin patak patak kimtamis kizkuat kiztakizmin. Sua satakmis kizkuat kizta kizmaksuain usne, i ka kishkuaikane me ka kizkane, mara kizkuaz kizkin, mimaish kizkuat kizkin usne suane, suanene pia kuamtamtkish kichis kizkuat kizkin, plane pina kuamtamin kizkuat kizkin. Plane kuisha kuamtamin kane nune, nawaka kuinnaka kichis kizkuaz kizmaksuain plane, kuinnaish kiztau kizkuaz kizmaksuain.

Sunpiayainkuaikane, pianewankuatirikuatkizkinsune, titawanesuainakkuainakat kizkin sua, pia kuinnakin inakkuat kizkin sune.

Pia kuinnaish kizkane mi titninaish kizkuat kizkin katne, mara kuinnaish kizkuaz kizkin plane, plane kuinnaish. katne mi titniru kizkuat kizkin, naishka kaiyakuat kizmaksuain. Titawaisa imizna.

Kuatkit kuiyanti kikitaraish kizkuaz kizmin, parakane izkutnaka kichish kizkuat kizkin kasune, suasa izkuhkuaiwane suane kain im awa isharit paishpa, suta muwain yain yain kiaatarizi kizkat kizkin, akuan arakuat kizmaksuain.



Suaisame inakkuaikaneme paña ashampa izkuta uzkin sua kaipuzkuas kiznu kizkin, sun pitkin satatkuaiikat kizmin, ka kirikaisame ma titawara pia paknimarikuat kizmakin, pia chitkit patainkuat kizkin sua. Amtawarain kat kintarikuat kizmakin plane, wan mut inaktikuat kaiye.



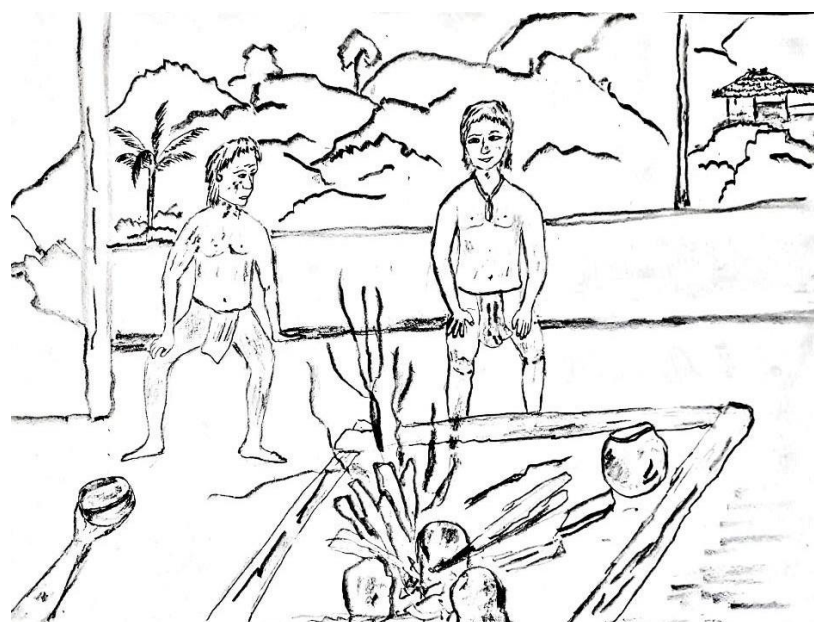
Masa intain kishakatkaie, (kishakatkaie) mamparakane. Sunkanain quinta amakuain sune. Upas chakuhkuaiikat kizmakuain. Suamain kuintakinaish.

Pampa iraka kizkim mamakuat pik kai, pampa irawa pit kamin. Pampa ira quinta kikumakuat kamta kizmakuain suneme, mirain kizmakin.

**PAMPA NAMTIKAT KUINTA.**



Sune, mainkinne, ipa namnuamak at kizpusakuain. Sune, ipa namnapane ma kaishamtuwas sunkana, pata kuisha at paramarikuat kizmumamakuain pampa iraruz kaiztane, patane iati! pamarikuat, i ka at parikane,

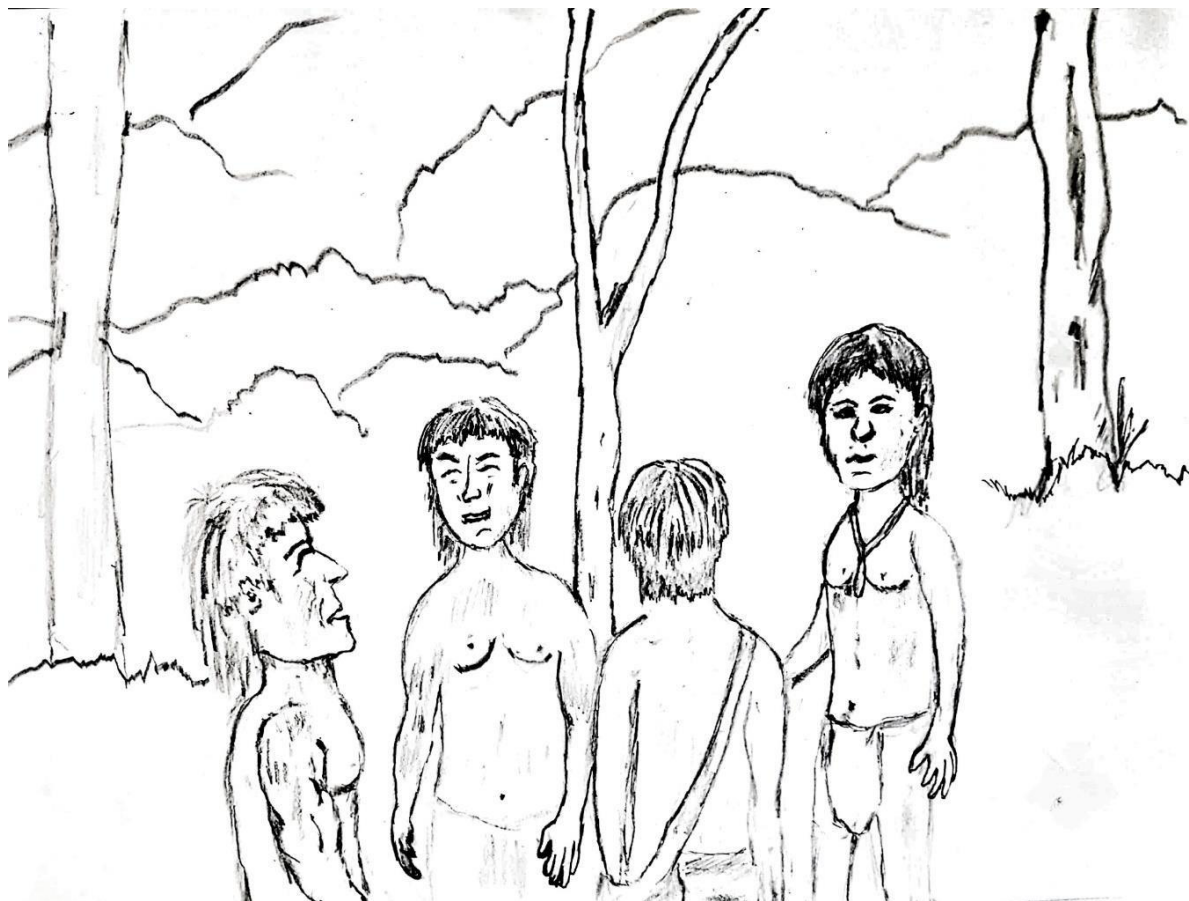


¿chikin?, patane ¿chikit watma kai?, kizkuat kizkin kane sune, ¿chikitpa?, izamtuakat kizmakin wamkit, suane kizkat kizmakin mazane, mazane ipa namtawai kizkat kizmakin, ipa namtane wakutchinai kizkat kizmakin.

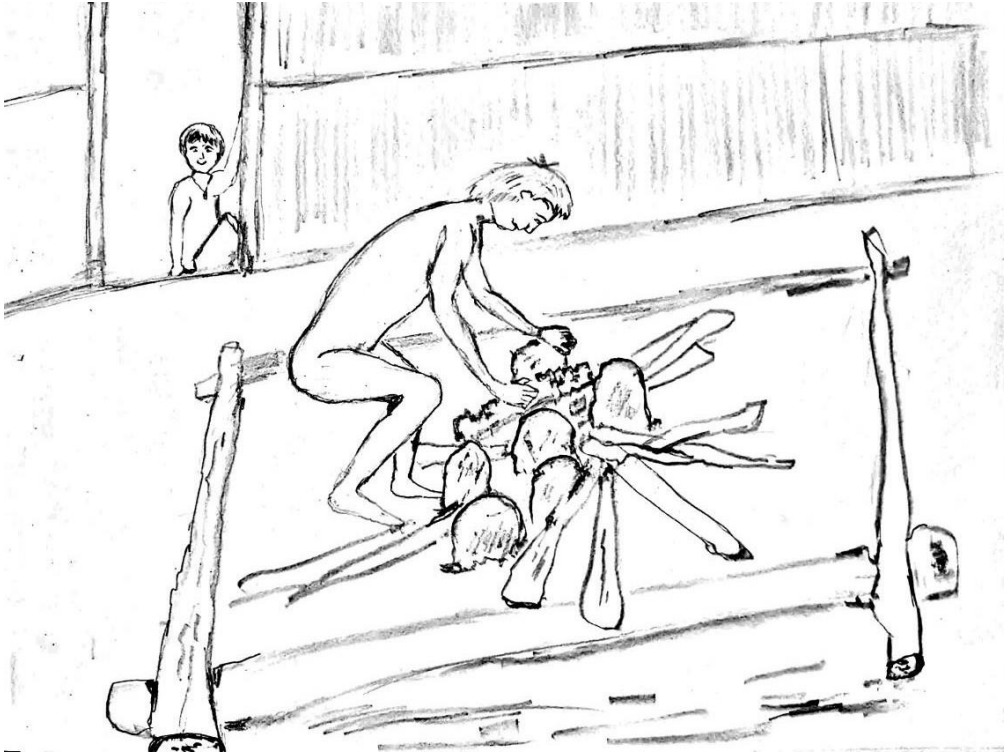


Mara katne min namkuainaish kizkat kizmakin, ma ipa namnane, ma sune, an kasu pian izamtakat kizmakin, kasu kuan, kuan; ina kaikku! ina kaiu!, kizamtakat kizmakin, ma, iznumikane, kaimai, minka kaimai kizkuat kizmakin, na kaitku kizamtuakat kizmakin, ka kizamtuasmin, masain ĩ kuan,(foto kitkanain) satnikuat kizmakuain, suasa, ti, sunmiasa, min kaikkuai kish izakuat kizmakuain, minmikama kaitasa, izmat akat kizmakin sune, ipa namnimmikane. ¿Min kaikkuai?, na kaikku kishamtuakat kizmakuain, kasu pianaj ishamtuamakuat kizmakuain, imara mamasa kaikkuairi!, kimchi akuat kizmakuain, ma mintama kikkuai kish izarit purakirit kikkuai minkane, mamasa kikkuiakat kizmakin unta.





Imta uzakat. Imta uzakat kizmakin. Impush paishpara uzmiika, usi kikuat kizmakin.  
ikuan! kimtune, ti suni kizkat kizmakin, ipane sunta namkuai kizkuat kizmakin, im  
pitmin amakat kizmakin, uz uz kikhé, imchamakuat kizmu kizmakin, imkim uztane.  
Imkimin uzné,



i sune izniarikuat kizmakin, uspane, ishkuainitneme katne usi kishakuat kizmakin, katne uska kikkuai kishakat kizmakin, kaishkit izkatari kikane mamasa sakat kizmakin, mamasa kuan!!, ani kizkat kizmakin, ipane us namkuai kish, masa asawashain cadena kuanat unan sakuat kizmakin, sunkasa kaikimtanka kizkat kizmakin, oro cadena. Suasame ka kikkuaire, cadena kuanat unat tatikuat kizmakin.

Sun cadena pashiamtakat kizmakin, mamaz mamazmin, paña aimpishkas pashiamtuin, mamaz aimpishkas pashimtuin, akuat kizkin sune, i sune kakane, uzakat kizmakin, kawitarikat kizmakin, mapichin an itapa, an katsa patarit akuat kizmakuain, paishpasmin ka kitné, suane aimpishtus kaishamtakat kizmakin, satamtu mijmamakuat kizmamin; añakatná watsat kikimin kishkit izamtu purakuat, kizmakuain, i kaiznukimain, pitchá puznarikuat kizmakuain satnukimain, ka pitchapusarikaneme, purakuat kizmakin, aimpishkasa kaizna pitchapusarit purai

minkane, naínwat kinamtakat kizmakin, aimpishne, itapaizna naínawat, naiawat kikane pitchapusarimakat kizmakin.

Suasneme ka kintukimain, akuish kumira naitnuakat kizmakin, kumira naitnuakat kizmamamakuain, sun kumira, namajkit, sapchichi patkit, Awapit kaiztane namajkuaikat kizmakin, sun kumira !namajkuaikasa!, ime us kim kikkuaikat kizmakin!, !kuan!, !kiap!, akuishne naimmarikuat kizmakuain, kumira paitkas paitwat kikuat kizmakin, kawat kiwat kizmakin. Suasa pitchapusarikuat kizmakuain, aimpish puraruz, itapa ankana puraruz, chikimtu parit tatai kisharikuat kizmakin.



Ka kirikane, namnintamikain akatka mī ish, suaneme piannakat kizmin, akikas ichiamakaneuntaizarákaikimtankakizakat kizmakin, nakuãizaisuntakaikimtanka kizkat kizmakin, sunkana kikinne. Ka kikitnankane, i mine çmintain? kizkuat kizkin. Mamaza akuat kizmakin kumpairu, na pianamis kizkuat kizmakin, na anninaish kizkat kizmakin, mara kizkat kizkat kizkin katné, mara kizkuas kizkin

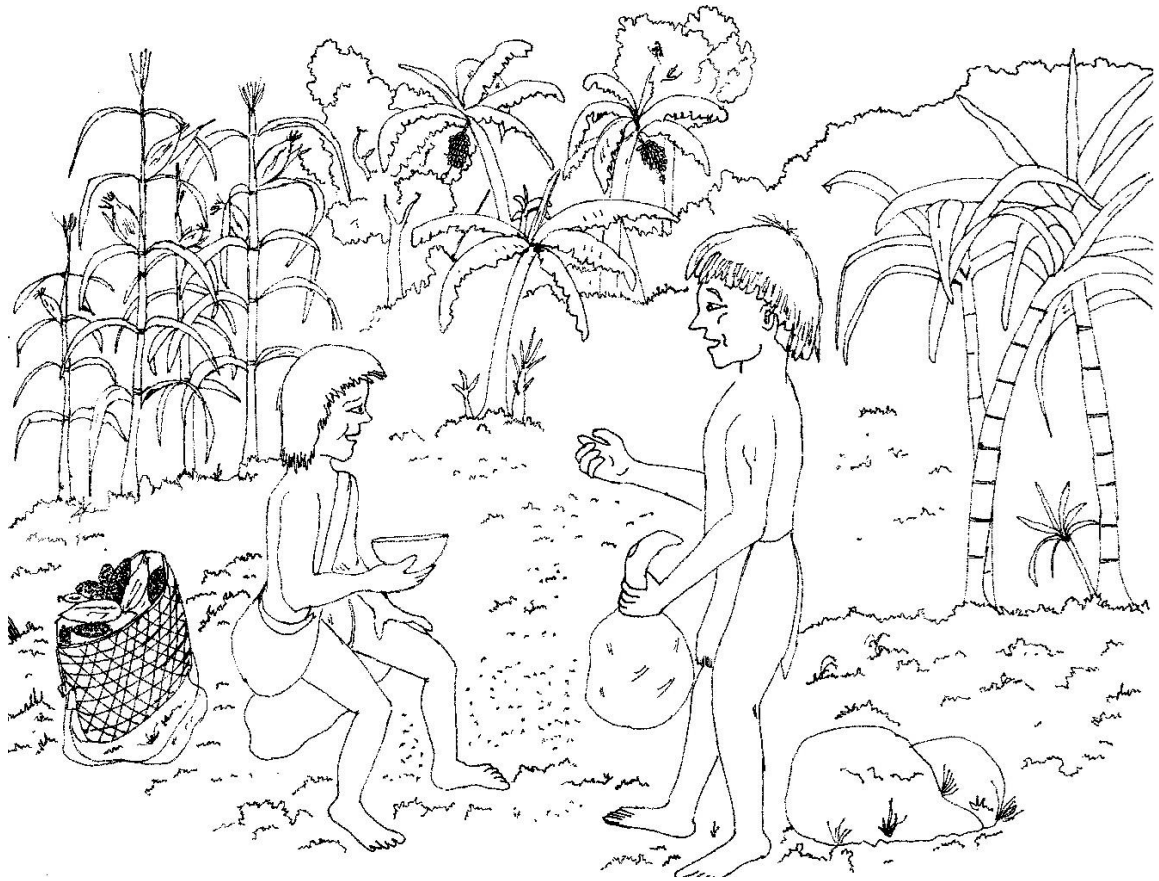
katné, annisha kizkat kizmakin, irikuat kizkat kizmakin, akuishpa yatkizneme, irikuat kizkin, pañapa irikuat kizkin.

Kanpa imtakuas kizkuat kizkin unta, sunta kitarikuat kizmakin, nakuará, i sunta kikasa, amtarazi kizkuat kizmakin mamazane, ánkas aish pichutapain, ti pih itapakanain uzmat, amtarazi kizkuat kizmakin, saitkin uk itapa kanmat azi kizkuat

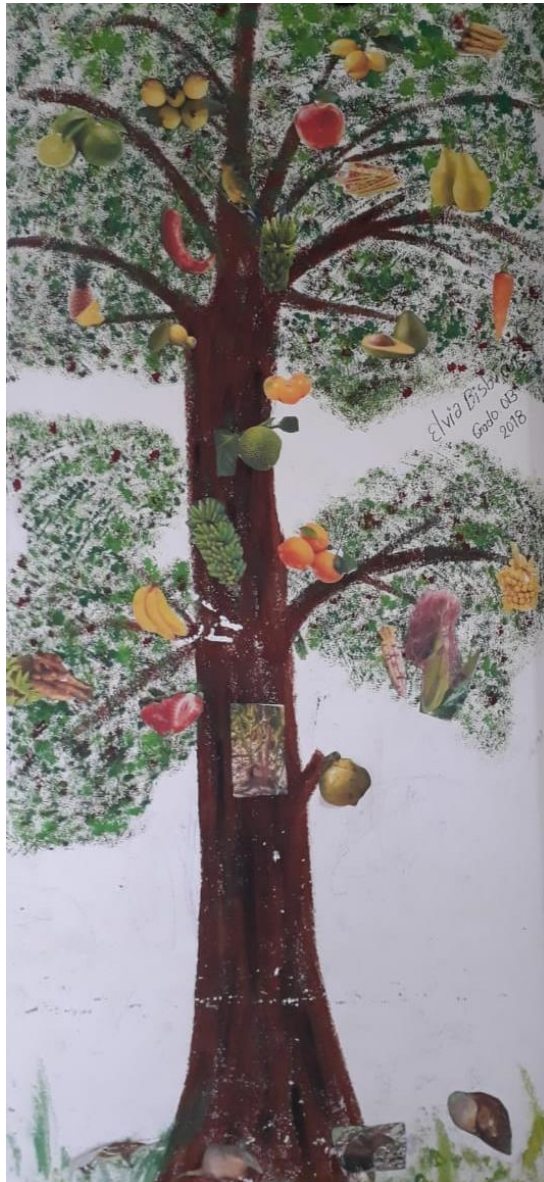


kizkin, uk piyun kanmarit kunan chanazi kizkat kizmakin, ¿chikinma ka imtus? kizkat kizmakin, sunkana imtune, i sune kaizkuat kizmin, Awá ishikum nammarit kaikitarimtus kizkuat kizmakin, Awá ishikum kikim nammarit itarimtu kas kizkuat kizmaksuain kane sune, i sun ka kizkasa, ma kaikkuairi kizkuat kizmaksuain katne, Awá ishikum nammaritné, i sune kaitkuaikat kizkin sune, us kimkin, wattí pitkin kikkuaikat kizkin, wattí

pitmin tá pakuat kizmamin, ka kikkuaikasa, sun uk piyun kammarit itapane, isunkana chi! kizkuat kizmakin, iankanain! kishkit ti pampakin iyapkuaikuat kizmakin, kiza ikuat kizmaksuain, sun uk piyun itapane, kiza kikkuaikat kizmakin kumpairu kamparamika izkane, kiza satchi kizkuat kizmakin, suaisa, suain waiyakuat kizkuat kizmakin, awane irikuas kizkuat kizmaksuain, kaittikuas kizkuat kizmaksuain ankit, mi annitminkane, sune suain paittimakuainte.



### Katsa ti mainkin Awá quinta



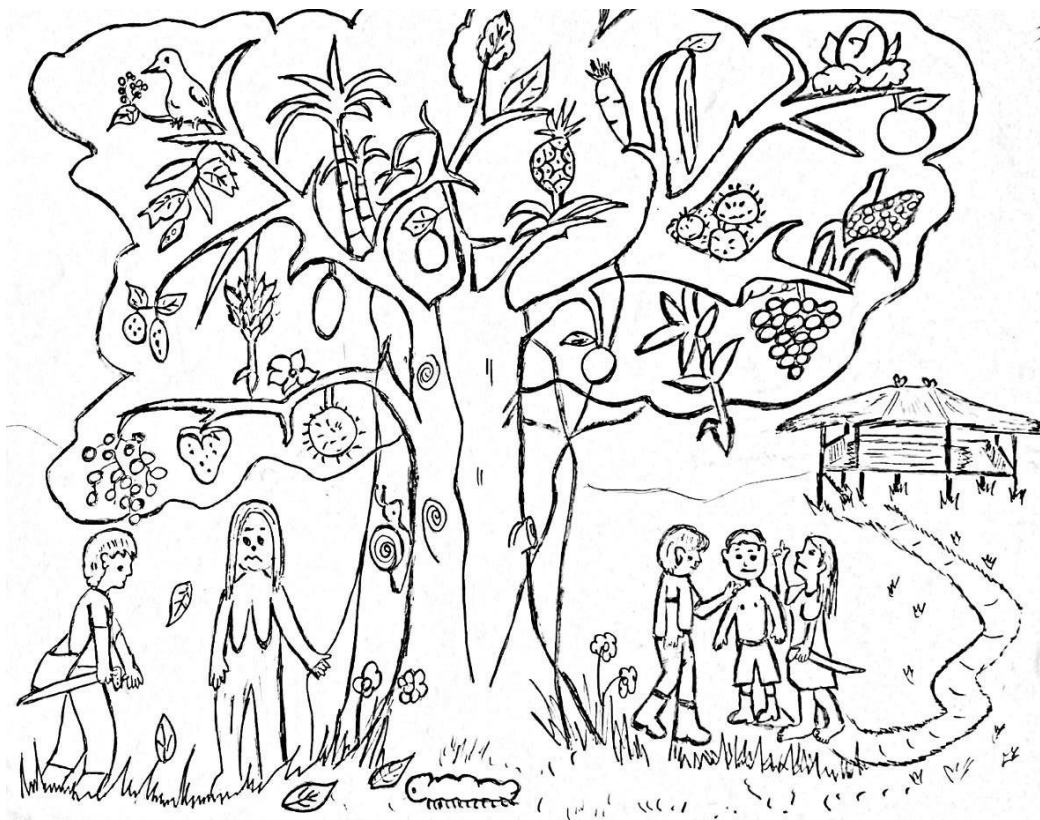
Sune ti kunakat kuintakim mamakuainkane, kuisha ñana ti pampain apmarit ti panakuat kizmumamakuain kane, sune mainkin Awaruz kaiztane, ai sune, amparinkua chamika paknuakat kizmumamakuain kane sune.

Antiguane amparinkua kizmumamakuain kane sune, i sune tit pitakuat kizmuakuain maza tit, sun tittain utmajkit, wan pipa taizninnuakat kuintakimakuain kane sune, sun chak kuwamtuamak (kuan) kizmakuain awáne, mamasa utmattane pia, mamasa utmattaneme pata taiztamakuat kizkuat kizmakin, mamasane, wan aizpa, papaish manazi, taiznat annamtuakat kish parammamakuain kane.



i sune, ka kumtu purakimain, sun sun nakuttaritne, sune, me, uspainneme taiznatkit kumanamarikat kizmakuain, sune amparinkuará paratkit, pakninkit, kuwamtuakat kish parammamakuainte,

suaneme amparinkuaneme utmatnamakuat kizkin, utmattawarain, taiznaamtuakuat kizmakuain sune utmajkit, sune kumtuzne sua chanapkutamarit kizmakuainte Awane sun kumne.



i suane sunkana utmajkit kukamtit purakimain, suasne mamasaneme, kuarawara naptarikuat kizmakuain sune, mane kaizmumaminkane, ardilla kizmumamin, awapitné kupa kizmu mamin, usné, kuarawara kuatkuashain kizkuat kizmakuain, guatín kasa, (kukum kasa).

Ma sun kukum kas, mara katne, kizpaikuat kizmakuain, mara katne, kuatkuashain kish, tit tit kikiatarikuat kizmakuain, ma suasne guacamaya naptarikuat kizmakuain manas, ti kuakuakiwainnane, guacamayakas, ansa itapa pianpin muakuat kizkuat kizmakuain, i sunkana kikimtuin kikimtuin, suasneme titkuhkit kunnarikuat kizmakuain naintachi, naintachi kunkane, sun kupãne nu nu kimtu akuat kizmakuain, kakuamasmin ishkuatkit kaitnuakat kuinta kimmamakuainte.

Mamasáne, pitmu kizmumamin sun, mara namika kizkuat kizmakuain, mara na iznés, mizamai kish, nutarikuat kizmakuain, iupaaj!, iminpará wiuuu! Kiznuakat kizmakuain sune, suane kaiz kishkat kizmakin, tit kaní kizkat kizmakin, chiyurás.

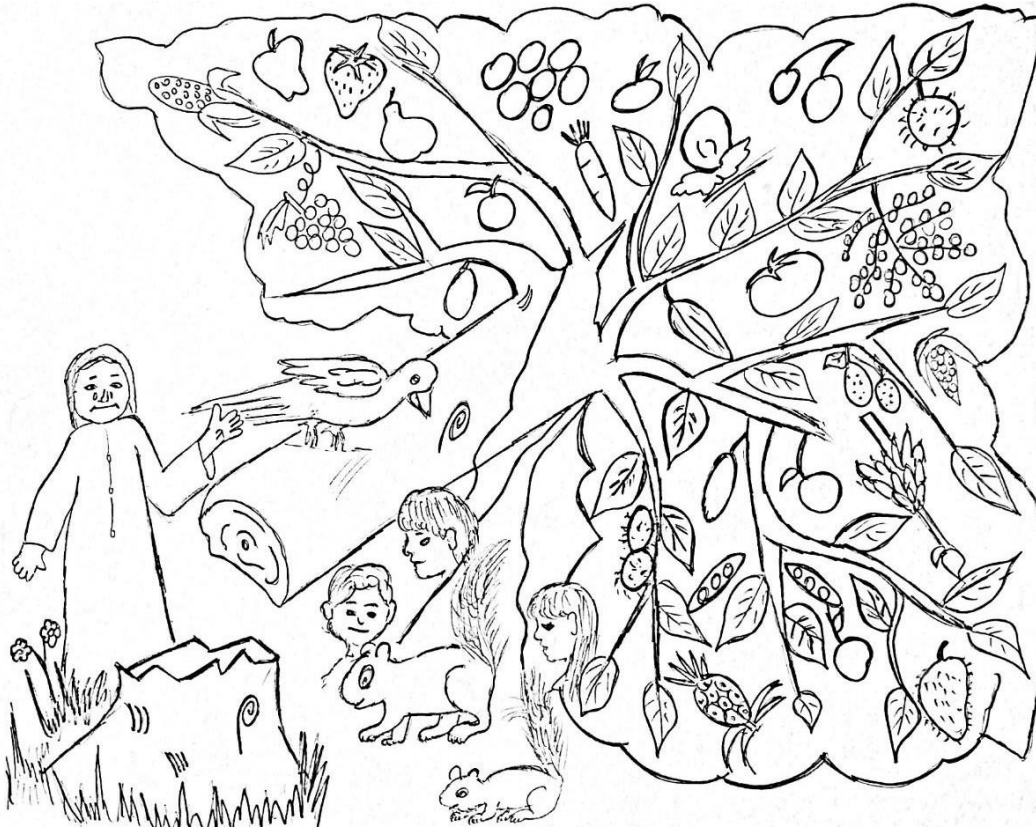


Chiyurás tit kanmati kizkat kizmaksuain sune, ishkit kainanakuat kizmaksuain. Titawaisa na titnaish kizkuat kizmaksu sunasa. Maza churu wak kuit, saizanaka mara kizkuat kizkin, sun churo wak kuitne saikat kizkin wacha, titawane sun churu wak kuitkasa nutarikuat kizkin sune. Sun tit titkuairawane, iwiu! kiznaish kizkuat kizmaksu sunasa.



Asa waizain (aza horain) Kaishkuaiquat kizkin sunasáne, ka kishkuairasane, sun tine naintarikuat kizmaksu sunasane, sun ti kakuará tizpara tutarikane, sun wakkuinkin ipum! nakuat kizmaksu sun pitmune, suaisa, nainkuaiquat kizmaksu tine, suaneme sun ti nainmarikane, sun añña masaramikane kupãne, ishkuatkuaiquat kizmaksu, sune katsa kasu aminkane makima, sune sunkanai kizkin, kukumkas katsa kasu aminkane, ishkuarikat, sun ti nainmarika ishkuat ka izaram kizkin sune.

suane wan makuat kizkin, kajuchukas wan kumtakat kizkin, kunijukas wan kumtakat kizkin, suane kuiyapkas awain akat kizkin, sune wan akuat kizkin sune, suasame, sun ti naintatanchatquaikasa, papa tiusne, sua kishta kunkinakat kizkin suanasa, katné an nainnatkuaizai kishkit pitchapuzptarikat kizkin papa Tiusné, nu katne sunkasain pananka, ma nu sunkasain pananka, toalla itnamarikat kizkin wanta, me sunpayuin animal namakishwat ikuat kizkin awane, awane plane kuanchi kakuat kizkin, patakas kuanchi, papaishkas kuanchi, chikazme sikaz kuanchi akat kizkin sunasa.



Suane sikaz wan taiznuakat kizkin, wan tuski taiznuakat kizkin, sunmiasa, ka kitkuairane, sun tine, sune pinta, pina manpa, kuisha akat, sus naintakuat kizkin sune, sune mane au chamamanaishkane pata wamtu, ma anpane inda sabaletamat yuca kummu pit tumaikane, ma apmatkas pia kummu pit tumaikane, ma pastumatkas papaish kummu pit tumaikane, zanahoriaruz kunmu pit tumaikane, ti saitta saitta saittain taizkat kizmakin, ma maza saitne upa, ma mamaza saitne upa, sun ti saitta taiztara taiztarain, pitne tukirikuat kizmakin.

Makima suneme, sun ti nainta kih pita sait, mintama sun kih taizta tatakiniuari sun, sunta suntain, patane kunnu kai kizmamamakuain, sune pata pit akuat kizmamin, sun tine, sun namtikuat kizmakin pit, makima au pia kuat kummamanaish sun pit, sun ti pit saitné, na makima pia kuat charimiste, piarishtus chi wan kunminkane, sun ti saitka kunmui kizmamamakuainte.

An wat pitne, an watsatneme, costamat yaintikuaraminte, ma an watsat papaish kunmuneme, pain kizmakuainte, pastumatain, cumbalmat, pa taizarikuat kizmakuain, cuascuabi, mintat, waizpa ikuat kizmakuain, ma watpata kummu pitne, miramat yaintikuat kizmakuain.



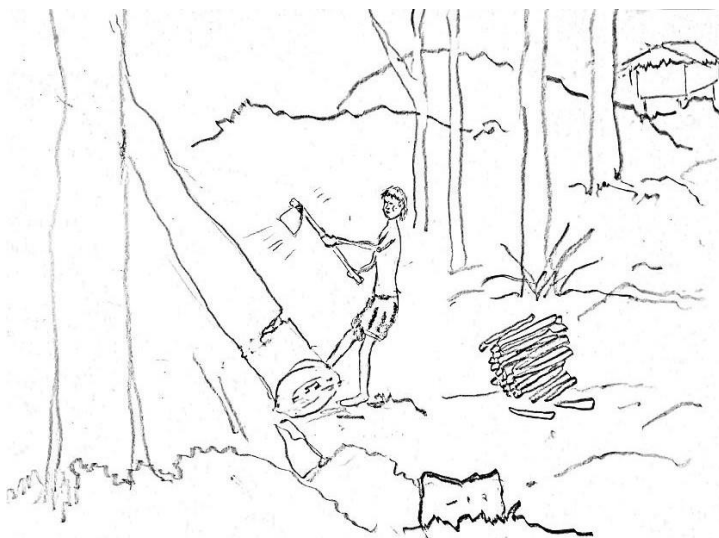
Wan iyainnikuat kizmakuain, sun ti iyaintarain iyaintarain, sait tukikuattain, chitnu kai kish parammakuainte, antigua pampa ka kizmakuain sunasa, sunmiasa sua mimpa paittire, aishtaish, sunkanain kuintakiure.

### IP AWÁ MAINKIN KUINTA – HISTORIA GENTE DEL TEMBLOR

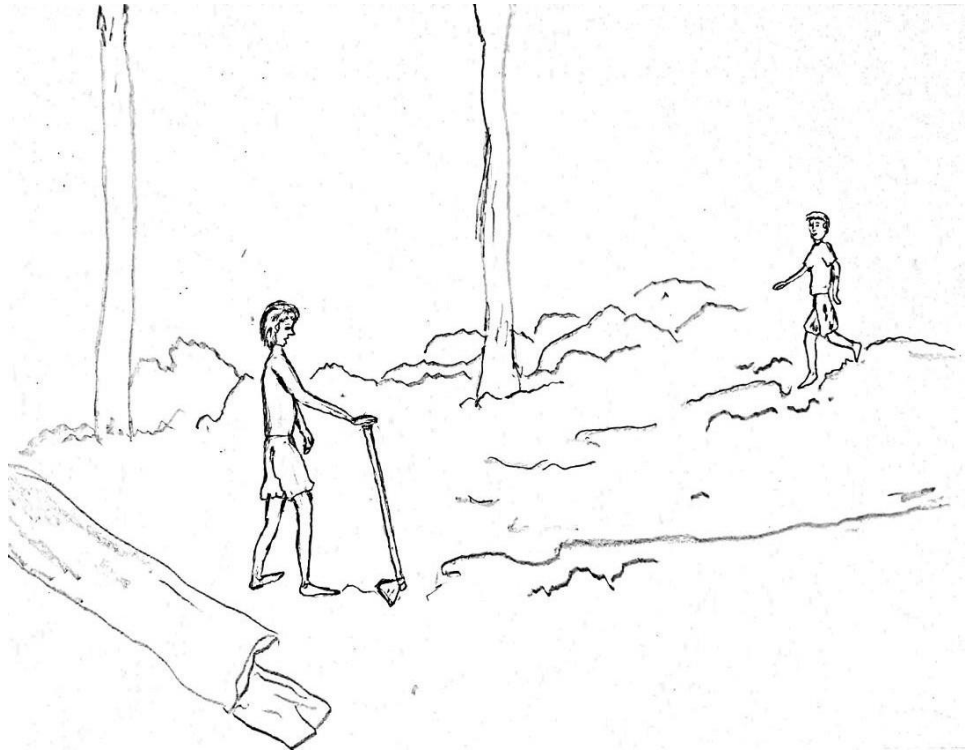
Sune awapitpa kaiztane an píit kial kial kimin kane píit tuz tuz tuz kikimin kane, sune (antiguane) maikinne sune ip kizmumamakuin kane ip Awá.



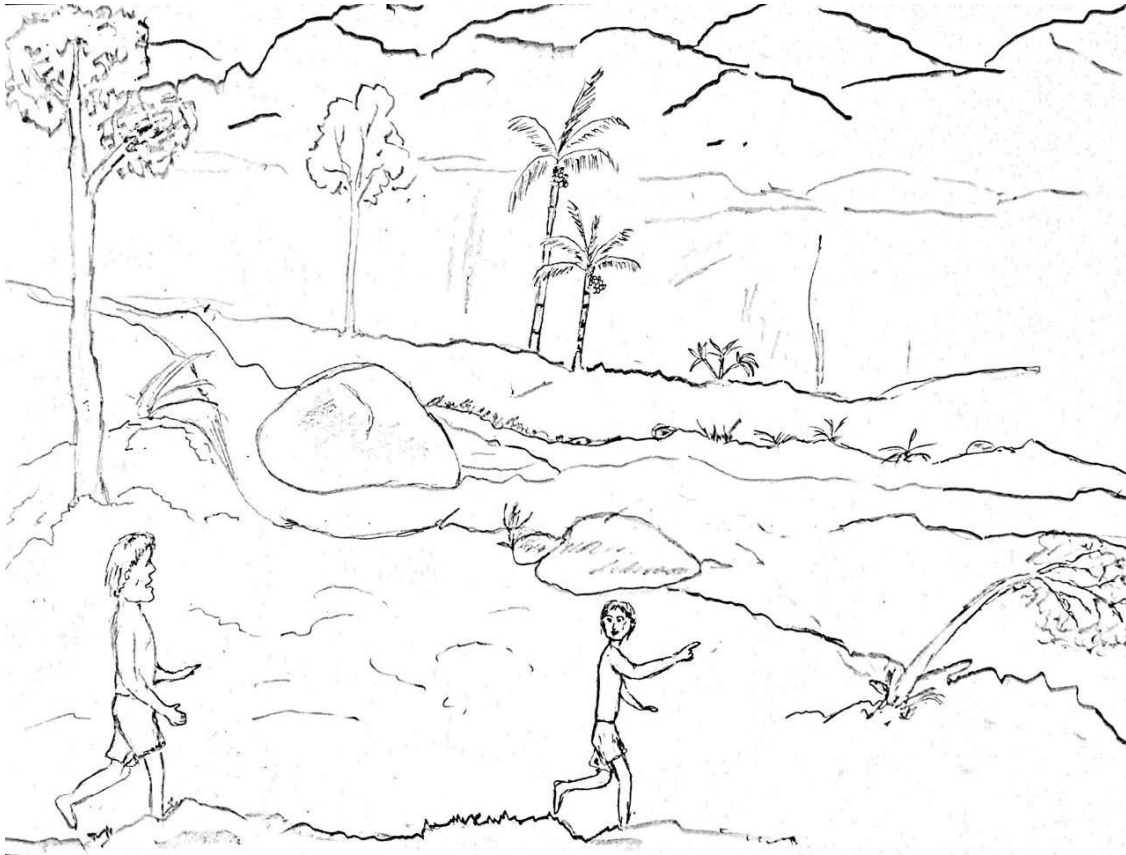
A wachaizna sune Awá akuat kuñta kikuat kizmumamakuin kane, mazane si pian pian kimtu panamat pish kuakiki ikuat kizmakuain sun kas, si piannu panarau kizkuat kizmakuin.



si pian pian kimtu chanapkane masain píitne man man man, maimizname suame putatam kamisha paishpa kuã tizak tizak tizak kikikuj kuekat kizmaksuain, kitkuizi kizkuat kizmaksuain, sua, kaĩ tiz tiz kit kanain kikinak kuezı kizmaksuain, sua kunanchanazi kizkuat kizmaksuain.



Aña chi kikiĩtus kizkuat kizmaksuain, aña ĩchi kikiĩtus? si piannuakuarau kizkuat kizkin. Añane minpa kuetaru kizkuat kizmaksuain, añane ĩminpa kuetaru?, añane pishkaru pianna kizkuat kizkin, pishpakaru piantaniĩtus kizkuat kizkin, ipaire kichish kizkuat kizmaksuain pishkaru piantanane, kuishá imarĩmin kizkuat kizmin pishkarune, sapalo pina imarĩmin kizkuat kizkin. mara, mara ipai mara katne kizkuat kizkin, katne "cama" kaniru kiztau kizkuat kizmin, chi kizkuat kizmin, kama weichi kizkuat kizmin, suaneme ka kishkuekane, mara katne kasu pitkit punsihta kuanakcha kizkuat kizmin, iijj!! suas kuakiki itne unta izkutninchish kizkuat kizkin, iratuin kachiwat me unta pilchish kizkuat kizmin, mámaz sura pilchish kizkuat kizmin, pásame kaĩ piarish saumin pakih, nul saumin pakih, wat pata saumin pakihta kienkueniish kizkuat kizmaksuain. Utane, us izmu pata saune untaj mijmazii kizkuat kizmin.



Suasneme masá matarikaneme pishkaru izmirachi kizkuat kizmakuin, pishkaru tuki kishkit, katsa ipiwayij! piwayiyaram pi itapa kiemarit pitazi kizkuat kizmin Awá izkane, suasneme titawarane, mámaz titawarane maisa pishkaru piantamizna, sua tui kizkuat kizmin, aĩnkain tui kizkuat kizkin suane, kish izamtakuat kizmin, ma, suasame, katne titawaneme piantamirazkuat kizkin, suasa, pianam kuzmizna kizkuat kizmin, pianam pajne sih sih kiatarikuat kizmin, awaizpa kuã akuat kizmin, sune Awá izkane Awá sih akuat kizkuat kizmakuen. Awá sih, Awá punti sih, Awá pimpul sih, Awá sait sih. Ma anpane, apne an paishpain azi kishkit izaamtu ka paĩmpain azi kizkuat kizmakuin, **¿ywaruz amakatsa uspane?** sune akuan kizmakuein sune, kuakutasmin, **¿ma Awáne mazain?** Awáne mazainne. Sune pinta mampa kuzmaiztikuat kizmin sun sihne mara, kuzna wízakuas kizkuat kizmin usakas, Awárane usane tiztawarain akuat kizmakuen sun sihne, sihne kuzkuzkikane, uspanetiznimchi watsal kuzwizazi kizkuat kizmakuen, **pulpuin** panakima, min pulpuin pakane masáin, masá kientain puchã pulpuin kuawat kienkuezakuat kizkuat kizmakuen. Ka kitkuera iraturaisame, Sabalone iatarizi kizkuat kizmakuen, Sabalone pina itapawain imarizi kizkuat kizmakuen, sábaló ka imarikane pizpiz tanak, mumu tanak kikirau kizkuat kizmin, Awá mikane, Awá cha mikane. Uspane wei, kaĩmin ittawara kum mamanaish kizkuat kizmakuen.

Mañtas kuskuekane nawá kañnananka kishkit, ipaj! putamat iznu purakuat kizkin. Aki kuskuenazi kizkuat kizmakuen. Maza piwaitkin, ishkit chak chak kinka kishamtu akuat kizkin, masáin kusakkuekat kizmu kizkuain sunmaisa, maza kasu itapakas pã kanain aizmarit izak izak marikuat kimarizi kizkuat kizmakuen Awá izkane, mara kasukas pã aitzakanain izmaririt. Masa sune chin kaka kishkit ishkuat kunkinarau kizkuas kizkin, mintamazhi kizakuat kizmakuen, ah sun miznaire, masa, sune palkuruire kizakuat kizkin, masame tit piantamizna iamarikuat kizmakuen, pianta pianta kiatarikuat kizmakuen, chi tit puramantakain, sune Awá izkane pi kamtazi kizkuat kizkin, sune pi kamta kuisha itapa kizkin sune, maza santi turunku patsa, kutña kusninkuizazi kizkuat kizmin, sune wan tiratkit wan kitmaiztikuat kizmin, y Awákas sábaló kit kit kirau kizkuat kizmin.

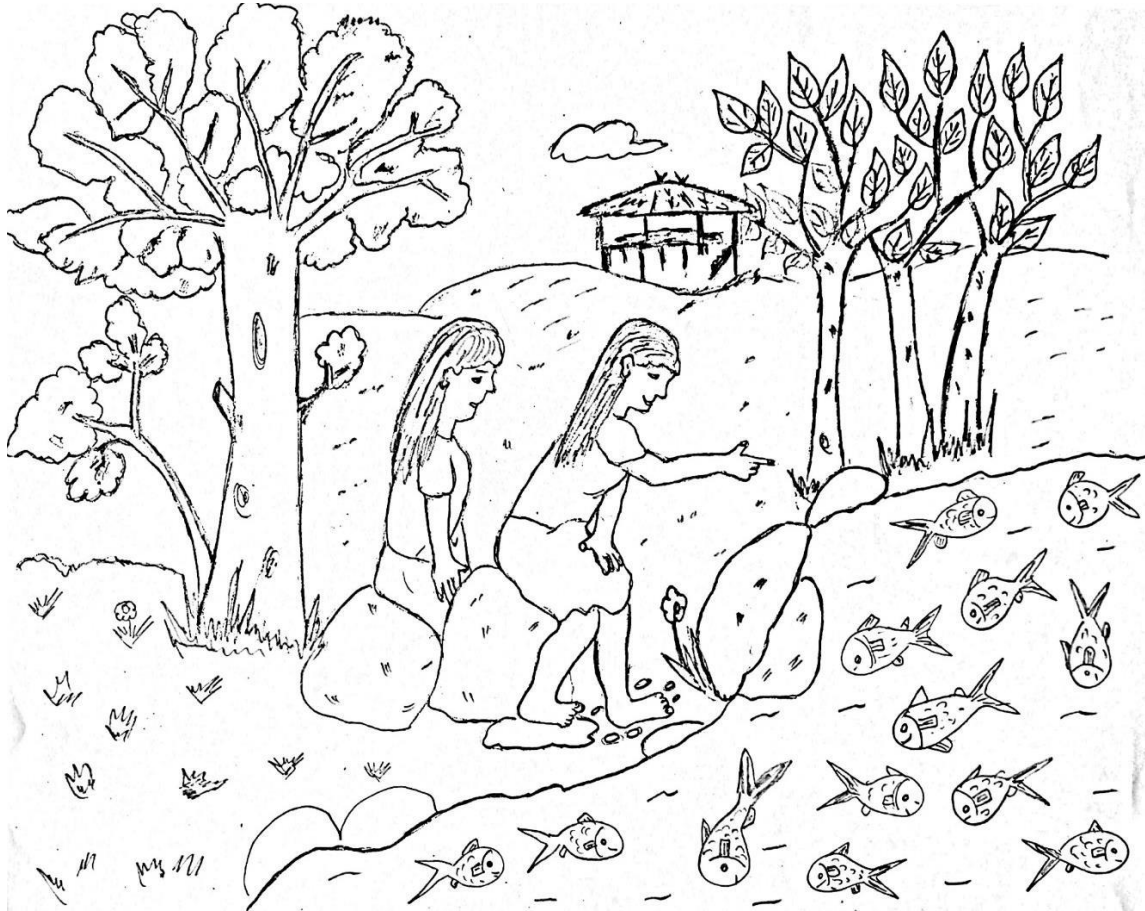
imiznu payune, suneme uspane Awáne imiznane, imizna kizatkuékane, sabalone kuisha itapa kih saítkit paj puramannuakuas kizkuat kizmakuen kane sune Awáne, uspane patnu purazi kizkuat kizmin, uspane sune pi kamta ña kitpu itapane kañ ampatsa paj paishpain patizazi kizkuat kizmin, saítkin kanapammin, katsachin paj puramanwizazi kizkuat kizmin, suasne pañakas paj mitawizaish kizkuat kizmakuen, awáwakas paj mitatne kañ ampatsa paishpain punsihmat kuã pitarau kizkuat kizmin.

Sua mamasa kaijkuerakinne us si piannuatkinne, suaneme sune yat paizkaraaj talta tanakñinka, mã payune sihmun, tal paishpara tanñinka kiizaish kizkuat kizmakuen sune, taltane tanakñitchin suneme, au miza kwait uzánpa yakira uzanpane, sune si piantamatain, ait ap sapalone uspa kuataizaire, ait pina mampa sapalo azi minkit sihkuerau kizkuat kizmakuen. Ah sabalone sunsuh azpiankuékuat kizkin, sunsuh kuatchiwat, suasame us pajkit, timta kuatkit, pakima kaijkit kuamsuh kitkuish kizkuat kizmakuen, sunmaisa us pal pal kitkiti ishta tanakñirau kizkuat kizmakuen.

Suntaneme titawara sihtkuékane, awapitne kazmumamin kane, sun puit akuish puitman, kizmumamin sunmin katna pilkulmarikuat kizmakuen **¿sun nam iarimtu?** Sun nam iarikuat kizmin, sabalone kuatchij y sun watsal sihtkueratne Awáne yakira uzánchij akuat kizmin kuishá kuat uzánpa kakuat kizmin, uska taña kirikuat kizmu kizmin, **iwacha usi!** Usne a yakira uzmanpanesuneme usneña paitka im kizmin, iña paitka! Ña paitka kizmin, pishkaru paitka, kumtansuh sainmamakuat kizmin y ka kirikaneme taña kirikuat kizmin suane Awáneme y makima naneme kuisha yakira, masá kuishá yakiraish kane, ma pitnukamej chi kuanchij ishkané, sunkana taña kirikuat kizmin, masa pailtikane suain.

**PI AWÁ**

Suneme ñamin pitneme, me, papish kaish quinta kikitka kananeme pian uz akuaure, sune kaizmakuinte, pas ashampa, sábalo purai kishkit izai sumpait akat miskane, suane kaizkat kizmin, sabalone kai a , ah kiznuakat kizkin, piztarama, kish izainpait akat kizkin pikin, "pero" ma pashune ashampa tuntu akuat kizkinteme, paña tuntu piztit, pijara piztit, sunkana akuat kizmin.





“I” suasmiasame, kainkanain, maza Awá kunkinakuat kizmin, kaĩ, ainka nuyak Awá iztit kunkinakuat kizkin, su awain, “I” suasne kaiznu kizmin, ¿chi katnai?, I suneme Awá ashampa tuntu akuat kizminteme, pishkaru, sabalo pinai kizkuat kizkin, pishkuincha kizkat kizkin, wacha kizkat kizkin, ¿nune sunma kumatkish?, ait sune chih aminte kizkuat kizkin, sune chihmiz amin ie kizkat kizkin, na kummiznaskane kizkat kizkin.



katne kizkuat kizkinteme, kumkane tit paktaishte, I me, pashu pamikaneme, tit pakna kinaptikuat kizkin, kaizparain, I sune Awá tuntuneme, chattit pakkuat kizmin, ti kishkit, ana tirishte, I ikizkat kizkin, sune kamtaire kizkat kizkin!, ishkuatkuekat kizkin, nane sune *chamchi* amis kiznune, kamta ia kizkat kizkin, titne mamas amin kizkat kizkin, suasneme us kinaptikat kizkin inkalmat, tit paknane, suaneme, usnasame, sun tit chasatapa tain kikutkat kizkin, paña titne sun I kizkat kizkin, paña chattitne, suneme Awá ashampaneme kawarain ishatkuekat kizkin, ah, isune kamtaire! Kizkat kizkin, - ap titne an amin kizkat kizkin, sabalo purakin kakishtikuat kizmakin, suaneme, kawatmin pitkuat kizkin, ma minta i kaitarisa kishkit, ait sune kaĩ kakare kizkuanaish kizkat kizmin Awá ashampane, ait sune sabalo pizman kaitarire, I, ma, me iratu mai kiparain, sunmiasame, maza tit chasa mits, sabalo suns, tatansanakuat kizkin sua, masame akime kizkit, up titta tit kuaat kish. I suneme

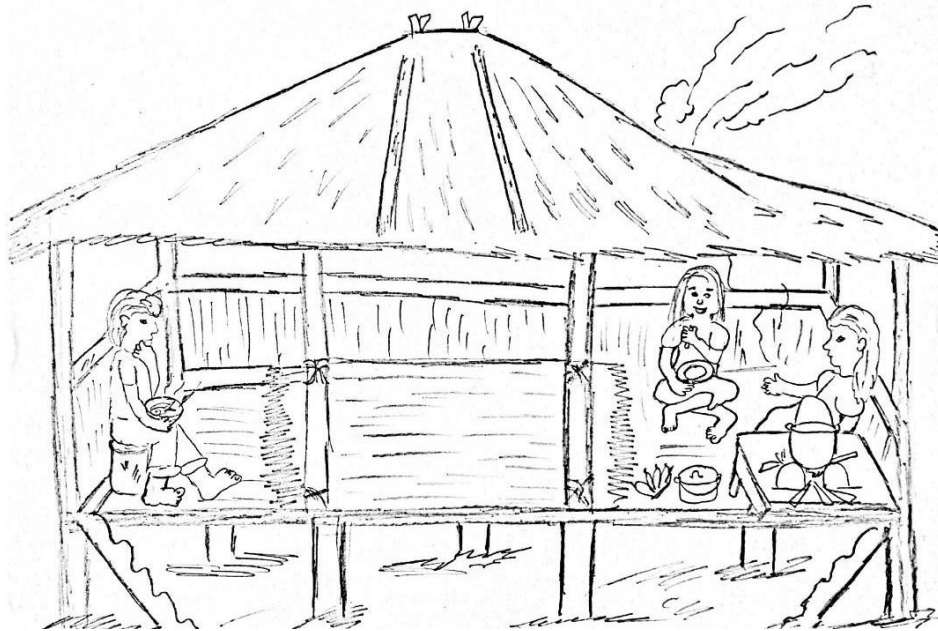
paña chattitta tikuat kizkinteme, sabalo asame, tainsachi kizminteme, "apinaishmin", I suasmasa kaizkuat kizmin, uttimat kizminteme, I sune, naishkane nunaish kizkuat kizmin, - pirait kiznu kizmin, nutashaiz kaiznu anaish kiznu kizmin Awá ashampane, nusainka chi kaiznui – wacha nunaish kiznu kizmin, - katne tirish anaish kizkuat kizkin ashampane.



suasneme irikuat kizkinme Awá ashampaneme, sabaloinme samnuin tain itariitkuat kizkin, I suasneyattaneme, ainat kuarikuat kizkinteme, I suasnekaizkuat kizkin, sunkana paka satatnaish, naishka nunaish, wacha amtus kizkat kizkin, - katne ankare Awá ashampaneme, anka kizkuat kizkin, wacha katne nunaish kizkat kizkin, I suasneme iriitkuat kizmin yatta, I sune sabalora pishkarurakaneme, ainat kuariitkuarireme akuishkasane, pasmin uzpait akuat kizkin, akuishkasain.

Ma suasneme, naishtarikuat kizkin, I sua naishtarikaneme yatta nukat kizkin awakanain, me, awain kizminme, suaneme kaiznu kizmin, pata unaitkuat kizmin, kuate kishkik, I suaneme mizama kaimtakat kame, suasneme kumtukanain kim

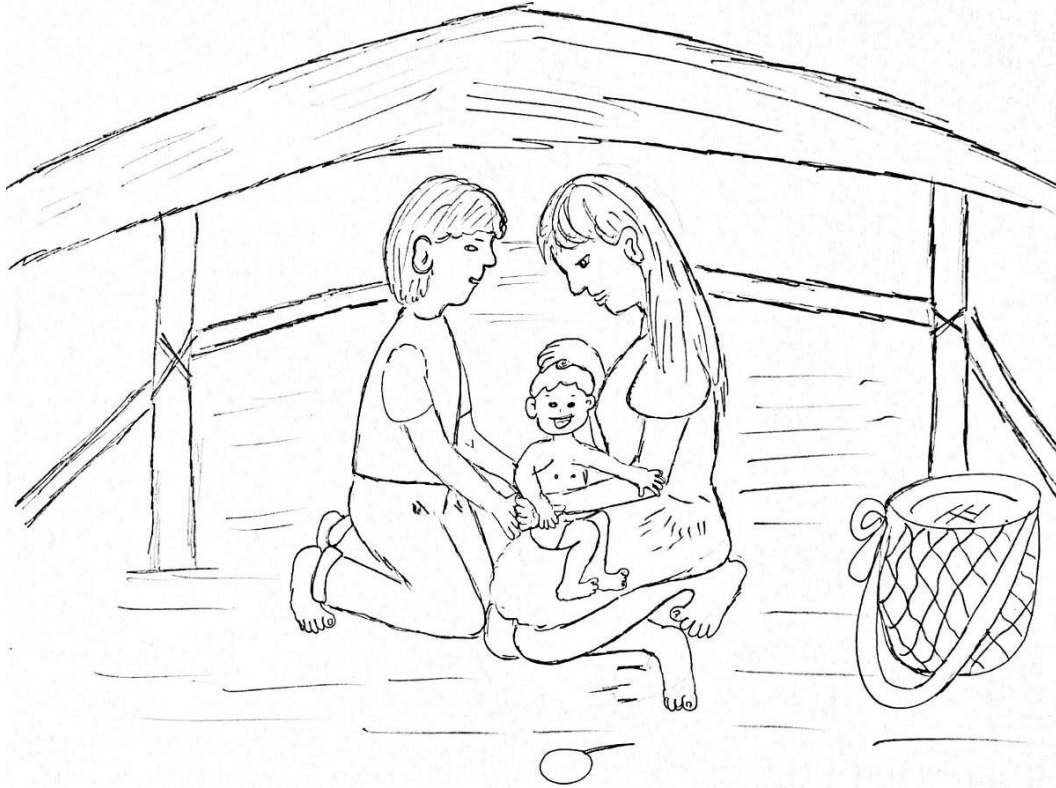
anaji kizkat kizmin, patane kuatchi aji kizkat kizkin, kai izkaneme kumtu kanain kimtaji kizkat kizkin, sabalokas kuankish kizkane, sune chih amin kizkat kizkin, suneme kumchi amis kizkat kizkin, umin kuarain kizkat kizkin.



I suasneme utaneme, naishkaneme, kaiznu kizminteme, aneme na mitnaish kizkuat kizkin pashurane, I akuishne uttimatkaneme, mitti kizkuat kizkin, mitau. Suasneme, usneme miza tuntuma kakuatkaieme, witpatmin kuarak pin uzmatat kizmakin ashamparane, witpatmin piannanat uzmatat kizmakin ashampa pimputta, piannanak uztawarain, I suasneme titparikaneme pitiitkat kizminme, me "parejó" pitiitkas kizminme.

Ma titawa kinkamasame irikuat kizkin masa pimatain, nane pa chaniru kizmakuat kizkin, sunkanain chamakuat kizkin pimatain, pimatain, titawaizpa pimatain, masakanane, yattain an marimakuat kizkin, I suasneme pimatne mitkuemakat kizkin, ah, - pampa ti kuakua kit matariste kizkat kizkin, "pero" Awá mikane kaĩ pi masakana wau kizkimtu kin pum kiminkane, sunkana kika mimakuat kizkin, - pampa ti kuakua kimtus, titawane pampara ti ñannirinaish, kizmakuat kizkin, masakananepikuttachin mekittain ka sunkana kizminte, ipum! Pine, pine azmune, ankana, katsa pi makin yat sat uztane kuishaiz azmin e, tum, kimin e, sunkana kikaneme kaizmakuat kizmakin, pampa ti kuakua kit naishtarais, titawa ñanniritpaish, I titawain yaintimakuat pampara ti ñanniru kishkit, I suaneme masain, ashampaneme, me pija watarikuat kizkin, paishpa watarimtu, sunkana patarikuat kizkin, paishpamesame maza palapcha kinneme mittikuat kizkin, sun pi Awá

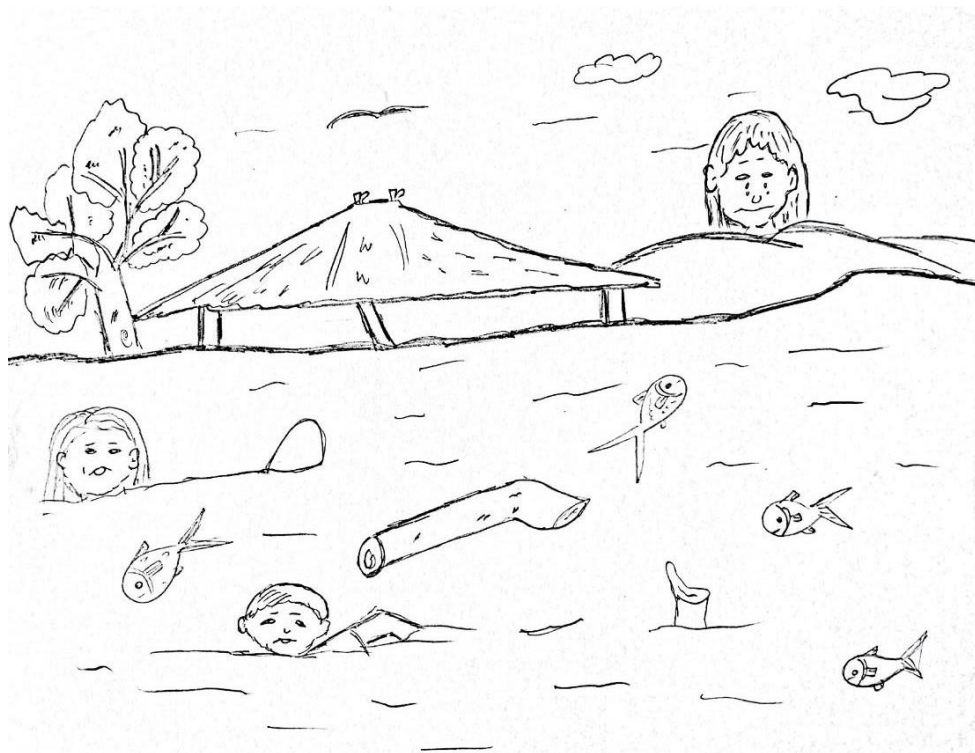
paishpaneme, maza palapchakinmin, I suasne paishpa chatarikaneme, paishpamesa pina "nijiru" kawikuat kizkin, me maza "tuminkuneme" paishpaneme katsa me suasneme, chakimain kaizkuat kizmin, masa pampane, sis wapari anakuaji kizkuat kizkin.



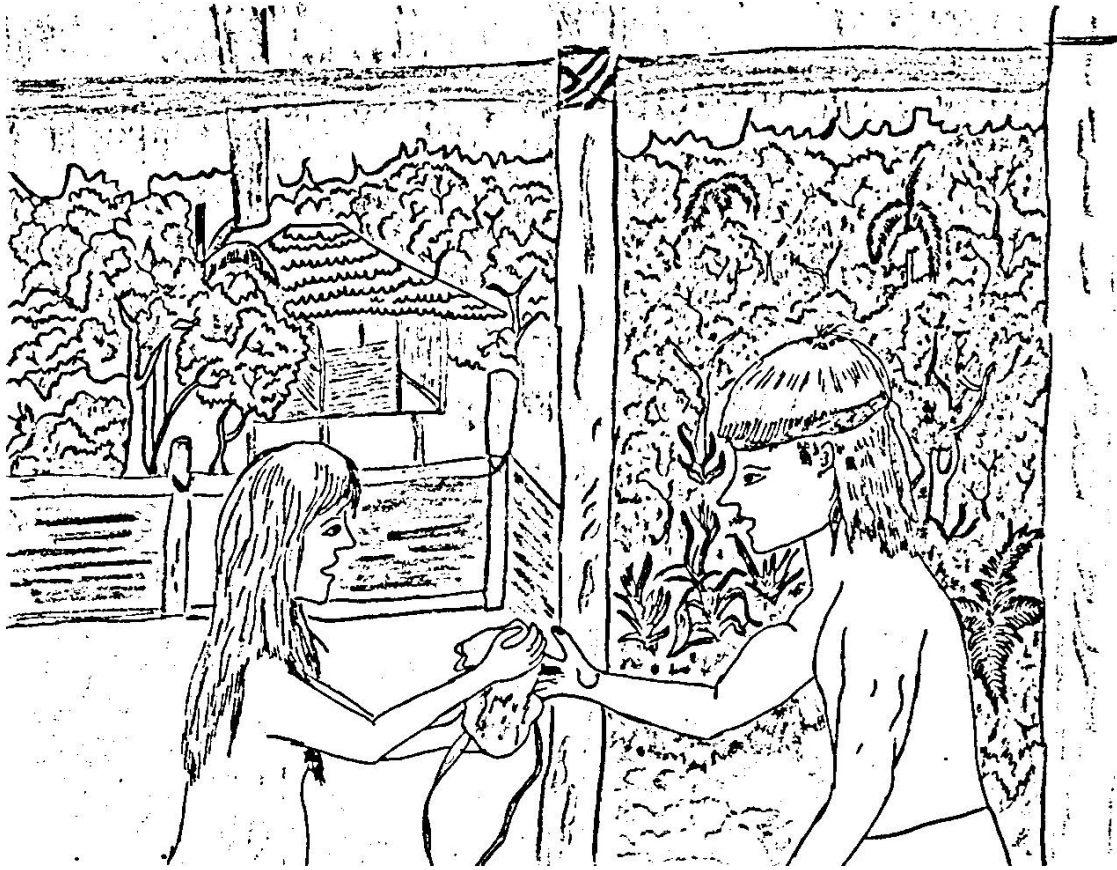
Us pimizna, I waparine mita saina kizkuat kizkin, ankana "suegrakana" uzmikane, waparine usmin sairakuat kizkin, sun pi awain, suaneme, wapari ainanka kiztaneme, kaizkuat kizkin, ¿chikin waparine?- pampa pina kichi, kizkuat kizkin, katne, suegrakana namtit uzmikaneme ainakuat kizmakinteme, "antiguaneme" paitmin kaneme, Awá sara paitmin, suaneme irikuat kizmin, kaizkat kizmin, ainat tiriznaka kishtatikuat kizkin.

Waparine ainakuat kizminme, I suasneme nukuat kizkin mamasa, pampa nuna kichi naishkane, pampa nuna kichi, waparine nune "kapat" anka kizkuat kizmin, me pinanmin, ainarit, pampa "aki" tukinakane nune pina pina kikitarka kizkat kizkin suegrane, I suasne kaizkat kizkin ashamparane, paishpaneme katsa parikuat kizminteme, me usmin cham patkuekat kizkin paishpane, I suasne kaizkuat kizkin, sun pampa amtu payuneme, pampa numamtu payune kaizkuat kizkin, nune paishpane sam kuh uznaka kizkuat kizkin, "pechokin" sam kuat uznaka kizkat kizkin, pampa nuna kichi, pampane maspaisha amin kizkat kizkin, suane kaizkat kizkinteme, katne, ¿chi urama nuna kichi? Ankana suegrakana uzmikane. –

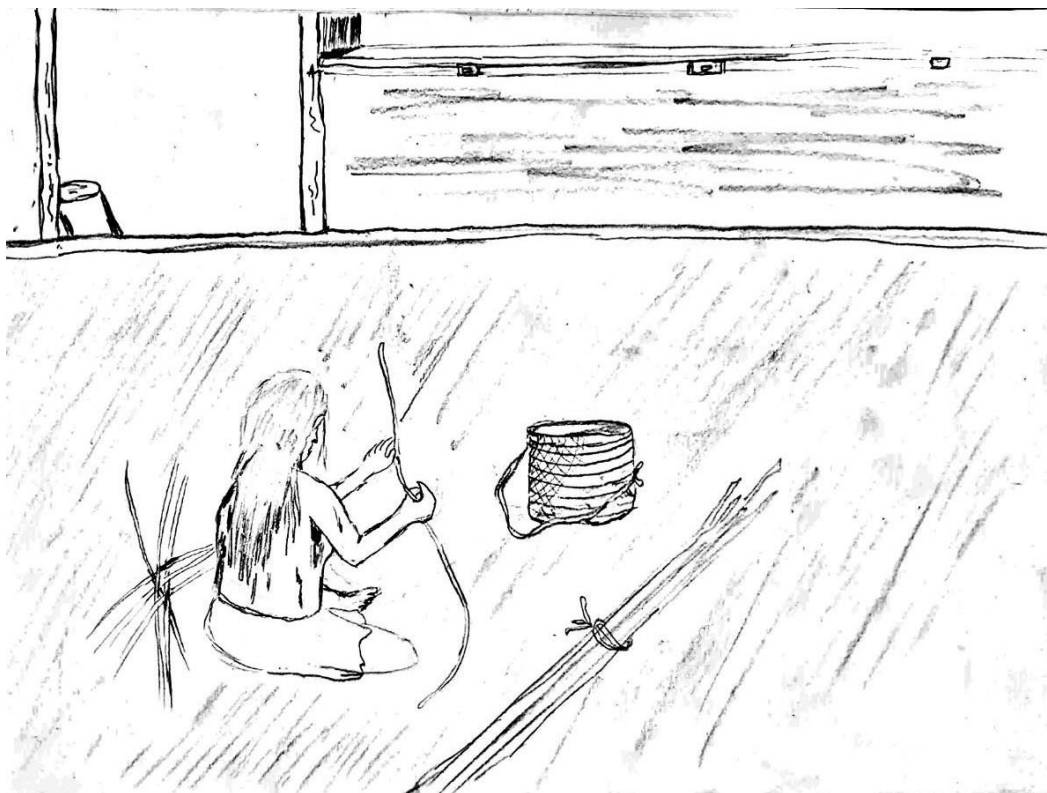
naishka nuna kichi, tiriznaka, "pero" kuazimiasa nune, me pinanneme "kapat" anka kizkat kizkin, I suaneme suegraneme kapat usakat kizkinteme pinamizna, waiparachiwat. I suasneme, kaizkuat kizkin, masa, mikuat kizkin, mirawarain, masa pampa atamtus kizkuat kizkin, pimiya pinta atamtaje kizkat kizkin, izkane, suegrakana uzmikane. atu kimtuchira masain pinaknamiskat kizkin, iwao!, namatsa miza pintarimin, sunkanain atamtaje kizkat kizkin, me pineme an sayukneme, sattimatneme kai pimin pinaje kizkat kizkin, I ma pampa itapaneme, maza santi "tronco" patsa anaknamichi kizkat kizmin, ah pampa atamti, ishkuatamun kizkat kizkin suegrarane, waparine masa pinamizti, tanatnikuat kizkin, pitmin anak tanakinikuat kizkin, ma suasneme, suegraneme, pinanaish kish satkikuat kizkinteme, ishkuatarikuat kizkinteme, pinasachi, suaneme, pina pina kimis ish minkaneme, suaneme pait kizmajkuekat kizkin, kai pichimin tizakuat kizkin, pinamiz ish minkane pait kiapkuekat kizkin atishtain, kiza pitkat kizkin paitne. I sun pi, wapari pi tiztakin tiztakineme, an namkat kizkin, Awá aya, ma sun watsat pinatkueratne sune usne, Awá nammizna akat kizkin, Awá nammizna, ma sunkana namkuerasame, awaneme inachi puran, kancha puran akuat kizkin, I suneme "daña" ki kaikuaraminteme sunkana, kuanapishneme pina kitai masa, watsat pinakuaraukane kizkat kizkin, ishikumun kiztaukane kizkat kizkin, ma suasmasame, maza guacamaya mij akuat kizkin. Masa kizkat kizkin, suasa pimin namtarikat kizkin, sunkana kizmattikaneme, mane nane miza kizkuat kizkin, suaneme ishkuatarimtune, katne kizkuat kizkin, pampane, sunkanamat, mi isamat kizminme, sua matkat kuatmat, me sunkana mat, sun pitmin, upa anakkit, sunain yaninkit inikuat kizkin, me upa izain kunakuarireme, me pañain yattne pimin kakishtarizi kizkat kizkin, guacamayain, ak kichish kizkat kizkin, guacamayane aznuin kariji kizkat kizkin, suasneme, izkaneme pimin namtikat kizkin yatneme, ma suneme, sua i kairikuat kizminteme, pi Awá namme ashampa wansme, mitkit kaikuat kizkin, ma sunkana kirineme, akuishneme pa, askitme, irikuat kizmin, ñanpa, ma suasne titpatarikuat kizkinme, I titparikaneme, mi pittikuarime mamas yatmat, atishmatme, I suane mamasa titawa iznarau kizkat kizkin, pashu kamari kishkit, pashu mita kimatsa, titawaneme iznikaneme pitmin pita kizmin, me yat saktikas uchime, me wan "pampain" ikuat kizminteme.



Suneme mamas payu kizminme, pashu kanimatmikaneme, akuishmin aznu chakuat kizminteme, ma suaneme, pi makin kane, izainnuin arau kizkat kizkin, charau kizkat kizmin, ap pashu mita kitarasa kishkit, I suaneme, suneme kuambikin amin, ñajampi wankin amin, suai kizmakuain, pi awa mittikatkin.

**TALUK NAMTIKAT MAINKIN KUINTA**

Katne, sun mishimtari, tatuk quinta, sune, sun tatukne sune, sune Awá ashampa mitkuat kizmakinkane, Awá ashampa ankana, pashu kawira uzkin, wat ankana awakanain piannakat kish quinta kimmamakuain kane, suane, ka piannatneme, suegrane watmin mitkuat kizmakuain pashune, sune kakane, ashampa mittit chaneme, suane watmin chakat kizmakuain usne,



iriitkuat kuintakimakuain pashukasa, pasne suneme, me, guaña tuh napnuakat kuinta kimmakuain kane. Ñansat chijnit sune, pi ñansat kizmu mamin sun, wisha pitne pas aminte, brazo kizmu mamin sun, awapit ñansat kizmu mamin sun, i sun sanit, sune guaña tuh kaittaz akuat kizkin sune pane, sune guaña tuh kaitnune sune, sune,

usne kaizkat kizkin, makas, makas iashimtuin azi kizkuat kizkin, sune immika wainamtizi kishkitparakuatkizkinsune, pianam, pianamwai aji kizkatkizkin, suanekakaneme, katne, mamaza ñansat tuaji kizkat kizkin, sunta chijna warazi kish parakuat kizkin, suane ka kizkane katne, suegra kaizkuas kizkin, na kuizpa pianam puskit amtanaish kizkuat kizkin, amtanapas kizkuat kizkin pashukasa. Pashukasa sunkana amtanaish kishkuerane, pianamneme puskit, pianam timne atkuekanaish kizkat kizkin sune,





sunepane, chijmumikane, chachaji kizkat kizkin, sun tatukmin tira, itan!, kikumtuaji kizkat kizkin, tikin itatap! kikumtuaji kizkat kizkin, paneme izmanamtit, yernone ¿mintama chamakai? Kuanapishne. Pi putamat makas upa izari kimtuakanaish kizkat kizkin, suane, pashune kaizkuat kizkin, maz kanain azi kizkuat kizkin, ain panakakare kizkuat kizkin, cha kaka, kizkuat kizkinte sune, "pero" izpachish kizkuat kizkin suegrane, ¿mita iznama kai? Tayatnu chamtu kimain. Kuanam tatukmin tikin, kutpatnukana kikumtaji kizkat kizkin, suasame, kaittikuas kizkat kizkin suegrane, kaittirau kizkat kizkin pashukasa "pariujin" kaittinaish kizkat kizkin.

Kuizpaneme atkuekat kizmu kizmin, pishkarune pichin, akuanchin karakuat kizkat kizmin, pianam wainamtiji kizkuat kizkin. Pianamne na kararaukane ĩmitama charau, mitama kaikimtarau?. Suain charau kizkuat kizkin, suain kaikimtarau, kaittijikane kizkat kizkin, mizamaji kizkuat kizkin, ishkit kaittiish kane kizkuat kizkin usne, suane kaishkuerau kizkuat kizkin, tatukmin kaikimtaji kizkuerau kizkuas kizkin sune, sune kicha kiztachi arakuas kizkin sune, sua "dañakirikuat" kizkin sune. Tatukmin kaikimtaji, sune kuisha kueit kiztau kizkat kizkin sune, pashurane kaizkat kizkin amtane, pinta kueit kutkuatau kizkuat kizkin. Titawane irikuat kizkin, sun titawain, kai chakanain katarikuat kizkin, sunmin paittimakuainte, sua minpakanain kuinta kimmamakuain sunane, aishtaish, suain i.



## TRADUCCIÓN EN AWAPIT

### HISTORIA DEL PRIMER MUNDO

La historia narra sobre la vida de nuestros hermanos Awá del primer mundo (mundo de abajo), el cual se denomina Ish Kum Awaruzpa su – Mundo de los que se Alimentan de Humo, la experiencia de aquel lugar, la relación con otros seres, las enseñanzas, y la interpretación Awá Gente de la selva.

Dos hermanos decidieron ir de caza alrededor de su finca, por el rastrojo de un maizal, en el camino encontraron una cueva de armadillo que recién había entrado. En vista de ello, muy felices decidieron cazar el animal, es decir cavar la cueva hasta atraparlo, aquel armadillo que se encontraba en la cueva no se dejaba alcanzar, cada vez que cavaban se iba más y más a fondo, los dos hermanos emocionados de querer atraparlo lo siguieron hasta el final, fue así que el armadillo condujo a los dos hermanos hacia el otro mundo (Mundo de abajo). De repente sintieron que aquel lugar donde se encontraban no era el mismo, luego vieron a lo lejos una casa y en ella estaba sentado un hombre con un sombrero bien tejido, él era el armadillo. Cuando ellos se acercaron a la casa de aquel hombre, el armadillo, les dijo:

- ¿Eran ustedes los que me perseguían y me chuzaban con el palo en mi espalda?

En ese momento se quedaron sin respuesta, cuando ellos estaban allí se acercó un pilchichu (pájaro), entonces les dice:

- Que bien que han llegado.

Los invitó a que siguieran a descansar hacia otra casa, les dijo que no se quedaran en la casa de aquel hombre con sombrero bien tejido. Ellos aceptaron la invitación y caminaron hasta el lugar que les había dicho el pilchichu. En la casa encontraron a la perdiz, en ese tiempo la perdiz era persona.

La perdiz les dijo:

- Hermanos han venido, hermanos que bien que han llegado.

Después del acontecimiento los dos hermanos regresaron hasta el lugar de donde habían bajado, la cueva se estaba cerrando poco a poco, lastimosamente la cueva estaba muy chiquita y no alcanzaban a salir. Cuando eso sucede deciden regresar nuevamente y quedarse en la casa.

La perdiz le dijo:

- Durmamos todos juntos, porque en esta casa no ocurren cosas buenas, le dijo también que no se movieran, en la casa había muchas mujeres que eran muy hermosas, la perdiz toda la noche amaneció sacudiendo contra aquellas cucarachas. La perdiz también le dijo que las mujeres que se observaba en realidad no eran mujeres, si no cucarachas que cada noche se convierten. Cuando el hombre escuchó atentamente las palabras que emitía la perdiz no lo podía creer, no parecían ser. Entonces decidió dormir tranquilamente, cuando en la noche no le dejaban dormir, le empezaron a morder y no pudo dormir durante toda la noche. Aquella perdiz se defendía de las cucarachas.

Al día siguiente todo estaba normal, las mujeres como siempre estaban hermosas, pero ya sabían que ellas era las mismas cucarachas chih (chapul), entonces el otro hermano según cuenta en la historia que él amaneció jugando o coqueteando a las mujeres.

Al otro hermano también le querían molestar, pero no les hizo caso y se quedó quieto.

Ya en el atardecer, en aquella casa estaban las mujeres en la otra habitación, el hermano continuaba dialogando y se había ganado la confianza de ellas, se había metido a jugar o a coquetear, cuando de repente se dice que cerraron la puerta y él se quedó encerrado, el hombre se quedó atrapado, en ese momento le empezó a pedir auxilio a su hermano que esta afuera, muy preocupado escuchaba las descripciones que hacía, decía que en el lugar que se encontraba no era bueno, que era agua, le decía que le ayudara a salir y abrir, el hermano hizo el intento pero no encontraba la forma de sacarlo, de abrirlo, el lugar se había convertido en roca y no pudo hacer absolutamente nada por su amado hermano.

Después de las suplicas y angustias, calmó..., el silencio desesperaba a su hermano del otro lado, aquel hermano se encontraba muy preocupado y asustado, al mejor pensó que estaba bien, ya que había dejado de hablar o a veces pensaba lo contrario. Al día siguiente chilló (cantó) un pájaro, se dio cuenta de que había sido en el mismo lugar, todos estaba allí, no había roca, los habitantes de aquella tierra dijeron que los loros empezaron a comer el maíz y todos se levantaron. En lugar que antes había visto tapado de roca ya no era así, todo estaba normal.

En ese momento abrieron la puerta todos salieron a excepción su hermano, el hermano esperaba en la salida sin perder de vista, y con ello poder estar tranquilo y feliz. Todos ellos se habían dado cuenta y empezaron a expresar: ¿Qué es esto? qué es esto decían y otros respondían "CHINCHIT KIKPU, no eran nada alentadoras aquellas voces. Sacaron afuera una cosa seca, todo seco, ya no tenía las formas de un hombre, era el esqueleto seco, no pronunció una palabra, pero se había dado cuenta que era su hermano, su corazón quedó destrozado, solito y triste en otro mundo diferente. (Tayattis kizkat kizmakin: dijo que se había entristecido), cuando lo sacaron a su hermano muerto, se dice que se alejó del lugar,

ya que le dio mucha tristeza; paso a la siguiente casa que veía a lo lejos, en aquella casa estaba el que chupaba la flor del chiro, entonces le dijo:

- Yo a usted lo he visto. Empezaron a dialogar, y le preguntaba: ¿usted es de allá arriba cierto? (mundo de arriba).

Después de haber establecido una conversación, le invito a quedarse en casa y le dijo que dejara de andar por allí, siendo así el hombre Awá se quedó.

Yo se cavar y salir a lado de la escalera de su casa, le dijo, se sacar la tierra, era la hormiga y nuevamente le dijo yo a usted lo he visto. También le pregunto:

- ¿Usted sabe regar maíz? Usted siembra mucho maíz. Así mismo le dijo que le regalara un poco de maíz.
- El hombre le respondió que tenía maíz y le iba a regalar. (compartir).

Prometió regarle maíz, a aquel hombre que le preguntaba de muchas cosas y era misterioso de todo lo que sabía de él, de la misma manera recobraba la esperanza de volver y a estar en su tierra con su familia.

En medio de esta linda conversación hicieron propuestas, como hablaba de muchas cosas, el Awá le dijo que le hiciera el favor y le ayudara a regresar a casa, entonces dijo, si usted me regala maíz, yo me encargaré de alzarlo hacia su tierra, el hombre Awá feliz, se comprometió a regalarle. Ellos desde ya dijeron que iban a contar o trochar el camino por el cual lo iban a llevar y al siguiente día en la mañana emprendieron el viaje.

¡Al día siguiente, llegó el momento!; cargo al hombre a su espalda y le dijo que cerrara bien los ojos, y que no la abriera hasta que ellos le anunciaran de lo contrario volverá al lugar donde lo encontraron. Fue así que luego le informo que ya había llegado, cuando abrió los ojos, ya no eran los mismos hombres, sino se había convertido en kukin (hormiga grande), le acompañaban más hormigas y se fueron. El hombre Awá estaba en el lugar donde estaba la cueva, y muy cerca de la casa donde estaba la mujer.

Al día siguiente madrugó a cosechar maíz y a desgranar para así cumplir con el trato que habían hecho con las personas del otro mundo (las hormigas), y así no desprestigiar la palabra, desgranó y fue a regarlo en la cueva, al otro día fue a ver, ellos en la noche se la habían llevado sin dejar ni un solo maíz, no había quedado ni un grano de maíz en el lugar. "El hombre Awá regresó solo, sin su hermano, vivió esta experiencia, narró lo acontecido a sus familias, dentro de muy poco tiempo murió. Aquella historia se ha transmitido de generación en generación hasta el sol de hoy." Aishtaish Apu, Gracias.

## HISTORIA DEL ABUELO TRUENO

Existió un tiempo de escasas de alimentos, los productos eran escasos para la obtención de la cosecha. Por ello reflexionaban, se preguntaban unos a otros qué es lo que había que hacer, se reunían para analizar el tema de la hambruna, situación que era de gran preocupación. Es así los abuelos inkal Awá, la familia Awá continuaban reuniéndose, para analizar, dialogar y buscar la solución. Siendo así, un día uno de los mayores Awá que integraba y lideraba les dijo a todos:

- Alguien de nosotros deberá convertirse en el trueno, solo de esta manera podría cambiar, habremos de sembrar y obtener buena cosecha, la siembra mejorará, habrá fertilidad.

Siendo así, un día se reunieron, era el momento decisivo para convertirse en el trueno. Cada uno había que cerrar los ojos y volverlos abrir en seguida, el reto era hacer relampaguear, como si fuera hoy en día una cámara de flash. En ese momento en el primer intento relampagueó. El líder o la persona que hacía convertir les preguntó.

- ¿Quién lo hizo?, Nadie supo quién fue.

Todos hablaron al tiempo y exclamaban:

- ¡Yo fui!, ¡yo fui! Y los otros también decían, ¡yo fui!, se escuchaba decir. en ese momento no se supo en realidad quien lo hizo, el mayor ya sabía que ninguno de ellos fue, para estar más seguro les pidió intentar de nuevo. Cuando intentaron de nuevo, relampagueo el destello de trueno, volvió a ocurrir lo mismo, y preguntó el mayor por segunda vez.

- Ahora ¿quién fue?

Entonces dijeron, yo fui, yo fui decían los otros, pero entonces el mayor se dio cuenta que ninguno de ellos había hecho relampaguear. Pero esta vez les dijo,

- Mira, es aquel niño quien está en el fogón, es él quien se ha convertido en el trueno.

Todos alzaron la mirada en dirección a la casa que había en aquel lugar y en ella estaba un niño, que le gustaba tocar ceniza, permanecía todo el día en el fogón, su piel estaba cubierta de pinturas de ceniza, se había quedado solo, sus padres se habían ido a la finca sin él, fue entonces que el mayor que dirigía dijo con seguridad:

- Es aquel niño que está en la cocina, aquel que está en el fogón, él es quien hace que truene, él se ha convertido en el trueno. Repetía.

Todos asombrados, admirados por tan sorprendente hecho. El mayor y los demás sin detenerse decidieron con alegría ir a verlo y hablar con él, - Es este el trueno, con admiración y respeto lo condecoró con un collar de oro, era su gran poder. Le aconsejó diciendo lo siguiente:

- Trabajarás con este collar de oro.

Haciendo entrega y dirigiéndose con palabras de consejo, de pocas palabras se despidieron, quedó en casa aquel niño que se había convertido en trueno. Depositaron la confianza en él y que él pudiera trabajar y dar la fertilidad y buena cosecha para su pueblo que tanto anhelaba.

Cuando esto sucedió sus hermanos deseaban su collar, al inicio se divertían con él, les inquietaban, parecía un juego, sus hermanos les invitaban a jugar y hacer que el hermano hiciera tronar y relampaguear, al principio no era tan fuerte y a los hermanitos les llamaba mucha la atención y les decían:

- Hermano ud si que hace relampaguear muy bonito, hágalo otra vez.

Les volvían a insistir, jugaron a esto muchas veces, pero a medida o transcurso del tiempo el niño fue creciendo, y así mismo sus poderes eran más fuertes. Cuando sucede este cambio, los hermanos seguían invitando al juego y mirar realizar su sorprendente poder. Una vez el trueno, hizo que caer el relámpago, pero esta vez mucho más fuerte de lo normal, los hermanos no resistieron y quedaron desmayados. Fue así que ya no les gustaba, se disgustaron y entraban en rivalidades. Terminaban discutiendo.

Un día en la casa de la familia se habían reunido como de costumbre para comer, y la madre andaba sirviendo a su familia. El Ip Awá, Trueno, no quiso recibir, rechazó y se enfureció e hizo que relampaguera fuerte y todos quedaron atónitos tirados en el piso, desmayados, al igual que la comida se había regado. Cuando esto sucede, después de unos momentos, después de haber recobrado la conciencia del semejante impacto y estruendo del trueno, todos lo criticaron por su forma negativa de actuar contra ellos, toda la familia estaba molesta, se enojaron.

Después de lo sucedido llegó una persona, supongo que era el mismo quien guiaba en el momento de convertirse en el trueno, y le habló en voz de aliento aconsejando:

- Si aquí nadie quiere verte por lo que haces, allá es tu lugar. Indicando hacia la cima de la montaña, le mostró el lugar que era propicio para él. En donde desarrollaría el trabajo encomendado. El Ip Awá pronunció diciendo: ¿por dónde es el camino?, no conocía el camino para llegar en aquel sagrado lugar, entre ese momento, uno de los Awá anuncia diciendo: Yo conozco el camino, yo iré a indicarle. El trueno se fue de la casa, en compañía de un Awá a la loma.

El Abuelo(trueno) le respondió: Voy porque asusto a la gente, me he convertido en un ser que la gente me teme.

Cuando eso dijo reaccionó. El ser de la selva entró en curiosidad, y le volvió a decir: Hazlo. Le solicitó que realizara ese acto que tanto le conmovió.

Fue así que el Abuelo trueno sin esperar, hizo relampaguear muy fuerte, e hizo que cayera en pedazos de la hoja tierna de la chonta, entonces el ser de la selva, viendo lo que había hecho el trueno, le dijo: - ¡Así no!, ¡es así! Diciendo eso golpeó con su piedra que traía en la mano en una bamba de un gran árbol, hizo que la piedra se partiera. De eso se percató el Awá que había decidido acompañar, según cuentan que el retornó a su casa después de haber guiado, ellos se quedaron allí.



## HISTORIA DEL ÁRBOL GRANDE.

Nos contaban que había un árbol, un gran árbol decían, nuestros mayores decían así, una mujer llamada Ambarengua que vivía en el territorio se encargaba de tumbar todo tipo de productos y era la dueña del árbol.

Cuentan que en aquel árbol había muchos bejucos, la Ambarengua, cuando quería obtener algún producto o para poder cosechar productos, la jalaba, cuando hacía esto, caían todos los productos que deseaba.

Los Awá recogían de ello para el consumo, en cada halada caían diferentes productos como maíz, en otro momento plátano, así nos contaban, podía cosechar todo lo que quería después de halar el bejuco, la mujer Ambarengua cosechaba de esa manera todos los productos que quisiese, los Awá eso veían hacer.

Después de vivir mucho tiempo así, cuando empezó a ser más y más delicioso, entonces empezaron a intentar, pero no era posible cosechar ni tampoco poder alimentarse, entonces debían pedir permiso a la mujer dueña del Árbol, así nos contaban.

Solo la mujer de este árbol podía cosechar, jalaba el bejuco y de inmediato caían los productos que mencionaba, cuando esto hacía aquella mujer, los Awá estaban allí pendientes, para recoger productos y llevar a casa.

Entonces, ellos estaban acostumbrados a halar y cosechar diferentes productos, después pensaron tumbarla, hoy en día lo conocemos como ardilla, en awapit decimos kupã, entonces él había motivado a los Awá a tumbarla, entonces dijo estando junto a otro llamado Kukum, el guatín, "tumbémosla".

Entonces el Guatín estaba de acuerdo en talarla, confirmó su ayuda a kupã, tumbemos el árbol y empezaron a talar.

En esta actividad se integró también el Guacamayo, se dice que el guacamayo para ayudar a talar el árbol, llevaba un hacha más grande.

Cuando terminaron de talar, cuando lo cortaron por completo, el árbol no se caía. Cuando esto sucedió la ardilla decidió en ese momento subir, pero no pudo subir hasta el final y regreso desde la mitad, tuvo miedo,

En otra ocasión, el animal que hoy en día lo conocemos con el nombre Pitmu había decidido esta vez subir al árbol, quería conocer lo que sucedía, subió para ver qué es lo pasaba allá arriba, siendo así se atrevió a subir hasta la cima, y al final se escuchaba el silbido, entonces regresó diciendo que al final del árbol estaba sujeto un bejuco que conectaba al cielo.

Está sujeto al cielo, les comentó lo que había visto, entonces se comprometió a ir a cortarlo al día siguiente, a los demás presentes les asignó tarea de buscar el caparazón del caracol y cumplieron con el pedido, y dijo: Mañana con el caparazón del caracol subiré, para comunicarles a todos sobre el corte del bejuco, silbaré. No duró tanto tiempo, cuando escucharon el silbido, el árbol empezó a caer, el pitmu cayó sobre el caparazón del caracol, cuando el árbol cayó, todos estaban sorprendidos y asustados, como la ardilla, el guatín, estaban asustados, por ello se dice que ellos tienen ojo más grande, es por ello. Allí estaban todos, los cajuchos, los conejos también aprovecharon a comer, en ese tiempo el loro eran personas, cuando la tumbaron el árbol, se dice que en ese momento apareció el creador del mundo, se molestó por haberla tumbado, entonces dijo, así vivirán ustedes, los regaño, y fue así que se convirtieron en animales, ellos ya podían comer maíz, no comer chiro, no comer papa, no comer frijol, eso había dicho.

Después de haber sucedido esto, el árbol y las ramas cayeron y cubrieron gran extensión de tierra, sobre ella recorremos y sembramos diferentes productos, Como por ejemplo en inda sabaleta se siembra yuca, son tierras fértiles, en la tierra donde vivo también siembro maíz, en pasto nace papa, en el clima frío zanahoria y así.

Donde habían caído las hojas, las ramas de los árboles, es donde nacen diferentes productos, es donde está la fertilidad, en ella se convirtió el árbol, en la actualidad en esa tierra es donde sembramos, de esas ramas se convirtió en buena tierra para sembrar y en ella trabajo, como es maíz, caña, toda una variedad de productos, eso decían.

Las tierras fértiles están en la costa, la papa nace en el frío, solo se nace por allá, por pasto, cumbal, por cuascuabi; por allá se dirigió gran parte de productos, en diferentes lugares, en unas más que otras, la tierra donde nace plátano, es por mira.

Las ramas se extendieron por diferentes partes del territorio, eso contaban nuestros mayores, allí termina, Gracias.

## EL TEMBLOR – IP AWÁ

La historia de Ip Awá, así hablando en idioma Awapit, ese que suele mover la tierra, ese antiguamente decía que era el Ip Awá.

Ah cierto, cuentan que era persona. Un día un Awá se encontraba cortando leña muy cerca de su casa, cuando en esa tembló la tierra (lo que hoy conocemos como sismo), entonces se quedó por un momento quieto, sintiendo lo que ocurría. De repente alzó la mirada hacia el entorno, y se dio cuenta que venía hacia él un hombre, pero sus pasos parecían saltar y se acercó y le dijo:

- Hermano, ¿Qué hace?

El hombre Awá le respondió: Estoy rajando leña hermano. Y se dio por preguntar:

- Hermano ¿para donde se va?.

El Ip Awá le respondió:

- ¿Me voy de pesca, voy a matar peces, vamos?, suelen morir muchos sábalos.

Entonces el hombre Awá frente a la invitación que le había hecho un extraño hermano Ip Awá le respondió sin duda alguna:

- Entonces vamos, pero no tengo abrigo, iré a traer a casa.

Ip Awá, le dijo que no era necesario. Después de un conversatorio ameno y momentáneo, le dijo que cerrara los ojos, y se pegara a su espalda. Y fue así que lo llevó cargado a su espalda a un lugar desconocido. También le dijo que permaneciera con los ojos cerrados, hasta que le diera la indicación de haber llegado a su territorio, según cuentan que no se demoró mucho. Cuando llegaron al territorio de pesca, Ip Awá, dijo:

- Puede abrir los ojos, ya hemos llegado.

El hombre Awá, estaba sorprendido de todo el acontecimiento. Era en verdad muy hermoso el lugar donde pisaba por vez primera, se dio cuenta que allí había cañas, chontaduro y plátano. Los productos que acostumbraba a ver en el sau del hombre Awá, los vio en el sau de los Ip Awá.

En el transcurso del día iniciaron la tarea de ir a ver los peces, rodearon los distintos pozos que tenía el río, unos se preguntaban:

- ¿Allí sí hay peces?

Era un río grande, había distintos charcos, y al día siguiente dijeron que era el momento de ir a pescar. Todos habían rodeado el lugar, sabían donde había peces grandes y peces pequeños. Fue así que iniciaron la labor, dijeron que era el momento de majar el barbasco, cuando dijeron eso, cada persona inicio a sacar los atados de barbasco, pero para ojos del Awá no era el barbasco que conocía en su tierra, eran huesos de los seres humanos, huesos de las partes de los brazos, de las piernas. Estaba observando y escuchando en silencio. Unos decían: El mío aún estaba pequeño, se referían a que el hueso era de un niño, apenas en crecimiento. Todos habían traído, eso majaron en cantidad. También le dijeron que ayudara a pulverizar, él sin despreciar les ayudó, pero no le fue muy bien, porque el estaba acostumbrado a majar el barbasco de planta, en cambio los huesos cada vez que daba un golpe los huesos se partían y caían lejos, se disparaban los huesos, en cambio a ellos no les pasaba eso, parecía estar majando sobre unos bejucos de plantas, aun así, no se dio por vencido, continuó ayudando hasta el final. Había que machacar hasta que los huesos quedaran pulverizados por completo. Cuando todo estuvo listo, los arrojaron todos al tiempo al río, se exprimió en el agua y se tornó de color blanco que se fue expandiéndose con la corriente.

Después de unos minutos, cuenta el Awá que empezaron a morir los peces sábalos, por cierto, grandes peces en cantidad, el Awá con toda la emoción se dice que atrapaba los peces, recogía y dejaba en algún lado. Ellos decían que comían dichos peces asados.

También contó que ellos andaban en busca de peces grandes, por tanto, estaban más abajo, estaban observando con mucho cuidado, esperando el momento de la salida del pez grande. También le recomendaron al hermano Awá que continuara recogiendo los peces pero que estuviera pendiente y cuidadoso con los peces grandes, que le avisara en caso de que lograra ver salir mencionados peces que andaban buscando. Cuando en unos momentos empezó a salir, no sabía que era, los ojos brillaban como fuera el reflejo de los rayos de la luz del sol, asustado recurrió a avisarles, les dijo, no sé qué es, pero vengan a ver. Dijeron que ese era el pez, dijeron que ese es barbudo, todos en grupo se dirigían rápidamente para sacrificarlo, lo cortaron en pedazos, pero para el ojo Awá era una culebra del río, (Pikamta) lo que conocemos con el nombre de arco iris, era demasiado grande, era como si fuese un tronco de árbol de sande, consiguieron cazar tres de ellas. Después de una buena cacería los despedazaron por partes e iniciaron a ahumarlos. También cuenta que el Awá ahumó peces sábalos, muchos peces.

Después de haber terminado el proceso de ahumar, dijeron que había que prepararse para el regreso a casa, y por tanto empezaron a empacar, con tantos peces el Awá, también decidió conseguir hojas grandes para llevar atado, pero no sabía cómo llevar todo eso. Al final se dio cuenta de la manera distinta que empleaban para atar, los Ip Awá empacaron o envolvieron en pequeños atados cada uno sobre unas hojas. Le hicieron el favor de atarlo como lo hicieron ellos, frente a esa estrategia no se opuso, siendo así le entregaron envuelto en hoja, pero en algo algo muy pequeño. En el momento del regreso llevaba colgado el atado de peces a su espalda.

Ya estaba en el mismo lugar donde se había encontrado con el Ip Awá, en el lugar donde se encontraba rajando la leña, allí lo dejó, ellos continuaron el camino, pero esta vez estaba con el atado de peces y de paso con un consejo que le habían otorgado. Le dijeron que el atado de peces los pusiera en la cocina, en el lugar donde se secan los peces (Tat). Le dijeron que hoy no los abriera. Pero había algo que distorsionaba en la mente del Awá, le preocupaba profundamente y se preguntaba:

- Esto no era la cantidad de peces que yo atrapé, ¿acaso me engañaron y se lo llevaron para comer ellos?

Con esa angustia decidió destapar aquel atado sin haber llegado a casa. Cuando eso sucedió una cantidad de peces se desplomó sobre el lugar, los peces que con toda alegría había atrapado, todo estaba allí en frente suyo. Los envolvió en pequeñas partes y fue a casa, los transportó en canastos en dos ocasiones. Cuando logró llevar todo a casa, empezó a dejar en el lugar donde secan la carne o peces. Al día siguiente, los peces se comenzaron a convertir, en eso que hoy llamamos Puitman, puit akuish, es la mamá del gusano, en eso se convirtieron todos los peces.

Si hubiera seguido los consejos, hubiera comido, dicen los mayores que si eso no hubiera pasado, los Awá no íbamos a sufrir de hambre, que iban a tener buena cacería siempre, se pescaría en abundancia para muchos días. Dicen que los Ip Awá van de pesca cuando se les terminan los pescados, dicen que para ellos les dura mucho tiempo. Pero en nosotros sucedió lo contrario con dicha desconfianza y desobediencia, por ello vivimos con hambre en cada momento. Esto finaliza allí.

### HISTORIA DE PI AWÁ.

Anteriormente los mayores nos la contaban, así mismo los padres, por eso sé la historia. La historia decía, que en una casa vivían dos mujeres, eran la mamá y su hija, ellas siempre se iban a ver los sábalo (peces) que había en el charco, entre ellas conversaban, "¡mire los sábalo allí! ah como quisiera coger, esos sábalo!", decían entras ellas. La hija dijo que estaba con el periodo, estaba en sus días. De repente apareció una persona de baja estatura y corpulento. Aquel muchacho le dijo "¿chi katnai? ¿Qué hay?", y la muchacha le dijo que había mucho sábalo, "denos cogiendo esos sábalo", entonces el Pi Awá le dijo "¿cierto?, ¿usted come eso? eso es chapul o salta monte", y la muchacha respondía "yo sí como".

Pi Awá. Dijo entonces, "vaya coger un bejuco", en seguida la madre de aquella mujer joven se fue en busca de bejuco, a su conocimiento la mujer Awá trajo el chaldé, y le hizo entrega, pero para su sorpresa el Pi Awá, le dijo "no, ideo es culebra!" Se asustó el Pi Awá, "yo no sé tocar eso es víbora, el bejuco es otro". Después del pánico, el Pi Awá, decidió personalmente ir al monte en busca de bejuco, después el hombre Pi Awá regreso en seguida y traía en sus manos halado su bejuco, que a los ojos de las dos mujeres Awá, dicho bejuco era la chasa, (culebra) "¡este si es el bejuco!", decía, fue al contrario para la mujer Awá el bejuco que trajo el pi Awá, fue culebra, igualmente se asustaron y estaban sorprendidas las dos, el Pi Awá les dijo "este si es mi bejuco", en seguida se refundió en el agua para sacar los sábalo (peces).

Se demoró uno minutos. Ahora ellas se preguntaban, "¿donde será que se fue?", la mujer Awá creía que era mentira, no se fue a coger sábalo. En un rato llegó y le entregó los peces sábalo y lo trajo donde estaba la muchacha, dijo que le cambiara su bejuco, que no lo podía llevar, era muy pesado, el hombre Awá advirtió que iba a subir en horas de la tarde, la muchacha no le creía, eso de que iba a subir era mentira, o era broma, entonces aprovecharon para invitarlo, "vendrá a mi casa les dijeron", en especial la mujer joven, "¡isi, subiré ahora más tarde!" Les decía el Pi Awá, después las dos mujeres Awá regresaron a casa muy contentas con su sábalo. Llegaron a la casa cocinaron para comerse el delicioso banquete de sábalo, a esas horas tenían en mente lo que había dicho el Pi Awá, que subiría a visitar, la joven muchacha esperaba ansiosa, después de haber comido sábalo estaban entre la mamá y la hija muy pendientes de aquella presencia.

Como ya era tarde, esperaba la llegada del muchacho, y seguro llegó como lo había dicho, subió el Pi Awá donde estaba la mujer, como una persona normal, la mujer Awá sirvió la comida, el hombre pi Awá parecía comer lo que le habían brindado, después devolvió la comida, allí se dio cuenta la mujer que no había comido, el Pi Awá dijo que el sábalo era chapul, "salta monte, no se comer, coman tranquilas ustedes". Después en horas de la tarde les decía, "su hija será mi esposa", como la mamá era de buen carácter, decía, "pueden vivir juntos, ya es su esposa". El hombre

pi Awá en el momento sentarse al lado de su mujer, que se había convertido en su esposa, colocaba las canillas sobre las piernas de la mujer, en la noche dormía juntos con la mujer.

Al siguiente día se fue nuevamente hacia el río, se iba diciendo que se iba a andar, siempre todos los días permanecía en el río, algunas veces pasaba en la casa. Por un rato se escuchaba un ruido en el río, y les decía "mi abuelo está tumbando árboles", decía el hombre pi Awá. Cuando escuchaba la mujer solo escuchaba el ruido del río o las olas del río, además les decía "mañana me voy a ayudar a talar árboles a mi abuelo". Cuando uno vive cerca del río se da cuenta, la ola del río llega con fuerza y produce un sonido. Para el hombre Pi Awá el sonido de la ola del río significaba que estaban tumbando el árbol. Siempre se iba con el fin de ayudar a talar árbol a su abuelo. Entonces en pocos días que la mujer quedó embarazada y en un mes nació el niño del hombre Pi Awá, en una semana el niño era grandecito como si fuera de dos meses y dentro de un mes el niño empezó a caminar.

Además, el hombre Pi Awá dijo, a su suegra que buscara la planta wapari y los cocinara, con ello realizar un baño a su abuelo. La suegra dijo "¿Dónde consigo 'wapari'". El hombre Pi Awá al ver que no conocía dicha planta se encargó de buscar "wapari", y le hizo entrega, el hombre le dio unos consejos de preparación del agua de wapari. La suegra le preguntó "¿Para qué es?" El pi Awá le respondió que eso era para bañar al abuelo. La suegra se preparó el agua de wapari en una olla de barro, le dijo que espera con agua de wapari bien preparada. Después el hombre subió a la casa nuevamente, que les dijo que en horas de la tarde sube el abuelo a visitar, y que tuviera lista el agua de wapari para bañar a su abuelo, "cuando llegue el abuelo usted siga echando el agua de wapari", en ese momento que el niño ya estaba grande, ya sabía caminar solo.

Había informado la llegada de su abuelo. A su mujer le dijo que sostuviera bien al niño, que hoy viene el abuelo, el abuelo siempre es medio complicado, la suegra preguntó "¿A qué horas llega su abuelo?". Él llega en horas de la tarde, espere con agua de wapari, la suegra esperaba listo a recibir con agua de wapari. El hombre Pi Awá, escucho ruido y le dijo "ve ya viene el abuelo", en ese momento el río parecía crecer e inicio a inundar, no estaba lloviendo, el agua venía subiendo cada vez más, hasta que inundó las bases de la casa, y el abuelo venía subiendo como un tronco, el hombre pi Awá le dijo, "ahí viene mi abuelo, no se vayan a asustar", les decía. Le dijo a su suegra que era el momento de echar el agua de wapari. La suegra trato de bañar el agua de wapari, de repente con el susto se le partió la olla de barro, desde lejos se echaba el agua que había sobrado, en las partes donde cayeron gotas de agua de wapari se miraba convertir en la piel o el color de una persona. El nieto preocupado le decía preocupado que así no era como estaba planeado y que había

fracaso todo. Le recordó haber dicho que no se asustara, que debía hecharle muy bien. Pero fue imposible. Dicen los mayores que si la suegra hubiese cumplido, se habría convertido en persona, era para vivir una larga vida, pero eso no paso.

Después de lo ocurrido, empezó a inundarse por completo toda la casa, la familia tenía como mascota una guacamaya. En medio de esa inevitable creciente, el río creció más y más, hasta que cubrió por completo la casa, entonces el abuelo puso la cola hacia donde estaba el nieto, para que caminara hacia el agua, la casa ya no se miraba casi nada nada, solamente escuchaba el canto de guacamaya, se le llevo la casa, a la mujer también se lo llevó, la mamá de la muchacha se quedo sola extrañando a su querida hija, después cogió la noche, ella se quedó en otra casa, vino a ver otro día en busca de su hija, donde estaba la casa no se miraba nada, ni un pilar, se lo había llevado todo.

Después al otro día siguió buscando a su hija, la mamá lamentaba mucho a su hija, como estaba cerca del rio miraba en el charco, donde estará mi hija, pensaba la mamá. Eso sucedió en kuambi, en la bocana del rio ñajapi donde se lo llevo el hombre Pi Awá.



## HISTORIA DEL CARPINTERO

Entonces, has deseado escuchar la historia del carpintero. Ese, dicen que llegó como un Awá a una casa familiar. Allí vivía una señora con su hija que ya eran jóvenes, la suegra le hizo entrega a aquel hombre después de unos días. Empezaron a salir y a ir de pesca, todo marchaba muy bien, según dicen que todo se comportaba muy bien y en la tarde llegaban cargados con la higrá guaña. Iban a una práctica de secado de brazo de agua para atrapar a los peces. En la tarde le dijo a la suegra que había muchos más peces, que habrían podido pescar muchos más, pero que había faltado barbasco, él decía que había muchos más lugares en donde ir de pesca con el secado de brazo. Cuando escuchó decir eso, la suegra le dijo que mañana iba a ir en busca de barbasco, y que llegarían luego al río en compañía de su hija. Al día siguiente sucedió lo que habían planeado, el hombre se fue adelante, porque el trato era encontrarse en el río.

Cuando llegaron al río para entregarle el canasto de barbasco, no los encontró por ningún lado, la suegra se preguntaba "¿Dónde estará el yerno?", miraban hacia arriba y hacia abajo del río y en todo su entorno, pero fue imposible. Entonces la hija le dijo, "él debe estar por aquí, debe andar cerca de aquí", sucedía algo raro en él. La madre con desesperación le decía, "pero no lo vemos, no está". "¿Dónde lo vamos a ver?", en ese lugar solo había un carpintero entre un árbol, que con su pico hacía sonar a lo lejos.

Esperaron un tiempo prudente y decidieron regresar a casa deseperadas. Cuando llegaron a casa, después de unos minutos llegó el esposo, cuentan que había traído poco pescado, les dijo que había faltado barbasco, frente a dicha exclamación la suegra le dijo en voz molesta, que ellas habían estado allí y le habían llevado el canastado de barbasco como habían acordado. "¿Dónde estuvo que no lo vimos?, ¿Dónde estuvo secando brazo?". El respondió que allí estaba, les dijo "Ustedes se regresaron", les dijo también "ustedes me vieron, pero se regresaron". Sin esperar e impaciente, la suegra le lanzó unas palabras sin saber las consecuencias que tendría luego, que solo habían visto al carpintero en un árbol labrar con su pico y resonar. Se dice que se molestó mucho en aquel entonces. En la noche, aquel hombre a lado de su esposa le dijo que esas palabras habían sido bastante ofensivas, que habían sido muy malas esas palabras, que fue un insulto para él. Al día siguiente salió a la selva, se marchó poco a poco, hasta que no volvió a casa. Hasta allí conversaban sobre esta historia. Muchas gracias. Es hasta allí.

